

Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1985)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Nutzungsbedingungen

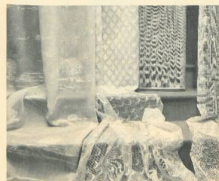
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PAGES 32-35

Tendances dans l'habillage des fenêtres : Triomphe de la diversité

Diverses tendances, plus ou moins prononcées, se côtoient sans que l'une ou l'autre ne domine. On ne peut donc guère évoquer une tendance mais des tendances concurrentes dont aucune n'exclue l'autre. Cette structure de l'offre renforce l'orientation du marché vers le changement, la recherche de nouveautés. Les premières tentatives dans cette direction ont retenu l'attention, ni plus, ni moins. Il convient d'attendre qu'elles se confirment. Le «renversement» ne s'est pas encore produit.

La finesse a atteint son point culminant

La présence massive du voilage dont la finesse tient au fil, au motif et à la structure, ne saurait occulter le fait que ce segment du marché est épuisé. L'attention spontanée dont bénéficient divers articles et dessins plus rustiques est un indice de cette évolution. Il serait toutefois prématuré de voir là une tendance dominante. Peut-être s'agit-il de réactions à certains «manques» ou d'une tactique pour occuper un créneau du marché.

Offwhite – un blanc qui ne l'est plus

La tendance aux voilages clairs se poursuit manifestement. La proportion observée ces dernières années du beige/brun par rapport à l'offwhite est inversée: 70% d'offwhite, 30% de beige/brun. Il n'est pas question d'une nuance unique, la gamme est large et attrayante, seules les valeurs situées aux deux extrémités de la palette sont coupées: blanc dur et tons jaunâtres. Ça et là se manifeste un souffle coloré.

Rayures – un thème apprécié

Rayons perpendiculaires, horizontales, en diagonale, souvent soulignées et accentuées par des fils d'ornement marquants, bouclés, par des perforations et des structures, assorties visuellement aux tissus de décoration. Chevrons également, d'un effet nouveau et original.

Aspect tissé – succès prolongé

Le voilage tissé et celui en fil retors d'aspect tissé couvriront un large segment de la demande. Les motifs apparaissent plus prononcés, grâce à l'utilisation de fils noppés, flammés ou bouclés. Les «vigoureux» sont présents pour ce «certain souffle de couleur».

La facilité d'entretien prime l'amour de la nature

Tous les voilages ont un aspect très «nature», renforcé par l'adjonction de fibres naturelles allant jusqu'à la bourrette de soie. Les filés entièrement synthétiques ont un toucher et un aspect totalement naturels. Les consommateurs n'ont plus à se priver des facilités d'entretien éprouvées depuis des décennies. Et combien seraient-ils à être embarrassés par l'entretien de voilages 100% en fibres naturelles? Là aussi, l'exception ne peut que confirmer la règle.

Voilages courts – romantisme et trading-up

La tendance paraît intacte, le point culminant pas encore atteint! Les voilages courts nécessitent moins de tissu, l'utilisateur les choisit plus beaux, plus décoratifs et plus chers. La finesse reste actuelle, qualité et chic sont impératifs. Qu'ils soient brodés, jacquard ou bobin – le style romantique fleurit dans le vrai sens du terme, du bouquet de violettes à la broderie de Madère. Des motifs centraux, à la hauteur des yeux, ont un charme désuet qui convient particulièrement aux anciens immeubles.

Trends at the window: variety reigns triumphant!

Curtain trends with different accentuations are currently pushing ahead of one another without any undisputed leader being created. Thus it is not possible to speak of one predominant trend, but rather of a number of tendencies that are competing with but not excluding one another. This supply situation is being reinforced by a market behaviour which seems to expect change and novelties. The first marketing trials in this direction were met with great attention – neither more nor less. The situation must still be confirmed, as a "big switch" has not yet materialized.

Fineness has reached its zenith

The continuing quantitative strength of extremely fine net-curtainings in yarn, pattern and structure cannot obscure the fact that this market sector has reached the peak of its appeal. A further indication of this development is the spontaneous interest shown in certain coarse-raschel articles as well as coarse-structured net curtaining patterns. However, it would be premature to see a major trend behind these developments. Perhaps they are only signs of a reaction to the "withdrawal symptoms" or are to be regarded as market niche tactics.

Offwhites that are no longer white

The trend to lighter-toned net-curtainings is definitely continuing. The proportion of beige/brown to offwhite of previous years has now reversed: 70% offwhite to 30% beige/brown. Here it is not a question of shade; actually, the spectrum is wide and extensive. Only the extreme colours at both ends of the scale break off abruptly: hard whites and yellowish tones. A hint of colour is sporadically introduced.

Stripes – a highly popular theme

Stripes are in: vertical, horizontal, diagonal, often further underlined and emphasized by bold effect yarns, bouclé, hollow effects and structures which optically harmonize with the curtain fabric. Herringbone patterns have a refreshingly novel effect and provide a definite accent.

Woven look still on the rise

A wide demand area is covered with woven net curtaining and knitted net-curtain fabrics with a woven look. The resulting pattern character is generally more pronounced. This is enhanced by knop, flammé and loop yarns; vigoureux are used for an intentional hint of colour.

Joy in nature does not extend to easy care

The currently popular net-curtainings all give a "natural" optical impression which is reinforced by the admixture of natural fibres, even including bourrette silk. 100% synthetic spun yarns now offer fully natural properties with respect to handle and appearance. Thus consumers do not have to renounce the easy care properties to which they have been accustomed for decades. How many customers today would be helpless if they had to care for net curtains made of 100% natural fibres! Here too the exceptions only prove the well-known rule.

Short net-curtaining – trading-up as well as romance

The short net-curtaining trend seems to continue unabated and the crest of the wave is still not yet reached. Short net-curtainings are fabric savers, and as a result, the buyer can afford more beautiful, more decorative and more expensive net curtains. Here the dominant trend is still to fineness in the sense of elegant and typical quality. Embroidered short net-curtainings, jacquard and bobbinet fabrics – here romance can express itself and blossom forth in the

Le tendenze per la finestra: il trionfo della molteplicità

Varie tendenze, con accenti diversamente situati, coesistono senza che l'uno o l'altro emerga dalla massa. In queste condizioni non è possibile parlare di tendenza unica, visto che le tendenze sono molteplici e si concorrono a vicenda senza peraltro escludersi. Questa situazione dell'offerta rafforza le aspettative del mercato in vista di un cambiamento, di novità. I primi tentativi in questo senso provocarono una grande attenzione, senza più ne meno. La conferma non è ancora avvenuta, la gran svolta manca ancora.

La finezza è allo zenit

Nonostante il potere quantitativo, le tendenze fini in filo, disegno e struttura non riescono ad occultare il fatto che il mercato è attualmente saturo. Ulteriore indizio sono i successi spontanei conseguiti da alcuni articoli raschel grossi e da qualche disegno a struttura più grossa. Sarebbe però prematuro presumere che la nuova tendenza agognata sia alle porte. Forse si tratta solo di reazioni allo stato di scarsità oppure di tattiche di mercato.

Offwhite – non più bianco

Continua imperterrita la tendenza alla tendina chiara. Il primitivo rapporto tra beige/marrone e offwhite è mutato: 70% di offwhite, 30% di beige/marrone. La tavolozza dei colori è attraente e vasta, solo i valori estremi sono poco rappresentati: bianco duro e tonalità giallastre. Sporadicamente si nota la presenza di un pò di colore.

Le righe – un tema apprezzato

Righe verticali, orizzontali, in diagonale, spesso sottolineate e accentuate da fili d'effetto, bouclé, effetti in cavo e strutture in armonia con i tessuti d'arredamento. I motivi a lisca di pesce sono d'effetto rinfrescante e pongono accenti vivi.

Non ancora esaurito il tipo tessuto

La tendina tessuta e la tendina a maglia con aspetto tessuto domandano un segmento importante della domanda. Grazie ai filati a bottoni, fiamme e lacci il carattere del disegno si fa più marcato; dal canto loro i vigoureux iniettano un velo di colore.

La facilità di manutenzione pone limiti al ritorno alla natura

Dal punto di vista ottico le tendine producono tutte un'impressione «naturale», rafforzata dall'aggiunta di fibre naturali, fino alla seta bourette. Al tatto e alla vista anche i tessuti tutti sintetici offrono condizioni assolutamente naturali. Così il consumatore può sempre contare sulla tradizionale agevolezza di manutenzione. Quanti utenti sarebbero oggi capaci di occuparsi di una tendina in pure fibre naturali? Anche qui l'eccezione conferma la regola.

Tendine corte – romanticismo e successo commerciale

La tendenza resta ascendente e lo zenit non sembra ancora raggiunto. Risparmiando materiale le tendine corte permettono di acquistare articoli più belli, più decorativi e più costosi. Intesa come pregiabilità e qualità, la finezza è tuttora molto richiesta. Con le tendine ricamate, le jacquard e le bobinet, il romanticismo si manifesta e fiorisce letteralmente sotto forma di mazzolini di violette e ricami madeira. Sulla finestra antica i motivi mediani all'altezza degli occhi rappresentano un tributo alla nostalgia.

Tendine per il soggiorno: molteplicità di colori, disegni, strutture e tecniche di fabbricazione. La regola del gioco è: armonia cromatica senza problemi con l'arredamento preesistente.

Voilages pour pièces de séjour – diversité dans le dessin, la couleur, la structure et la technique de fabrication. Règle de jeu apparente: pouvoir assortir, sans problème, les couleurs des voilages et celles de l'aménagement existant.

Voilages pour cuisines – rustiques, frais et gais. Ils donnent à la cuisine moderne un aspect frais et sympathique et répondent à la tendance actuelle de faire d'une pièce fonctionnelle un lieu agréable à vivre.

Voilages pour chambres à coucher – romantiques, fluides, tout en douceur, se prêtent à varier à l'infini l'habillage des fenêtres. Les ensembles ton-sur-ton dominant, ils filtrent la lumière en douceur.

truest since of the word: from delicate violet clusters to heavy Madeira embroidery. Centre motifs at eye level in windows of older dwellings are to be regarded as a tribute to nostalgia.

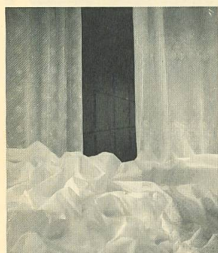
Living room net curtainings: Here there is a definite versatility in designs, colour, structure and manufacturing techniques. One rule of thumb can be clearly discerned: the colours must be capable of harmonizing in a problem-free manner with the existing decor.

Net curtains for the kitchen: These items are rustic, fresh and cheerful, symptoms of making modern kitchens more livable and cosy. They thus support the clear trend to creating a more homelike atmosphere and to impart more attractiveness to the pronounced functional character of the kitchen.

Net curtains for the bedroom: Soft, flowing and romantic, these articles permit a wide variety of possible window decorations. Here self-toned effects are in the forefront used in net curtains which gently filter the light.

Tendine per la cucina: rustiche, fresche e chiare; sintomi di una cucina moderna, accogliente, sottolineano la tendenza a maggiore comodità. La cucina, un locale tradizionalmente utilitario, acquista una connotazione più qualitativa.

Tendine per la camera da letto: soffici, flessuose e romantiche, permettono una gran varietà di combinazioni. In prima linea stanno i valori tono in tono, le tendine su cui la luce si infrange con dolcezza.



PAGE 36

FILTEX AG
ST. GALLEN

De g. à d.: Broderie romantique à discrets motifs de roses, en coton 100%. Couleur blanche. Largeur 300 cm/Plumetis coton en blanc et divers coloris pastel tendres et actuels, en coton 100%. Largeur 150 cm/Elegante broderie sur de la mousseline, avec médaillons originaux, en polyester 100%. Blanc, champagne. Largeur 300 cm.

F.I.t.r.: Romantic embroidery on 100% cotton with discreet rose motifs. In white. Width 300 cm/Cotton satin stitch in white and various delicate, fashionable pastel tones of 100% cotton. Width 150 cm/Elegant embroidery on muslin with distinctive medallion motifs of 100% polyester. Available in white, champagne. Width 300 cm.

Da s. a d.: Romantico ricamo su puro cotone con discreto motivo di rose. Colore bianco. Altezza 300 cm/Plumetis di cotone in bianco e varie graziose tonalità di pastello, molto in voga, in puro cotone. Altezza 150 cm/Elegante ricamo su mussolina con originale motivo di medaglioni, in puro poliestere. Colori bianco e champagne. Altezza 300 cm.



PAGE 37

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU

De g. à d.: Voilage tissé avec rayures en fils d'ornement, en terylène 100%. Hauteur 300 cm/Voilage, fil de trame à effet accentué en terylène 100%. Hauteurs 180 et 270 cm/Voilage tissé ultrafin avec rayures en trame de satin marquantes, terylène 100%. Hauteur 290 cm/Voilage jacquard retors en terylène 100%. Dessin actuel. Hauteur 270 cm.

F.I.t.r.: Classical woven net-curtaining with effect yarn stripes of 100% Terylene. Height 300 cm/Magazine-weft net-curtaining of 100% Terylene. Heights 180 and 270 cm/Extremely fine woven net-curtaining with effective satin weft stripes of 100% Terylene. Height 290 cm/Jacquard knitted net-curtaining with popular pattern of 100% Terylene. Height 270 cm.

Da s. a d.: Classica tendina tessuta con righe di filo d'effetto, in puro Terylene. Altezza 300 cm/Tendina trama a magazzino in puro Terylene. Altezza 180 e 270 cm/Finissima tendina tessuta con riga di raso in trama, in puro Terylene. Altezza 290 cm/Tendina a maglia jacquard con motivo attuale, in puro Terylene. Altezza 270 cm.



PAGES 38/39

WEBTRICOT AG
BRITTNAU

En haut de g. à d.: Dessin nid d'abeilles à la tôle d'abattage, sur fond structuré, couleur actuelle beige clair/blanc brut, hauteurs 180 et 260 cm / Voilage retors à noppes accentuées dans le sens de la longueur. Polyester 100%. Nuance: écru / Qualité à rayures retors serrée, aspect tissé, teinte naturelle, 180 et 260 cm de haut. En bas de g. à d.: Dessin tulle classique avec insertion de fil polyester blanc irrégulièrement flammé / Dessin à rayures longitudinales en bouclette polyester.

Above f.I.t.r.: Fall plate honeycomb pattern on fine-structured ground in the trend colour pale beige/raw white. Heights 180 and 260 cm / Knitted net-curtaining with accenting knops running in a lengthwise direction. 100% polyester. Shade: ecru / Closely knitted stripe quality with woven look in natural colouring, 180 and 260 cm high / Below f.I.t.r.: Classic tulle pattern with randomly interwoven polyester flammé yarn in white / Lengthwise striped pattern with polyester bouclette.

Sopra da s. a d.: Disegno nido d'ape a lama di caduta su fine fondo strutturato, nel colorito di moda beige chiaro/bianco écru. Altezza 180 e 260 cm / Tendina a maglia con bottoni accentuati longitudinali. Puro poliestere. Colore écru / Fitta qualità a maglia con righe, tipo tessuto, color natura, altezze 180 e 260 cm / Sotto da s. a d.: Disegno di tulle non soggetto alla moda, con filo fiammato irregolare in poliestere bianco / Disegno a righe longitudinali con bouclette di poliestere.

En haut de g. à d.: Tulle beige. Un fil fin retors bouclé a été ajouté pour accentuer la structure. Hauteurs 180 et 260 cm / Tulle retors transparent avec fil bouclé flammé et fil d'ornement «Vigoureux» en polyester 100% / Voilage structuré à petits rapports, teinte naturelle, hauteurs 180 et 260 cm. En bas de g. à d.: Tulle noppé d'aspect grainé, en polyester. Hauteurs 180 et 260 cm. Couleur beige / Voilage retors à l'aspect tissé avec effet bouclé finement chiné, en polyester 100%.

Above f.I.t.r.: Lattice tulle in beige. A fine loop 2-ply yarn is used to enhance the structure. Heights 180 and 260 cm / Sheer knit tulle with flammé bouclé and vigoureux effect yarn of 100% polyester / Natural coloured structured net-curtaining with small pattern repeats. Heights 180 and 260 cm. Below f.I.t.r.: Granular knop tulle of polyester, 180 and 260 cm high. Colour: pale beige / Knit net-curtaining with woven look having a finely-mingled bouclé effect of 100% polyester.

Sopra da s. a d.: Tulle reticolato beige, strutturato con fine ritorto loop. Altezze 180 e 260 cm / Tulle a maglia trasparente con bouclé a fiamma e filo d'effetto vigoureux in puro poliestere / Tendina strutturata, colorito naturale con piccoli rapporti, altezze 180 e 260 cm / Sotto da s. a d.: Ruvido tulle a bottoni in poliestere, altezze 180 e 260 cm. Color beige chiaro / Tendina a maglia tipo tessuto, con effetto bouclé finemente screziato, in puro poliestere.



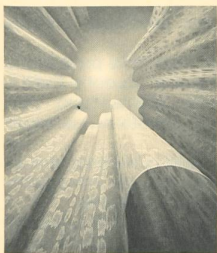
PAGE 40

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TULLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN

«MÜRATEX». De g. à d.: Dessin à la tôle d'abattage à fils découpés, avec un fil d'ornement, en PL 100%/Attrayante qualité, fil de trame à effet accentué, effet de rayures longitudinales, en PC 60%/PL40%/Article actuel à effet accentué, en dralon XU, en 16 coloris à rayures/Qualité fine, fil de trame à effet accentué avec dessin moderne à la tôle d'abattage, en PL 100%/Dessin actuel à fils découpés souligné d'un léger fil d'ornement, en PL 100%.

«MÜRATEX». F.I.t.r.: Fall plate-clipcord pattern with light effect yarn of 100% PL/Attractive magazine-welt quality with lengthwise striped effect of 60% PC/40% PL/Modern magazine-welt article with XU Dralon in 16 stripe colours/Fine magazine-welt quality with modern fall plate design of 100% PL/Modern clipcord pattern of 100% PL interwoven with light effect yarn.

«MÜRATEX». Da s. a. d.: Disegno scherli a lama di caduta con leggero filo d'effetto in puro PL/Attrante qualità trama a magazzino, con effetto di righe longitudinali in PC (60%) e PL (40%)/Moderno articolo trama a magazzino con Dralon XU in 16 coloriti a righe/Fine qualità trama a magazzino con moderno disegno a lama di caduta in puro PL/Moderno disegno scherli in puro PL guarnito con leggero filo d'effetto.



PAGES 41-43

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TULLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN

Taco decor: «Habillage» de fenêtre inédit, selon de nouvelles normes

Design exclusif et qualité optimale: éléments essentiels de la nouvelle collection à motifs par dévoration

La Société Suisse de l'industrie tullièrre SA à Münchwilen ouvre un nouveau chapitre dans le secteur des voilages à motifs par dévoration. Il s'agit là d'une réalisation fondamentale, qui ouvre dorénavant de nouvelles possibilités de coloration et de mise en valeur de l'habillage des fenêtres. Ces voilages sont plus décoratifs que jamais. Les teintes prennent un aspect tridimensionnel par le jeu des lumières, des ombres et de la couleur. La nouvelle collection répond à tous les impératifs du marché international: design actuel, transparence optimale et hauteur de 300 cm pour tous les dessins. Le label SWISS MADE signe le résultat de cette somme d'efforts, garantissant la fiabilité, le soin de l'exécution, la créativité et le service.

Taco decor: "Windowdressing" with new standards

Exclusive design and optimum quality, twin supports of the newly developed burnt-out collection

The firm Swiss Net Company Ltd. in Münchwilen has begun a new chapter in the burnt-out net-curtaining sector. Here a fundamental development has been brought about which will in future take on a new, colour-emphasizing importance. Burnt-out-style net-curtainings are thus becoming more decorative than ever before. Through the interplay of light, shade and colour, shade compositions achieve a three-dimensional effect. The new collection fulfills all the necessary requirements for the world market: modern design, optimum sheerness and heights of 300 cm with all patterns. Behind these efforts stands the "Swiss Made" quality symbol, guaranteeing reliability, care, creativity and perfect service.

Taco decor: rivestimento della finestra con criteri nuovi

Disegno esclusivo e qualità ottimale, gli elementi principali della nuova collezione per corrosione

La Société Suisse de l'industrie tullièrre SA, di Münchwilen, ha aperto un nuovo capitolo nell'ambito della tendina per corrosione. È stata attuata una novità fondamentale che attribuisce in avvenire alla finestra un senso nuovo, basato sul colore. Le tendine per corrosione produrranno così effetti sempre più decorativi: attraverso il gioco delle luci, delle ombre e dei colori, le composizioni raggiungono un assetto tridimensionale. La nuova collezione soddisfa tutte le esigenze poste dal mercato internazionale: design moderno, trasparenza ottimale e altezze di 300 cm per tutti i disegni. Queste proprietà vengono accompagnate dal marchio Swiss Made che garantisce fedeltà, accuratezza e servizio perfetto.

La fenêtre – point de mire

Depuis quelques années, on accusait les grandes baies vitrées de gaspiller l'énergie. La fenêtre rétrécit donc, surtout sur les faces nord des bâtiments. Entre-temps, on inventa les doubles et triples vitrages et les cadres isolants. On découvrit en outre que l'on pouvait mesurer l'apport en chaleur dû aux rayons solaires. La fenêtre retrouva ses lettres de noblesse et s'agrandit de nouveau. La mode des voilages 1985 se plie à cette tendance et à l'importance retrouvée de la fenêtre. Les voilages Taco decor de la Société Suisse de l'industrie tullièrre SA à Münchwilen arborent pour la première fois des teintes vives. La lumière traverse les surfaces transparentes et voilées et éclaire les compositions de couleurs qui apparaissent tels des décors sur les parties plus denses du tissu: «Feu d'artifice», «Air», «Lac», «Nuage», «Été», «Galerie», «Fenêtre» ou une géométrie plus sévère «Diagonale», «Météorite», «Triangle» de Horst Wuchner. Le styliste joue avec différents dosages dans les fraise, or, vert, le plus souvent combinés avec du blanc mat et du gris. Du jeu naturel de la lumière, de l'ombre et des couleurs résulte un effet tridimensionnel. Les dessins généreux s'étalent sur une hauteur allant jusqu'à trois mètres. Cette innovation dans le voilage, décorative et empreinte de fantaisie, confère à la fenêtre une valeur nouvelle, vivante et une nouvelle dimension au confort de l'habitat. Il était bon de laisser libre cours à l'imagination du styliste, qui s'est prudemment avancé jusqu'aux limites de la technique des dessins par carbonisation, afin d'obtenir un voilage d'aspect tout à fait nouveau et hors du commun.

Qu'est-ce qu'un voilage dévoré?

La base est en partie faite de cellulose, en partie de fibres synthétiques. Le processus de dévoration est une technique traditionnelle de film à plat, dont le dernier chablon d'impression – dit chablon chimique – comporte une pâte incolore qui, de même que les couleurs des autres chablons, est appliquée sur le fond textile selon une certaine concentration. Lors du processus de fixation, cette pâte détruit, à une certaine température, le tissu cellulosique et il reste – sous forme de canevas – le tissu en polyester. Les surfaces

The window as focal point

In recent years large plate-glass windows as an architectural feature have acquired the reputation of being energy-wasting. Windows accordingly became increasingly smaller, especially on the shady sides of buildings and houses. In the meantime the invention of multilayered glass and insulated window frames have been adopted into window construction. At the same time solar radiation as source of measurable heat was discovered. As a result, the window has again become respectable and grown larger. The 1985 net-curtaining fashions are exactly in line with this trend and the new importance being given to windows. The "Taco decor" net curtains from the Swiss Net Company Ltd., Münchwilen, now incorporate vivid colours for the first time. The light flooding through the window breaks through the transparent, sheer-like areas of the curtain and illuminates scene-like colour compositions entitled "Fireworks", "Air", "Lago", "Cloud", "Summer", "Gallery", "Window" or, in stricter geometrical patterns, the compositions "Diagonal", "Star Shower" and "Triangle" created by Horst Wuchner. The designer combines the varying strengths of "Fraise" (strawberry), gold and green, mostly in combination with matt white or grey. The natural interplay of light, shadow and colour produces a three-dimensional effect. The generous patterns are distributed over heights of up to 3 metres. This fantasy-filled and decorative net-curtaining innovation truly imparts to the window a new enhanced value emphasizing the total experience of refreshing, distinctive living. It has proved worthwhile to allow the designer a wide artistic latitude, which gave him the opportunity carefully to explore the uttermost possibilities of burnt-out effects in order to give this article a new, differentiated appearance.

What are burnt-out net-curtainings?

The basic fabric is a blend of cellulosic and synthetic fibres. The actual burning-out process consists of a traditional flat-bed screen printing procedure where the last printing screen, the so-called etching screen, contains a colourless printing paste which applies it in a special concentration

La finestra al centro dell'interesse

Qualche anno fa le grandi invetriate ideate dagli architetti acquistarono fama di spreca-energia. Di conseguenza, soprattutto sui lati ombrosi degli edifici, le finestre diminuirono di volume. Nel frattempo due invenzioni vennero a modificare la costruzione delle finestre: l'invetriatura multipla e il telaio isolante; d'altra parte si riuscì a misurare il guadagno di calore dovuto all'irradiazione solare. La finestra ridivenne presentabile e riprese a ingrandirsi. La moda tendine 1985 riflette esattamente questa tendenza e la rinnovata importanza della finestra. Per la prima volta le tendine Taco decor, della Société Suisse de l'industrie tullièrre SA, di Münchwilen, presentano colori accentuati. Il gran flusso di luce che irrompe dalla finestra si apre un passaggio tra i veli trasparenti della superficie e illumina le composizioni di colori, che appaiono come un retroscena sul tessuto di fondo più fitto: «Fuoco d'artificio», «Aria», «Lago», «Nuvola», «Estate», «Galleria», «Finestra», oppure, in geometria rigorosa, «Diagonale», «Stella filante», «Triangolo» di Horst Wuchner. Lo stilista gioca con l'intensità differenziata di fragola, oro, verde, spesso combinati con bianco opaco o grigio. Il gioco d'insieme naturale di luci, ombre e colori produce un effetto tridimensionale e gli ampi disegni si estendono su altezze fino a 3 metri. Grazie a questa novità fantasiosa e decorativa la finestra subisce una rivalutazione che mette in risalto il piacere di una casa riposante e rappresentativa. È proprio valsa la pena di lasciare allo stilista ampi spazi liberi di creatività artistica: per conferire a questo articolo un aspetto nuovo e differenziato, ha sfiorato, con le dovute cautele, i limiti del possibile nell'ambito della tendina per corrosione.

Che cos'è una tendina per corrosione?

Il tessuto di fondo è costituito in parte da fibre di cellulosa, in parte da fibre sintetiche. La tecnica per corrosione somiglia molto al tradizionale procedimento di stampa in piano; senonché l'ultimo stampino, il cosiddetto stampino per corrosione, contiene un inchiostro da stampa incolore che viene applicato in speciale concentrazione sul fondo tessile da stampare, allo stesso modo come con gli altri stampini si applica il

cellulosiques restantes forment alors, avec les teintes imprimées, le dessin à caractère tridimensionnel.

Pourquoi une collection de voilages dévorés?

Il s'agit là d'une ligne de produits de l'assortiment Taco decor, conçue et réalisée spécifiquement pour toucher les marchés mondiaux actuels. Deux conditions fondamentales permettent de s'y imposer avec succès:

- un design exclusif
 - une qualité de pointe
- L'on évite ainsi de voir ce produit fabriqué en masse dans des pays à bas salaires. Une collection de voilages dévorés remplit ces conditions pour les raisons suivantes:
- des possibilités quasi illimitées s'ouvrent à l'artiste;
 - chaque phase de la production – de la matière brute au produit fini – exige l'intervention d'un personnel hautement qualifié, afin d'assurer le niveau de qualité requis;
 - les pays à bas salaires se concentrent sur des articles de masse bon marché pouvant être produits en grandes quantités.

Le lien entre ces différents points et les contacts établis étaient des raisons suffisantes pour développer cette collection qui captive par son design, beau et actuel, imprimé sur un fond délicat avec des effets de trame inédits.

C'est à la Foire des textiles d'intérieur à Francfort qu'elle sera présentée en «première» aux acheteurs. Elle complétera la gamme de broderies de haut niveau, des voilages imprimés et des tissus fins de la marque Taco decor.

Le deuxième produit de marque de la Société Suisse de l'industrie tulle SA à Munchwilen est le traditionnel voile Müratex. Cette collection se compose en majeure partie de la propre production de tissus mercerisés, judicieusement complétés par des voilages tissés, des broderies et du tulle bobin, ainsi que des articles bobin-jacquard, du tulle florentin, des voilages bistrot et des voilages à volants prêts à être suspendus.

L'intégration de la collection Taco decor a permis d'améliorer sensiblement la position de l'entreprise sur le marché des textiles d'intérieur. Des considérations fondamentales et une meilleure stratégie de marché ont conduit à proposer les deux collections séparément au commerce spécialisé. La séparation nette de Taco decor et Müratex étant pratiquement concrétisée, on peut parler dorénavant de deux collections différentes, produites sous un même toit. Ainsi, l'avenir paraît bien préparé, le profil mieux nuancé et la position globale de l'entreprise sur le marché international considérablement renforcée.

on the textile printing ground in exactly the same manner as the dye is applied with the other screens. In the subsequent fixation process, this printing paste destroys the cellulosic fibre substance under the influence of the fixation temperature, and in its place there remains a polyester skeleton which is the basic weave construction. Together with the printed-on colour, the cellulosic fibre areas which remain then form the design with a three-dimensional character.

Why a burnt-out collection?

This collection is a product group in the Taco decor line which has been quite deliberately designed and realized with a view to today's world markets. In order to be successful in these markets, two basic requirements must be satisfied:

- exclusive design;
 - optimum quality.
- These requirements also prevent this product from being produced on a large scale in cheap-labour countries. The new burnt-out net-curtaining collection meets these two requirements for the following reasons:
- well-high unlimited design possibilities are offered the creative artist;
 - since optimally-trained personnel are involved at every stage of production, from the raw material to the finished product, the required quality standard can be attained;
 - cheap-labour countries concentrate on cheap staple articles which are produced on a large scale.

The harmony of these points and the existing contacts enjoyed by the company were reasons enough to develop this new collection, which fascinates by reason of its beautiful, modern design on fine basic fabrics, accentuated with delicate effects.

The sales premiere will be the forthcoming Home Textiles Fair in Frankfurt, as a supplement to the firm's line of high-quality embroideries, printed curtaining fabrics and fine wovens sold under the brand name Taco decor.

The second brand product of the Swiss Net Company Ltd., Munchwilen, consists of the traditionally-patterned net curtains. This collection consists in large part of knitted fabrics of the firm's own manufacture, skillfully supplemented by woven net-curtainings, embroidered qualities and fast, plain-dyed bobbin as well as high-quality bobbin-tulle articles, Florentine tulle, coffee-house net curtainings and ready-to-hang flounce window trimmings.

With the introduction of the Taco decor collection, the market position of the firm in the home textiles sector has been considerably improved. Basic considerations and the assurance of a better market management have induced the firm to present the two collections to the specialist market separately. The settlement of the points of contact of Taco decor and Müratex is practically complete, so that in future one will be able to speak of two different collections under one roof. Thus the way to the future has been opened up, the product profile sharpened and the overall presentation of the company in the international market substantially strengthened.

colorante. Durante il procedimento di fissazione, l'azione del calore fa sì che l'inchiostro distrugge il tessuto di cellulosa: resta invece intatta la struttura del tessuto di poliestere. Le superfici restanti di cellulosa, stampate a vari colori, formano poi il disegno tridimensionale.

Perché una collezione di tendine per corrosione?

Si tratta di un gruppo di prodotti Taco decor, concepiti e realizzati riguardo al mercato internazionale. Onde crearsi e mantenere una posizione, un prodotto deve riempire due condizioni:

- design esclusivo;
 - qualità ottimale.
- Ciò evita che lo stesso prodotto possa essere fabbricato in massa nei paesi a salari bassi. Una collezione di tendine per corrosione riempie entrambe le condizioni per le ragioni seguenti:
- all'artista si offrono possibilità creative quasi illimitate;
 - il fatto che a tutti gli stadi della produzione – dalla materia prima al prodotto finito – partecipi personale specializzato permette di ottenere lo standard qualitativo necessario;
 - nei paesi a salari bassi ci si concentra su articoli a buon mercato, da immagazzinare, prodotti in grandi quantità.

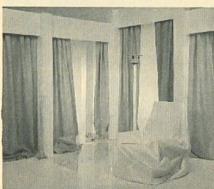
L'esistenza di questi tre punti e di sufficienti contatti ha consentito di ripensare la collezione e di dotarla di un affascinante, nuovo e moderno design su un fine fondo accentuato in trama con sottili fili d'effetto.

La prima avrà luogo alla Heimtextil di Francoforte, dove agli articoli per corrosione si affiancheranno ricami pregiati, tendine a stampa e tessuti fini, tutti con il marchio Taco decor.

Le tradizionali tendine Müratex sono il secondo articolo di marca della Société Suisse de l'industrie tulle SA, di Munchwilen. La collezione include principalmente prodotti a maglia, integrati da tendine tessute, qualità ricamate e veri tessuti uniti bobinot, nonché articoli bobinot-jacquard, tulle fiorentino, tendine «caffetteria» e volanti già confezionati.

Con l'integrazione della collezione Taco decor la posizione della Ditta nella sfera dei tessuti per la casa è notevolmente migliorata.

Considerazioni di principio e la garanzia di un migliore adattamento al mercato l'hanno indotta a presentare separatamente le due collezioni al commercio specializzato. Non è possibile confondere Taco decor e Müratex, dimodochè due collezioni coesisteranno sotto lo stesso tetto. La via d'avvenire è così chiaramente tracciata, i profili affinati e l'immagine globale della Ditta sul mercato internazionale rinforzata.



PAGES 44/45

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

L'intérieur coloré

Les tissus de décoration et voilages FISBA font entrer la couleur dans l'intérieur

Espace et couleur, un thème dont le rythme ponctue toute la collection. A côté des tissus en piqué pur coton illustrés, qui existent en 44 nuances finement harmonisées, l'offre comporte un shantung uni en coton et viscose en 60 coloris charmants. Les tissus de décoration tissés en couleurs proposent, sur des fonds naturels, des dessins jacquard et des rayures ombrées et multicolores dans des tons pastel plus ou moins intenses. Nouveaux et très colorés: les écossais fantaisie de la série en piqué matelassé.

Un changement de style intervient dans la collection Collier/Campbell. Les nouveaux imprimés sur de la cretonne, un nombre de sept, combinables entre eux, portent la griffe

The colourful home

FISBA furnishing fabrics and net curtains bring colour into the home

Space and colour form a single theme which runs like a thread through the entire FISBA collection. In addition to the honeycomb piqué weave of 100% cotton illustrated in 44 finely gradated plain colours, a plain-colour shantung of cotton/viscose is presented in 60 attractive home furnishing shades. In the colour-woven curtain and light upholstery fabrics, multicoloured shading stripe and jacquard patterns in pastel tones of varied intensity appear against tinted natural grounds. The fantasy plaids of the elaborately worked piqué-matelassé line are novel and extremely colourful.

A change of style is noticeable in the Collier/Campbell print collection. While the seven

La casa a colori

I tessuti per arredamento e le tendine FISBA adornano la casa con molto colore

Spazio e colori, il tema attraverso la collezione come un filo rosso. Oltre ai picché a nido d'ape, presentati in 44 coloriti uniti finemente sfumati, in puro cotone (cf. illustrazione), si offre uno shantung unito di cotone e viscosa, in 60 eleganti colori d'interno. Nell'ambito dei tessuti d'arredamento multicolori si presentano su fondi naturali tinte disegni ombreggianti a righe e jacquard in coloriti di pastello più o meno intensi. Nuovi e molto colorati gli scozzesi di fantasia della bella serie picché/matelassé.

Nella serie a stampa Collier/Campbell si fa giorno un cambiamento di stile. Le sette nuove stampe su cretonne di cotone, combinabili tra loro, portano l'impronta caratteri-

typique des deux sœurs stylistes anglaises, influencées cependant de manière marquante par les formes et les couleurs de l'art moderne. Des teintes plus gaies et l'apparition d'éléments graphiques confèrent une actualité nouvelle à leur collection. Autres nouveautés dans les imprimés: une série composée – carreaux, rayures, faux unis – aux coloris frais sur des fonds de cloqué, satin et chintz et une série pleine d'allant «New England», aux dessins floraux dans des tonalités discrètes. Pour compléter l'assortiment de nouveautés: deux créations intéressantes au point de vue technique et esthétique. L'une, une impression colorée «nuageuse» dans des nuances ton sur ton «random-died» sur du crêpe polyester au finish permanent froissé et l'autre, constituée par un groupe fascinant d'unis et d'imprimés aux coloris mode avec un enduit chatoyant métallique et nacré – résistant à la lumière. La gamme des voilages et des rideaux intermédiaires est aussi et avant tout très colorée. De même, la nouvelle série pour grands locaux, en Trevira CS ignifugé, les voiles et Kowenits semi-transparents aux rayures colorées sur fond blanc ou couleur, et une nouveauté en coton et polyester transparent avec de fins fils ornementaux, offerte en 15 nuances tendres et unies.

new, intercombinable prints on cotton cretonne still bear the unmistakable signature of the English designer sisters, they are now clearly influenced by the form and colour feel of modern art. More cheerful colours and the incorporation of graphic elements give the collection new contemporaneity. Further novelties in the print assortment comprise a fresh-coloured composite series of checks, stripes and imitation plain effects on cloqué, satin and chintz grounds as well as a stylish "New England" collection in floral patterns and muted colours. Two technically interesting and optically extremely effective new developments round off the printed fabric line: one is a cloudy colour impression in random-dyed self-toned colourations on polyester crepe with a permanent froissé finish, and the other a fascinating group of fashionably-coloured plain-dyed and printed fabrics with a metallic shimmering mother-of-pearl coating of tested light fastness. The collection of net-curtainings and in-betweens also puts colour in the foreground. This comprises a new composite series for the public building sector of flame-resistant Trevira CS, voiles and semi-transparent "Kowenits" with coloured striped patterns on white or coloured grounds, and the sheer cotton/polyester novelty with fine yarn effects, which are offered in 15 delicate shades.

stica delle due stiliste britanniche, ma hanno ora nettamente subito l'influenza delle forme e dei colori del Modern Art. Tinte più vivaci e elementi grafici ridanno nuova attualità alla collezione. Tra le altre novità dell'assortimento a stampa, da notare: una serie composta, a colori freschi, di quadri, righe e falsi unis su fondi cloqué, di raso e chintz, nonché una serie «New England» piena di stile, con disegni floreali e colori smorzati. D'altra parte due novità tecnicamente interessanti e piene d'effetto sul piano ottico: un'impresione velata a colori tono in tono «random-died» su crêpe di poliestere, con finitura permanentemente froissée; un affascinante gruppo di unis e stampe dai colori alla moda, con stratificazione di madreperla dal bagliore metallico, resistentissimi alla luce. Anche l'assortimento di tendine e inbetweens mette il colore in prima linea. Così la nuova serie composta per la sfera utilitaria, in Trevira CS ignifugo, i veli e kowenits semitrasparenti con disegno colorato a righe, su fondo bianco oppure a colori, e la novità trasparente in cotone/poliestere con fini effetti di filati, offerta in 15 graziosi coloriti unis.



PAGES 46-49

J. G. NEF-NELO AG
HERISAU

Design esclusif

Seersucker imprimé collection «alberto churba»

Le nouveau programme de J. G. Nef-Nelo SA à Herisau est une extension de la collection de tissus de décoration existante «alberto churba». Le programme comprend dix dessins imprimés géométriques, chacun en quatre tonalités. Le fond de coton en 140 cm de large, d'entretien facile, traité selon la technique «Ondor», propose des effets de seersucker, disposés en carreaux ou en rayures.

La grande nouveauté de la collection de seersuckers «alberto churba» ne tient pas seulement aux effets partiels de structure du tissu de fond, mais aussi à l'intense et inhabituelle coloration en faux camaïeu; elle associe des coloris mode tels que pink et jaune, aqua et mauve, pêche et vanille – tout à fait inédits – et fascine par ses qualités décoratives. La lumière magnifie les contrastes entre la structure, le dessin et la couleur. Les possibilités de combiner les dessins et d'y associer un chintz uni assorti – également de la maison – sont une généreuse source d'idées pour réaliser et coordonner l'habillage original des fenêtres, des lits et des sièges.

Chintz imprimé collection «alberto churba»

Le programme de chintz de J. G. Nef-Nelo SA à Herisau comprend dix-sept nouveaux imprimés, chacun en quatre à six coloris. Ces créations portent, une fois de plus, la fascinante signature du célèbre designer argentin Alberto Churba. Présentés en séries combinées et minutieusement réalisés à la main, ces dessins évoquent à la fois le «Computer-Art» et la technique photographique de pointe. Le motif de roses floues à l'extrême, les dessins vigoureusement tramés, les superpositions de surfaces à la manière pointilliste et les impressions comportant jusqu'à douze teintes posent aux spécialistes de la maison les plus hautes exigences techniques dans la gravure et l'impression. Les tons sombres vénitiens et les coloris d'aquarelle nets dominent dans la palette. Ils susciteront de nouvelles conceptions de coloration dans la décoration d'intérieur.

Tous les dessins sont livrables en chintz avec apprêt permanent ou en satin, ces deux fonds étant en pur coton. Avec les unis assortis, ils représentent pour le décorateur imaginatif un instrument parfait pour d'inédites symphonies de couleurs et de design, qui donneront à la décoration d'intérieur actuelle un cachet personnel et culmineront dans l'harmonie des rideaux, tissus d'ameublement, revêtements muraux et accessoires.

Exclusive design

Printed seersucker "alberto churba" collection

The new seersucker programme by J. G. Nef-Nelo AG, Herisau, is a further development of the existing "alberto churba" collection of furnishing fabrics. The programme comprises ten geometric print patterns, each in four colours. The 140 cm wide, easy-care cotton ground material has an "Ondor" finish and is produced with checked or striped seersucker effects.

The partially textured effects of the grounds are not the only brand new feature of the "alberto churba" seersucker collection. The unusually deep mock tone-in-tone colouring, in which fashionable shades such as pink and yellow, aqua and mauve, peach and vanilla are paired off, achieves total decorative effects that are both novel and exciting. In particular, the fall of light reveals the interplay of texture, design and colour to full advantage. The fully compatible patterns and their juxtaposition with the firm's plain-coloured chintz line will spark off hosts of new ideas for attractive window drapes and co-ordinated bed and chair covers.

Printed chintz "alberto churba" collection

The chintz programme by J. G. Nef-Nelo AG, Herisau, now includes seventeen new print designs in four to six shades that once more bear the fascinating signature of the famous Argentine textile designer, Alberto Churba. Grouped in co-ordinates series and hand-crafted with meticulous care, the designs resemble computer art and sophisticated photographic techniques. The curious scattered rose motif, outside dot designs, two-dimensional pointillé overlays and two-to twelve-tone overprints make exceptional demands on the firm's engraving and printing expertise. The dark venetian colours and intense water colour tones dominate the palette and provide fresh inspiration for new colour treatments in interior decorating. All designs are available in permanently finished pure cotton chintz and pure cotton satin. Together with the matching plain-coloureds, they provide the innovative interior decorator with a versatile instrument on which to compose new symphonies. Symphonies of colour and pattern that confer a personalized stamp on the contemporary interior and develop their full sonority in a harmonious blend of curtains, loose chair covers, wall coverings and other furnishing accessories.

Il disegno esclusivo

Seersucker stampato collection «alberto churba»

Il nuovo programma di seersucker presentato dalla SA J. G. Nef-Nelo, di Herisau, prende direttamente origine dall'attuale collezione di stoffe per arredamento «alberto churba» e include dieci disegni geometrici a stampa in quattro colori ciascuno. Il tessuto di fondo in cotone, di agevole manutenzione, alto 140 cm, è munito di appretto «Ondor» ed evidenzia effetti seersucker disposti a quadri oppure a righe. La grande novità della collezione di seersucker «alberto churba» non sono solamente gli effetti parziali di struttura del tessuto di fondo, bensì pure i colori faux-camaïeux insolitamente intensi. Collegando colori di moda, come rosa e giallo, aqua e mauve, pesca e vaniglia, la collezione innova e convince sul piano dell'effetto decorativo d'insieme. In particolare l'incidenza della luce mette in valore il gioco mutevole di struttura, disegno e colori. Il carattere combinabile dei motivi e la presenza della qualità chintz della Casa, dai colori assortiti, inducono un'abbondanza di idee d'arredamento per il rivestimento coordinato della finestra, del letto e dei sedili.

Chintz stampato collection «alberto churba»

Il programma chintz della SA J. G. Nef-Nelo, di Herisau, presenta diciassette nuovi disegni stampati in quattro a sei coloriti cadauno. Ancora una volta fanno da interpreti all'affascinante stile del noto designer tessile argentino Alberto Churba. Disposti in serie combinabili e ultimati in minuzioso lavoro a mano fanno pensare a modernissime tecniche fotografiche o di computer. Il motivo di rose, decomposto fino all'estraniamento, i generosi disegni serigrafici, le spaziose superposizioni alla maniera dei pointillisti e le sovrastampe ripetute fino a dodici volte pongono altissime esigenze alle tecniche d'incisione e di stampa della Ditta. Tra i colori dominano le tinte scure veneziane e le tonalità piene all'acquarello. Entrambi offrono nuovi spunti cromatici per l'arredamento d'interni.

Tutti i disegni vengono prodotti in chintz o raso di cotone muniti di appretto permanente. Insieme agli unis assortiti mettono in mano all'arredatore innovativo uno strumento molto polivalente dal quale trarre sinfonie di colori e disegni che conferiscono alla casa moderna un carattere individuale e sviluppano il massimo rendimento nell'armonia delle tende, del rivestimento del sedile e della parete, e dell'accessorio.



PAGE 50/51

HABIS TEXTIL AG
FLAWIL

L'intérieur jeune

Les coordonnés Habis dans le style «Clean-Look»

Pour aménager l'intérieur jeune et moderne, Habis Textil SA à Flawil lance une vaste gamme de tissus coordonnés qui, par les coloris et les motifs, sont le reflet de l'actuelle tendance dite «Clean-Chic». La série de tissus de décoration tissés en couleurs présente une association de gris et de blanc. Elle comprend neuf nouveaux dessins à rayures et à damiers, allant des fines rayures allover aux dégradés asymétriques et aux damiers de dimensions généreuses. Des flammés et de sobres contrastes de couleurs animent les surfaces. La qualité de coton fin en 160 cm de large est facile à entretenir et pour ainsi dire infroissable.

La nouvelle série de tissus d'intérieur et de décoration – point fort de l'assortiment des nouveautés – offre une multitude de suggestions et possibilités d'aménagement. Outre la combinaison des rideaux et des parures de lits, l'habillage même des fenêtres ou des lits seuls peut être réalisé de manière inédite et décorative grâce à une vaste gamme de dessins. Les motifs, par exemple, peuvent être mélangés et les dessins utilisés dans une disposition de couleurs à effet positif/négatif. Les rayures en dégradé asymétrique et les carreaux bien marqués offrent des possibilités décoratives en accord avec la recherche actuelle de solutions généreuses dans l'aménagement de l'intérieur.

The youthful interior

Clean look for Habis co-ordinates programme

With the younger, modern interior in view, Habis Textil AG, Flawil, has launched a highly diversified co-ordinates programme whose colours and designs reflect the current "Clean Chic" trend. Restricted to grey/white tones, the coloured woven furnishing fabric series includes nine fully compatible stripe and check patterns ranging from fine all-over stripes through asymmetric colour gradations to large chequered patterns. Flammé effects and muted colour contrasts enliven the surface appearance and add touches of colour. The 160 cm wide, fine-fibre cotton fabric has an easy care finish and high crease resistance.

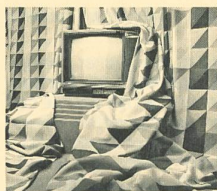
Focal point of the new additions to the assortment, the new furnishing fabric series offers a plentiful choice of ideas for interior decorating. The design spectrum provides scope for novel and decorative effects in drapes and bed covers – either individually or in combination – through pattern mixes or make up in positive/negative colourings. In particular, the asymmetric shaded stripes and two-dimensional checks permit decorative solutions that correspond to the present-day need for breadth of treatment in interior decoration.

L'interno giovane

Programma coordinato Habis «Clean-Look»

Destinato agli interni giovani e moderni, la SA Tessili Habis, di Flawil, lancia un vasto programma coordinato che rispecchia, nei colori e nei disegni, l'attuale tendenza «Clean-Chic». I coloriti di base della nuova serie d'articoli sono il grigio e bianco; la serie presenta nove disegni combinabili a righe e quadri: dalla fine riga allover al dégradé asimmetrico e ai generosi motivi di quadri. Le superfici sono animate da effetti di fiamma e discreti colori di contrasto. Il tessuto, alto 160 cm, è in finissimo cotone, ingualcibile e di facile manutenzione.

Questa bellissima gamma di tessuti – che rappresenta il punto chiave delle novità – contiene moltissime idee per l'arredamento d'interni: combinabilità di tende e federe, come pure effetti insoliti e decorativi sulle tende e federe stesse grazie alla varietà dei disegni offerti. Per esempio mescolando i motivi o applicandoli alternativamente in positivo e negativo (basta voltare il tessuto). Soprattutto le righe asimmetriche in dégradé e i quadri ampi offrono lo spunto per soluzioni molto creative che soddisfano appieno l'attuale bisogno di arredamenti d'interni di ampio respiro.



PAGES 52/53

WEBEREI SCHLÄPFER AG
TEUFEN

La fenêtre bien habillée

Nouveau décor «Arlequin»: allure et teintes nobles

Une allure élégante et des coloris en faux camaïeu caractérisent «Arlequin», une nouveauté du tissage Schläpfer SA à Teufen. Ce satin de coton serré et fin existe en six dessins jacquard géométriques. La structure et l'harmonie des teintes rappellent les costumes d'Arlequin du carnaval de Venise. Des voilages en voiles de coton perle à dessins jacquard en fils découpés complètent cette série de tissus de décoration. Utilisés en coordonnés – habillage de la fenêtre et dessus-des-lit – «Arlequin» est du plus bel effet.

Une série coton et lin composée de rayures et motifs en fils découpés, en trente nuances transparentes et naturelles, ainsi qu'une série en voile sont également nouvelles dans l'assortiment. La dernière comprend des voiles de coton à fils découpés viscoses, en mat en brillant, et des voiles polyester et coton à dessins jacquard en fils découpés de plusieurs tons, à motifs floraux, géométriques ou encore inspirés d'œuvres de Matisse.

Nouveaux dans le programme: des voilages tissés fantaisie et des tissus de fond à ratière et dessins par carbonisation. Ils complètent le programme existant des voilages jacquard jusqu'à 300 cm de large. Toutes ces nouveautés prouvent une fois de plus la créativité de la maison. Elle est l'aboutissement de la collaboration avec des entreprises de renom international et s'exprime dans une série de spécialités textiles à la pointe du progrès sur le plan technique, dans des dessins exclusifs et des coloris très actuels.

Elegant window attire

New furnishing fabric "Arlequin": select surface appearance and colours

A select surface appearance and elegant mock tone-in-tone colourings characterize the new furnishing fabric "Arlequin" by Weberei Schläpfer AG, Teufen. The beautiful close-woven cotton satin is available in six geometric jacquard patterns suggestive in structure and colour gradations of the harlequin costumes worn at the Carnival of Venice. Matching net curtaining in pearly cotton voile with harmonizing jacquard clip cords round off the furnishing fabric series. Made up into drape and bed cover sets, "Arlequin" deploys its full decorative impact. Further new items in the range are a cotton/linen series comprising fully compatible stripe and clip cord patterns in ten transparent and natural shades, and a voile series including cotton voiles with viscose matt/lustre clip cords and polyester voiles with multicoloured jacquard clip cords patterned with floral, geometric or Matisse-inspired motifs.

Other newcomers to the production programme are woven fancy net curtaining and weft-patterned burnt-out ground fabrics, which complete the existing programme of jacquard net curtaining in widths up to 300 cm. As ever, all new developments offer striking examples of the firm's creativity, which derives its impetus from collaboration with celebrated international novelty houses and finds tangible expression in a range of specialities featuring weave constructions of outstanding workmanship in exclusive designs and fashionable colours.

L'elegante rivestimento della finestra

Novità per arredamento «Arlequin»: la distinzione nei colori e nell'aspetto

«Arlequin», la novità per arredamento della SA Fabbrica tessuti Schläpfer, die Teufen, è caratterizzata da un'ottica di grande distinzione e da elegantissimi coloriti falso camaïeu. Questo raso di cotone, fitto e finissimo, viene offerto in sei disegni jacquard geometrici. La struttura e il colorito fanno pensare al costume d'Arlecchino del Carnevale di Venezia. Completano la serie dei tessuti per arredamento le tendine assortite in velo di cotone color perla, con i rispettivi scherli jacquard. Utilizzato per il rivestimento simultaneo della finestra e del letto, «Arlequin» dispiega tutto il proprio effetto decorativo. Tra le altre novità dell'assortimento si rileva una serie in cotone/lineo costituita da disegni a righe e scherli combinabili in dieci coloriti naturali trasparenti, nonché una serie di veli. Quest'ultima include articoli in cotone con scherli di viscosa dall'ottica opaco/lucente e veli in poliester-cotone con scherli jacquard multicolori, ispirati a motivi floreali, geometrici oppure alla pittura di Matisse. Costituisce una novità una serie di tendine di fantasia tessute, nonché di tessuti per corrosione con disegno a liscio. Entrambi completano il programma delle tendine jacquard alte fino a 300 cm. Le novità nel loro insieme rendono evidente la creatività della Casa, creatività che si ispira alla collaborazione con rinomate Ditte internazionali e che si materializza in un'offerta di specialità perfezionate sul piano tecnico e munite di disegno esclusivo e coloriti di moda.



PAGES 54-57

LINOTEX AG
KIRCHBERG

Nouveautés et technique d'impression exclusive

La maison Linotex AG à Kirchberg est parvenue à gagner une part importante du marché en faisant preuve d'innovation et en mettant à profit son savoir-faire technologique. Cette évolution se trouve d'ailleurs confirmée par la présentation récente de deux nouveaux tissus de décoration d'une conception surprenante: Kaléidoscope et Magicolor.

Kaléidoscope

Quinconque observe le marché, relève deux tendances différentes. La première, favorable aux intérieurs en teintes finement échelonnées, sinon en ton sur ton. La seconde, basée sur des tissus relativement fins et plus légers. La société Linotex n'a pas hésité à

Novelties with an exclusive colour technique

Linotex Ltd. in Kirchberg has realized exclusive market demands by means of its innovative effort and considerable technical textile know-how. Two impressive novelties in the furnishing fabric line feature definite accents and are surprisingly unique in their diversity and high quality level.

Kaléidoscope

Anyone who observes the market carefully will discover two fundamental tendencies. Firstly, there is a fashion feeling and preference for self-toned variants in domestic furnishings. At the very least, delicate differentiations of colour are finding favour. The second trend is in the direction of finer and thus lighter-weight qualities. Linotex has

Novità con tecnica di coloritura esclusiva

La SA Linotex, di Kirchberg, realizza novità esclusive con impegno innovativo e molto know how tecnologico. Due impressionanti novità di tessuti d'arredamento sorprendono per la molteplicità unica nel suo genere e la pregevolezza della qualità

Caleidoscopio

Chi osserva attentamente il mercato scopre due tendenze principali. D'un lato la sensibilità alla moda e la preferenza per le varianti toni in tono nell'arredamento d'interni: per lo meno è gradita una sottile differenziazione cromatica. L'altra tendenza preferisce le qualità più fini e leggere. A entrambi le sfide Linotex ha trovato una replica appropriata. «Caleidoscopio» è il risultato di una collaborazione intensa e proficua. Le realizzazioni

relever simultanément ces deux défis. Et elle y est parvenue de façon éclatante. Kaleidoscope est l'appellation d'une gamme de produits née d'une étroite collaboration. Provenant de différents types de fibres Dralon® étudiés par Bayer, elle fut mise en œuvre dans des ateliers de filature, de tissage et de teinture étroitement liés entre eux. Kaleidoscope comprend trois dessins de base, dans une palette de 25 à 30 coloris chacun. Son exclusivité est renforcée par la complexité de son processus de fabrication, une performance de haut niveau que seul un accord minutieux de tous les échelons de production peut atteindre.

Magicolor

Cette seconde nouveauté, comme la précédente, s'inscrit parfaitement dans les tendances actuelles les plus raffinées. La collection Magicolor de Linotex est faite de tissus élégants, plus fins et plus légers. La fibre Dralon® est imprimée à l'état de ruban peigné, puis tissée sur machines à ratières ou jacquard. Les dessins de cette gamme varient naturellement selon la technique de tissage et ont tous un aspect très décoratif. Au nombre de trois – Diagonal, Würfel (cubes) et Ombre – ils sont assortis de teintes d'avant-garde.

Il apparaît évident que la technique d'impression adoptée ici, et à laquelle les «couleurs magiques» de cette gamme font allusion, est pour ainsi dire impossible à copier. Magicolor fait honneur à la réputation de l'industrie textile suisse, à la griffe Swiss Fabrics.

Linotex dispose d'un réseau de vente spécialement adapté, auquel revient le mérite de la diffusion mondiale de ces deux nouveautés.

made a totally valid response to both these challenges.

"Kaleidoscope" is the result of an intensive and fruitful collaboration. The new developments by Bayer in the form of various types of fibres in Dralon® combined with an all-in production programme, from spinning to weaving to dyeing, have led to a product which is unique for its type, with highly fashionable colour effect and marketable variety. Three basic patterns with 25 to 30 colourations in each variant give the collection its high-value character. The exclusivity of the product is reinforced by the fact that behind this quality stands an extremely complicated manufacturing process. "Kaleidoscope" is visible proof that innovations throughout all the processing stages result in internationally acclaimed achievements that set new standards.

Magicolor

"Magicolor", another absolutely new development, must definitely be classified in the up-market furnishing fabric range. With this quality Linotex takes into account of the trend to more elegant, finer and thus lighter articles. The Dralon® fibre materials is from Bayer. The slubbing is printed and woven on dobby or jacquard machines. Various motifs are produced, depending on the weaving technique used, which are distinguished by their strongly-stated, decorative effect. The three patterns called "Diagonal", "Cube" and "Shadow" in selected colour presentations can scarcely admit of an alternative and thus set entirely new accents in the furnishing fabric sector.

"Magicolor" demands an optimal interplay of all processing stages and a great deal of precision. This is just the property that speaks for the Swiss image, for Swiss fabrics. Thanks to its worldwide marketing network, Linotex possesses the structure necessary for such exclusive articles, in order to begin a new chapter in the history of furnishing fabrics on the world markets.

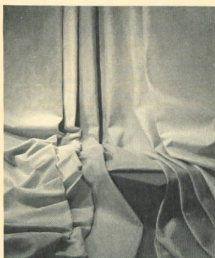
della Ditta Bayer, con le sue specialità di fibre in Dralon®, congiunte con capacità produttive a vari livelli – dal filatoio alla tessitura, poi alla tintoria – hanno dato origine a un articolo unico nel suo genere, con attualissimi effetti cromatici e grande polivalenza. I tre disegni di base, offerti cadauno in 25–30 coloriti, conferiscono alla collezione un valore di primo piano. Dietro la qualità sta un procedimento di produzione molto complicato, che ne esalta l'esclusività. «Kaleidoscopio» è la dimostrazione visibile che le innovazioni, attraversando tutte le fasi della produzione, sboccano su prestazioni di valore internazionale, capaci di imporre nuovi criteri di giudizio.

Magicolor

Quest'altra novità nell'offerta dei tessuti per arredamento appartiene indubbiamente al genere elegante.

Con la qualità «Magicolor» Linotex soddisfa la domanda di articoli più fini e più leggeri. Le fibre in Dralon® vengono prodotte dalla Ditta Bayer. Dopo essere stato stampato, il nastro pettinato viene tessuto su macchine a laccio oppure jacquard. Secondo la tecnica di tessitura adottata cambiano i motivi, che si distinguono per il loro effetto fortemente decorativo. I tre disegni «Diagonal», «Dado» e «Ombra», in colori scelti, non posseggono vere alternative e impongono nuove norme nella sfera dei tessuti per arredamento.

La tecnica a stampa utilizzata produce un disegno molto pregevole, difficile da imitare, che sottolinea il carattere esclusivo della collezione Linotex. «Magicolor» richiede un ottimo affiatamento tra tutte le fasi di produzione e moltissima precisione. Queste proprietà mettono in risalto l'immagine della qualità svizzera. Con la sua rete mondiale di distribuzione Linotex possiede la struttura necessaria per la vendita dei suoi articoli esclusivi che non mancheranno, sul mercato internazionale, di inaugurare un nuovo capitolo della storia del tessuto d'arredamento.



PAGE 58

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG

Une gamme exclusive, racée et brillante

Une foule d'idées d'avant-garde – conçues pour le marché mondial

L'évolution du design dans l'ameublement – l'aspect décoratif prime de plus en plus la fonction purement utilitaire – est un défi que Jakob Rohner SA, Heerbrugg, a su relever et qui stimule son potentiel créatif. Le flux des nouvelles réalisations dans le domaine des tissus d'ameublement prouve que cette entreprise fait face aux impératifs actuels avec maestria. La tendance continue à favoriser les fibres naturelles les plus nobles, les tissus deviennent plus fins, le toucher a la douceur agréable de la soie. A cet égard, le finissage est d'une importance décisive.

Les tissus, jacquard en majorité, se distinguent par un style d'avant-garde très actuel et par des rapports de coloris exclusifs. L'adjonction de fils ornementaux confère un brillant de bon aloi et, parfois, seulement des effets lumineux ponctuels, propres à rehausser l'aspect noble du tissu. Les valeurs ton sur ton, qui ont posé à la teinturerie un problème ardu en raison du mélange de fibres, sont une interprétation magistrale du thème des coloris. Le résultat est probant, il a été fortement apprécié aux USA et en Europe. Remarquable également, l'audace du choix de tons clairs dans une palette pastel. Les dessins comportent de nombreux motifs jacquard où prédominent les variantes en diagonale.

Cette collection d'un haut niveau suscite beaucoup d'intérêt auprès des maisons de décoration de premier ordre. L'étroite collaboration avec la clientèle internationale repose sur la créativité, la souplesse et l'efficacité de l'entreprise de Heerbrugg. Il est dès lors normal que de nombreux dessins ne soient mis sur le marché qu'au titre d'exclusivités. Le succès obtenu jusqu'ici confirme que le concept est judicieux.

Exclusive and elegant, with a discreet lustre

A wealth of avantgarde ideas, expressly designed for the world market

The change which has taken place in furniture design away from pure functionality to that of an ornamental and decorative character has been taken by the Jacob Rohner Ltd. Weaving Mill as an exciting challenge which has been met in masterly fashion with a wealth of innovative achievements in the upholstery fabrics sector. Here with respect to materials the unbroken trend is still to elegant, high-quality natural fibres. The fabrics themselves show a clear tendency to greater fineness, with a silky-soft, pleasing handle, in the attainment of which the finishing process assumes a crucial role.

The fabrics, for the most part produced in jacquard weave, are impressive for their avantgarde and thus highly fashionable line, supplemented by exclusive colourings. The skilful interweaving of yarn brings a discreet lustre, or in many cases only punctual light effects which merely serve to underline the fabric's elegant character yet further. A magnificent colour theme is formed by the self-toned effects which, in view of the fibre blends used, presents the dyer with a difficult task indeed. The results speak for themselves; these materials have been given serious attention both in the USA and in Europe. Another striking aspect in the Rohner collection is the bold trend to pale tones in a pastel colour scale. The designs show many fine jacquard patterns with a definite accent on diagonal variants.

Rohner's high-quality collection of fabrics has won the keen interest of leading exclusive furniture houses. Close collaboration with an international clientele is sustained by the creativity, flexibility and high level of performance of the Rohner company at its Heerbrugg works. As is understandable, many of its designs only reach the market on an exclusive basis. The success achieved up to now confirms this company's concept.

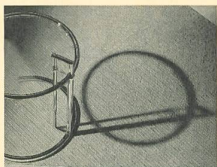
Una massa di idee d'avanguardia, destinate al mercato internazionale

Esclusivi, pregevoli e con discreta eleganza

Il mutamento subentrato nel design ha trasformato il mobile da un oggetto puramente utilitario in un elemento decorativo. Gli Stabilimenti tessili Jakob Rohner SA, di Heerbrugg, hanno interpretato questo fatto come una sfida alla creatività, atta a stimolare una montagna di prestazioni innovative nella sfera dei tessuti per mobili. Per quanto riguarda il materiale, persistono le tendenze alle fibre naturali pregevoli, di alta qualità; dal canto loro le stoffe si fanno più fini, il tocco serico e gradevole alla pelle. L'affinazione acquista un'importanza capitale. I tessuti, prodotti principalmente con tecniche jacquard, presentano una linea avanguardistica molto di moda, integrata da coloriti esclusivi. Abilissime immissioni di fili d'effetto producono lucentezze discrete, talvolta semplici effetti puntuali di luminosità, che sottolineano ancor più il carattere pregevole del tessuto. I valori tono in tono sono un tema magnificamente interpretato; considerando le usuali mescolanze di fibre il tintore si trova davanti a un compito particolarmente arduo. I risultati, molto eloquenti, sono stati debitamente apprezzati negli Stati Uniti e in Europa. Da notare anche l'audacia delle tonalità chiare nell'ambito di una tavolozza di pastelli.

Il disegno presenta molti fini motivi jacquard con l'accento messo chiaramente sulle varianti in diagonale.

Questa bellissima collezione è molto gradita alle principali case d'arredamento; la stretta collaborazione con la clientela internazionale si ispira alla creatività, flessibilità e capacità produttiva dell'impresa di Heerbrugg. Non c'è da stupirsi se molti disegni appaiono sul mercato come esclusività e il successo conseguito conferma la giustezza di questo modo di fare.



PAGES 59-63

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BUHLER

Structure décorative

Un velours de laine au tissage serré: TISCA Corona

L'aspect du nouveau TISCA Corona est particulièrement intéressant et décoratif. Les différents hauteurs de poil composent des effets linéaires animés. Posé en long, en large ou en diagonale, cette structure rayée devient un élément ornemental, par lequel les proportions d'un local pourront être modifiées optiquement. Huit coloris sélectionnés, basés sur des tons neutres naturels, des jaunes chaleureux et de confortables mauves, animent cette surface structurée. Le bouclé de ce tapis tissé en pure laine de tonte est si dense qu'il résiste pratiquement à toute trace de pas ou marque de meuble. Les résultats de tests le garantissent même lors de l'usage de chaises roulantes. TISCA Corona peut être recommandé pour l'habitation et pour les lieux de travail. Cette nouveauté est en stock en rouleaux de 200 cm de large.

Luxueuse qualité de pointe

Un velours de laine lourde, d'un aspect élégant: TISCA Versailles

«My home is my castle» dit-on en anglais. C'est dans cette optique que le nouveau tapis TISCA en velours de laine porte le nom de «Versailles». Créé spécialement pour l'habitat, ce tapis séduira partout où l'on désire réaliser une atmosphère de confortable élégance. Son aspect noble est dû à son épaisseur et à la finesse de sa structure. Ce tapis de luxe l'est aussi en ce qui concerne les coloris. Le choix ne compte pas moins de 19 nuances équilibrées: partant de couleurs claires naturelles, elles passent par des tons de pastel délicats, puis plus soutenus, pour aboutir enfin aux teintes mode de la tendance actuelle, telles que paille, abricot et lavande.

Avec un poids de poil de 2000 g/m² de pure laine de tonte, TISCA Versailles compte parmi les «poids lourds» des tapis en velours de laine. Cette qualité de pointe, tuftée, en 420 cm de large, produit de la filiale TIARA-Teppichboden SA, est munie du nouveau dos TIARA-Teppbac. Le revers Teppbac facilite le déplacement du tapis et présente en outre une robustesse remarquable. Il se prête aussi bien à être tendu que collé. TISCA Versailles avec dos Teppbac est compris dans le programme livrable du stock.

La tendance du faux camaïeu

Une qualité robuste pour le bureau: TISCA Strong II

TISCA Strong II remplace le Strong I lancé en 1979. Comme son prédécesseur, il se distingue par sa robustesse. Il convient donc tout naturellement aux lieux très fréquentés, tels que bureaux, magasins et escaliers. Ce velours tissé à dessin, en polyamide-Enkostat 100%, est d'un poids de poil de 920 g/m² et livrable du stock en 200 cm de large. Le dos muni de latex convient autant à être tendu que collé.

Le TISCA Strong II, au dessin discret, est un tapis pratique et aisé à entretenir. Son dessin fin, géométrique, absorbe les traces de salissures ou de taches. Il est sobre et décoratif, tant par le dessin que par les coloris. Onze harmonies ton sur ton existent à choix et les touches colorées judicieusement disposées lui donnent du corps et l'animent.

Decorative texture

A close-woven wool cut-pile carpet: TISCA Corona

The new TISCA Corona's unusual surface appearance is outstandingly decorative. Different pile heights create linear high and low relief effects. Laid lengthwise, transversely or diagonally, the pronounced striped texture is a decorative device for ringing optical changes on room proportions. The textured surface is given colourful expression in eight tasteful colours based on neutral natural, warm yellow and cosy mauve tones.

The loop construction of this pure wool woven carpet is so dense that neither footprints nor furniture leave any traces. Test results confirm its suitability for castor chairs. TISCA Corona can therefore be recommended for both living and work areas. This novelty is available from stock in rolls 200 cm wide.

Luxurious prime quality

A heavy cut pile with the aristocratic look: TISCA Versailles

«My home is my castle», says the Englishman. Carrying this notion a step further, the new TISCA cut pile carpet has been appropriately christened «Versailles». Created specifically for domestic use, this new development will be welcome wherever an atmosphere of cosy elegance is to be established. The carpet derives its luxury look from its dense pile with a fine-grained texture. The colouring also contributes. No less than 19 graduated colours are proposed: from light natural colours, through delicate and deep pastels, to contemporary favourites such as Paille, Abricot and Lavande.

With a pile weight of 2000 g/m², TISCA Versailles pure wool carpet ranks among the heavyweights. This tufted prime-quality 420 cm wide carpet by the subsidiary firm Tiara Teppichboden AG is equipped with the new TIARA-Teppbac backing. Teppbac backings make the carpeting easy to remove and are exceptionally robust. The new type of laminated backing is suitable for fastening and for gluing. TISCA Versailles is in the ex stock programme.

In the mock tone-in-tone trend

Sturdy carpeting for office use: TISCA Strong II

TISCA Strong II has superseded Strong I launched in 1979. Like its predecessor, it possesses excellent wear resistance, which makes it the perfect choice for heavy traffic areas such as offices, shops and staircases. The patterned woven cut-pile carpet in 100% polyamide-Enkostat has a pile weight of 920 g/m² and is available ex stock in 200 cm width. The latexed backing is equally suitable for fastening and gluing.

Discreetly patterned, TISCA Strong II is a practical, easy-care floor covering. Its finely traced geometric pattern conceals dirt and stains. At the same time it is quietly decorative, both in design and in colouring. Eleven tone-in-tone harmonies are available, with well-placed touches of colour to create tension and impact.

Decorativo con struttura

TISCA Corona, un fitto velluto di lana

Il nuovo TISCA Corona è molto decorativo: le altezze di pelo, variabili, formano effetti lineari in rilievo. Disposta longitudinalmente, trasversalmente o in diagonale, questa accentuata struttura a righe costituisce un bellissimo elemento d'arredamento che permette di modificare otticamente le proporzioni ambientali. Otto coloriti scelti, basati su tonalità naturali neutre, gialle calde e mauve accoglienti, conferiscono espressività cromatica alla superficie strutturata.

La costituzione a lacci di questa moquette tessuta, in pura lana vergine, è così fitta che resiste senza sforzo alle impronte dei passi e dei mobili. Le prove in laboratorio ne confermano altresì la perfetta resistenza alle sedie a rotelle. TISCA Corona è perciò idonea sia per la casa che per la sfera utilitaria. Questa novità è disponibile in magazzino nell'altezza di 200 cm.

Lussuosa qualità di punta

TISCA Versailles, un pesante e pregiato velluto di lana

Dice l'inglese «My home is my castle». Traendo lo spunto da questo detto il nuovo velluto di lana TISCA porta il nome di «Versailles». Creata specialmente per la casa, questa novità incontrerà favore laddove si ricerca un'atmosfera di elegante accoglienza. L'aspetto di questa pregiata moquette porta il segno di un pelo finissimo, con la struttura finemente granulata. Interessanti anche le tinte che la caratterizzano: la scelta include ben 19 sfumature, dai chiari coloriti naturali ai pastelli fini o intensi e alle tonalità di moda come paglia, albicocca e lavanda.

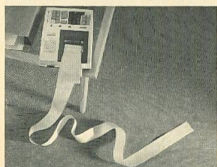
Con un peso di pelo di 2000 g/m² di pura lana vergine, TISCA Versailles conta tra i pesi massimi nel campo della moquette. La qualità di punta realizzata con tecnica tufting, in 420 cm d'altezza, dalla ditta affiliata S.A. Tiara Pavimenti tessili, è munita del nuovo rovescio TIARA Teppbac. Il rovescio Teppbac facilita la rimozione della moquette ed è altrettanto robusto. Questo nuovo rivestimento permette di distendere la moquette o di incollarla. TISCA Versailles, con rovescio Teppbac, è disponibile in magazzino.

La tendenza al faux-camaïeu

TISCA Strong II: una qualità per uffici, molto resistente

A TISCA Strong I, lanciata nel 1979, succede ora TISCA Strong II. Come il precedente, anche il nuovo articolo è caratterizzato da elevate capacità di resistenza ed è quindi molto adatto per locali di grande passaggio, come uffici, negozi e scalinate. Questo velluto tessuto disegnato, in puro poliammide Enkostat, presenta un peso di pelo di 920 g/m² ed è disponibile in magazzino nell'altezza di 200 cm. Il rovescio munito di latex permette di distendere la moquette oppure di incollarla.

TISCA Strong II, dal disegno discreto, è una moquette pratica e di facile manutenzione. Il fine motivo geometrico sottrae alla vista le tracce d'insudiciamento e di macchiamento. Allo stesso tempo disegno e colore sono d'effetto discretamente decorativo. La tavolozza dei coloriti offre alla scelta undici armonie tono in tono, caratterizzate da un equilibrato dosaggio d'accenti che ne esalta l'espressività.



PAGES 64/65

TIARA
TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH

Une vaste palette de coloris

Une qualité industrielle tuftée, avec un nouveau revers: TIARA Domino

Le velours tufté TIARA Domino, en crossover, est un revêtement robuste pour grandes surfaces qui existe en stock. Cette nouvelle création est réalisée sur un nouvel équipement de velours crossover, dont le dessin est commandé électroniquement. Teinte à la pièce, elle plaît par son délicat dessin allover. C'est un faux uni calme, discret, en quatorze combinaisons de trois tons, parmi lesquelles on retrouve les plus actuelles, paille, jade et mauve.

Broad colour palette

Tufted contract carpeting with a new backing: TIARA Domino

TIARA Domino, the tufted cut-pile carpet of crossover construction is a robust contract floor covering available from stock. Manufactured on a new crossover-cut pile plant with computerized patterning, this piecedyed novelty has a fascinating fine allover design. The quiet shot pattern is presented in fourteen three-tone colourings, including the currently popular shades Paille, Jade and Mauve.

Vasta tavolozza di colori

TIARA Domino, un articolo tufting per la sfera utilitaria con nuovo rovescio

TIARA Domino, un velluto tufting con costituzione crossover, è una robustissima moquette per la sfera utilitaria, disponibile in magazzino. Prodotta con un nuovo impianto crossover, con disegno a comando elettronico, questa novità tinta in pezza seduce per la finezza del tranquillo motivo allover falso unito. TIARA Domino è offerta in quattordici coloriti a tre toni, tra i quali si notano tinte d'attualità come paglia, giada e mauve.

TIARA Domino, en Antron-Plus, est fabriqué en 420 cm de large et son poids de poil est de 760 g/m². Il est équipé d'un dos en TIARA-Textbac. Cette «doubleure» textile, une création de l'entreprise, offre de nombreux avantages. Sa surface relativement lisse réduit la quantité de colle nécessaire et la nouvelle «doubleure» facilite le redécoupage. Les revers Textbac supportent parfaitement les chaises à roulettes; ils sont durables, ne se déforment pas, supportent bien le transport et sont agréables au toucher. Jusqu'à une surface de 20 m², ils peuvent être fixés au moyen de bandes adhésives, pour l'encollage complet les colles à dispersion usuelles conviennent parfaitement, et ils peuvent aussi être simplement tendus.

Made from Antron-Plus, the 420 cm wide TIARA Domino has a pile weight of 760 g/m² and is backed with the new TIARA Textbac backing. This secondary textile backing has been developed by the firm and offers numerous benefits. Thanks to the relatively smooth surface, less adhesive is required for gluing and the new type of integrally woven secondary backing makes for ease of removal. Textbac backings are extremely resistant to chair castors and ageing; they are also dimensionally stable, not easily damaged during transport and pleasant to the touch. They can be fitted by fixing with adhesive ribbon in rooms up to 20 m², by gluing the entire surface with standard commercial dispersion adhesives, and by fastening.

Alta 420 cm, la moquette TIARA Domino, in Antron-Plus, possiede un peso di pelo di 760 g/m² ed è provvista del nuovo rovescio TIARA Textbac; questo secondo rovescio tessile è stato creato dalla Ditta stessa e offre numerosi vantaggi. Grazie alla superficie relativamente piana il consumo di colla viene notevolmente ridotto; d'altra parte, grazie alla struttura del rovescio, viene garantito un riempimento ottimale. I rovesci Textbac sono estremamente resistenti alle sedie a rotelle, inalterabili nel tempo, stabili nella forma, adatti al trasporto e gradevoli al tocco. Possono essere fissati con nastro adesivo in locali fino a 20 m², incollati su tutta la superficie con le colle a dispersione usuali, oppure semplicemente distesi.



PAGES 66/67

STAMFLOR AG
EGLISAU

Moquettes vouées au succès dans le bâtiment

Stamflor Swiss «Stellatwiss» et «Centostar» suscitent un écho favorable

Une année après son lancement, la qualité «Stellatwiss» figure déjà parmi les plus demandées pour l'aménagement d'intérieurs luxueux tels que boutiques (la photo ci-contre montre le magasin de confection messieurs «Mode für Männer» à Berthoud), dancings et bars. C'est que Stellatwiss, un bouclé pur polyamide, bénéficie d'un charme particulier rehaussé d'un brillant inédit (Lurex). Cette moquette a également l'avantage d'être conforme à l'usage professionnel, apte au recouvrement d'escaliers et de sols chauffants, antistatique et difficilement combustible (III). «Centostar» attire lui aussi l'attention des assembleurs. Son succès est attesté par des établissements renommés, tels que le Parkhotel de Rotterdam qui l'a adopté, teint sur demande, pour l'aménagement de ses corridors et chambres. Nous avons affaire à un velours attrayant, 100% polyamide, antistatique, se prêtant à l'usage professionnel, aux sièges à roulettes, au recouvrement d'escaliers et de sols chauffants. Cette qualité rappelle étrangement l'aspect et le toucher de la laine.

Successful qualities for use in public buildings

Positive market reaction to Stamflor Swiss «Stellatwiss» and «Centostar»

A year after "Stellatwiss" was launched, this interior decoration novelty is meeting with considerable success. The looped polyamide pile with its gay shimmering effect is in great demand wherever an atmosphere of luxury and glamour is desired: in fashion houses, like the shop "Mode für Männer" in Burgdorf featured in the photograph, in boutiques and discotheques. Stamflor Swiss "Stellatwiss" is a 100% polyamide carpeting with Lurex effect yarns, suitable for heavy wear and stairs, permanently antistatic, standing up to floor heating and flame resistant (III). The fairly recently developed "Centostar" carpeting is also proving its worth in practice. Its use in important public premises confirms the success of this cut-pile quality with a wool-like handle and appearance. The Parkhotel in Rotterdam, for example, has had carpeting of this kind laid in all its corridors and rooms. As was the case for this hotel, "Centostar" can be ordered in any special colours to match the overall plan of the premises where it is to be laid. Stamflor Swiss "Centostar" is a 100% polyamide carpeting, suitable for heavy wear and stairs, resistant to wheel-chairs and floor heating, and permanently antistatic.

Articoli di successo per la sfera utilitaria

Reazioni positive del mercato a Stamflor Swiss «Stellatwiss» e «Centostar»

A un anno dal lancio di «Stellatwiss», questa originale novità per arredamento registra un notevole successo di mercato. Il velo a lacci in poliammide, con il suo bagliore festivo, incontra molto favore laddove è necessario creare un ambiente lussuoso: ad esempio nei negozi di moda, come il negozio di moda maschile «Mode für Männer», di Burgdorf (vedasi illustrazione), nelle boutique, nei dancings e nelle discoteche. Stamflor Swiss «Stellatwiss» è un articolo a lacci in puro poliammide con filato d'effetto Lurex destinato alla sfera utilitaria, adatto per scalinate, permanentemente antistatico, idoneo per riscaldamento dal suolo e igrifugo (III).

Nella pratica dà ottimi risultati anche la moquette «Centostar». Varie realizzazioni rinomate servono da referenza a questo tappeto tagliato dall'aspetto e dal tocco lanoso. Ad esempio, nel Parkhotel di Rotterdam, tutti i corridoi e i locali sono stati rivestiti con questo piacevole articolo. Come fu il caso a Rotterdam, su richiesta «Centostar» può essere prodotto in colori speciali, assortiti con le dominanti cromatiche dei locali da rivestire. Stamflor Swiss «Centostar», in puro poliammide, destinato alla sfera utilitaria, è resistente alle sedie a rotelle, adatto per scalinate, permanentemente antistatico e idoneo per riscaldamento dal suolo.



PAGES 68/69

R-DESIGN AG
ZOFINGEN

Artisanat individualiste mais systématique

R-Design AG, à Zofingue, prouve que les efforts peuvent être payants: dans le touffetage main par exemple.

Une idée – un produit

Faisant preuve de courage, mais aussi de beaucoup de conviction, et nantis d'une solide expérience pratique, de jeunes spécialistes se sont groupés sous la direction de Hans Roth en automne 83 pour fonder leur propre entreprise: la société anonyme R-Design. En parfaits connaisseurs, ils avaient découvert un marché vacant: celui des tapis touffetés artisanalement. C'est dans leur atelier, installé à Roggwil, que ces gens du métier se vouent à la création et à la fabrication de modèles particulièrement appréciés. Leur programme révèle un soin rarement égalé, une estimation judicieuse des chances du marché, un travail suivi et discipliné. La réputation de Rhea Roth, responsable artistique de l'entreprise, jadis styliste indépendante, n'est plus à faire. Les matériaux textiles ainsi que le jeu des teintes et des formes lui sont familiers. Il n'est donc pas surprenant de la voir poursuivre simultanément sa profession libre au service de fabricants qui l'apprécient. Son expérience émerge sensiblement du domaine d'activité de la maison R-Design, un secteur qu'il a bien fallu délimiter pour des raisons d'ordre rationnel.

Qualité prioritaire

Dans l'atelier de Roggwil, qui est tout ce qu'il y a de plus artisanal, on peut admirer un assortiment de base très varié, conçu selon un système rappelant l'assemblage modulaire. Ce concept a l'avantage d'accorder plus de fantaisie à la clientèle, sans perdre

Craftsmanship and individuality – but with system

R-Design AG, Zofingen, demonstrates practice-related market conformity with a concept offering a richness of variants

In the beginning – an idea

In 1983 a young team of textile specialists under the leadership of Hans Roth started their own company, R-Design AG, with a lot of courage and enthusiasm but above all practical experience in carpet design and processing technology gained over the years. With their excellent knowledge of the scene they discovered a market niche for their project: individualized carpet production, and to be technically more precise: hand-tufted carpets. The R-Design workshop is located in Roggwil, where craftsmen with a great many years of experience engage in the manufacture and finishing of specially ordered carpets. Product development is pushed forward with great care. The firm's existing product programme exhibits not only a shrewd assessment of the market prospects but also consistent, disciplined work on an idea until it reaches marketable maturity. Rhea Roth provides the artistic element in the R-Design house. As a free-lance designer she has gained a rich store of experience. Her successful designs confirm her talent at handling materials, colours and forms, and in her extremely skilful application of artistic impressions in contemporary home decor.

Dedicated to quality

At the firm's workshop in Roggwil everything clearly bears the typical features of hand-craftsmanship. A carefully selected basic assortment permits interesting possibilities

Individualità artigianale con sistema

La SA R-Design, di Zofingen, dimostra con il proprio programma ricco di varianti una grande prossimità del mercato nutrita di pratica

All'inizio, un'idea

Nell'autunno del 1983, munito di molto coraggio e entusiasmo e, soprattutto, di una pluriennale esperienza pratica del design e della produzione di moquette, un giovane team di specialisti tessili, diretto da Hans Roth, creò la propria impresa sotto la ragione sociale R-Design SA. Quali eccellenti conoscitori della scena scoprirono per il loro progetto una nicchia di mercato: la creazione individuale di tappeti. Detto con più precisione e a regola d'arte: il tufting a mano. L'officina è sita a Roggwil; ivi un gruppo d'esperti di lunga data si occupa della produzione, il cui sviluppo procede con la massima accuratezza. L'offerta esistente non rivela solo un'abile valutazione delle prospettive di mercato, bensì un lavoro disciplinato e perseverante attorno a un'idea fino a completa maturazione. Rhea Roth rappresenta l'elemento artistico in casa R-Design: come stilista libera ha accumulato moltissime esperienze. I successi conseguiti ne confermarono il talento nei rapporti con la materia, i colori e le forme, nonché nell'abilissimo trapiantamento delle impressioni artistiche nella sfera della casa. Non c'è da stupirsi se Rhea Roth è tuttora apprezzatissima come stilista libera e ha mantenuto quella flessibilità che le consente di realizzare in laboratorio anche commissioni esterne. La sua esperienza sorpassa infatti ampiamente la sfera coperta dalla propria officina. Il senso della realtà le ha però consigliato di concentrarsi su un segmento relativamente ristretto; il mercato non ha

de vue les principes de rationalisation auxquels toute entreprise est assujettie. Ainsi, au niveau de la fabrication tout d'abord, les créations R-Design peuvent être réalisées sous forme de bouclés ou de velours, à l'aide de fils de teintes et titres différents, de poils de structure et d'épaisseur variables. La clientèle se compose principalement de tapisseries-décorateurs et d'ensembliers, quoique R-Design ne néglige jamais le contact avec l'utilisateur, puisque c'est des goûts et exigences de ce dernier que dépend finalement la création d'un tapis.

Offre méthodique

Si de nombreux utilisateurs ont des options individualistes, la plupart d'entre eux apprécient cependant les suggestions cadres, voire les recommandations qui peuvent leur être faites. D'autre part, un individualisme sinon illimité ne manquerait pas d'entraîner les prix vers une évolution équivalente. Ces deux raisons ont incité R-Design à délimiter méthodiquement son offre, qui repose sur cinq collections distinctes. *R-Design Global*, la première, la plus généreuse aussi, comprend 11 qualités pouvant être choisies individuellement ou combinées entre elles, en pure laine vierge homologuée Woolmark ou autres fibres naturelles. Les tapis sont ici de formes et teintes libres. Leur largeur maximale est de 8 m, tandis que leur longueur, tout au plus limitée par le poids du tapis, ne s'avère tributaire d'aucun impératif d'ordre technique. Cette collection permet le plus grand nombre de réalisations possibles et s'adapte pratiquement à toutes les exigences pour respecter jusqu'aux teintes et au style des agencements déjà en place. Elle nécessite par contre une assistance très suivie de la clientèle dans son choix.

R-Design Forme est une collection de formes et dessins en nombre comparativement restreint, agrémentée de 15 couleurs standards. Plus simple à consulter, elle est composée de suggestions facilitant le choix de la clientèle, de réalisations d'un prix plus avantageux.

R-Design Rustical repose, comme son nom le sous-entend, sur les teintes nature. Ses 8 dessins en fils de caractère berbère de 4 couleurs différentes permettent des tapis très variés, offrant d'intéressants effets de mélange. Si cette collection a le mérite d'afficher des prix très avantageux, il faut cependant reconnaître que son choix est limité.

R-Design Home Berber, elle, comprend des berbères touffetés artisanalement dans 4 coloris à choix. L'avantage de tels bouclés réside dans leur confection en une seule pièce, sans aucun joint ni risque d'effilochage, selon les dimensions ou la forme des intérieurs auxquels ils sont destinés. Les tapis de cette gamme s'adaptent aisément aux socles de cheminées et autres obstacles. Il s'agit exclusivement d'unis dépourvus de dessins.

R-Design Home Color est une collection de velours confectionnés en fonction de la forme et des dimensions d'une pièce, en 9 teintes standards à choix ou selon des coloris spéciaux. Le touffetage, ici semi-mécanique, emprunte un processus mis au point par la société-R-Design. Pour des raisons techniques, les dessins sont exclus.

Synthèse réussie

«Nous ne pouvons naturellement pas vivre exclusivement d'art, précise Hans Roth, encore faut-il qu'il s'avère payant!» En effet, si les artistes de cette jeune firme trouvent beaucoup de satisfaction dans la créativité de leur vocation, ils ne sauraient exclure des considérations d'ordre purement économique. C'est ce qui explique leur capacité de s'adapter aux goûts variés de leur large clientèle, en raison d'exigences financières bien définies.

of variation thanks to a type of "modular system". This gives the customer the feeling he has considerable leeway, without the danger of rational basic considerations becoming derailed. Thus, to begin at the manufacturing stage, loop as well as velour constructions are available. Various pile depths or different yarn strengths, hues, etc. are all capable of being ordered. The main customer target groups are furnishing houses, interior decorators and contract carpeting firms, although direct contacts with the individual customers in the background can hardly be excluded; indeed, all R-Design carpets are designed and tufted according to very individual specifications and wishes.

Individuality with system

It is a well-known fact that many customers indeed desire individuality, but are lost and helpless without any guidelines. This is one aspect. Unrestrained individuality can also become very expensive. Therefore, entrepreneurial common sense dictates holding on to the reins to a certain extent, but handling them so loosely and skilfully that the marketing idea takes hold. Thus the *R-Design Quality Sample Box* of hand-tufted materials contains 11 suggested qualities, all of which are intercombinable with one another. The materials? Naturally, pure new wool with the Woolmark seal as well as other high-quality natural fibres. But then the widest possible freedom takes over: any form, any colour, in widths of up to 8 metres and lengths limited only by the transportable weight, not by any technical considerations. Here the customer's individual wishes can be fulfilled. His existing furniture can be coloristically taken into account so that the hand-tufted carpet fits beautifully into the overall decor. It goes without saying that this product line demands an exceptionally intensive customer advisory service.

R-Design form. A further quality has been developed in order to facilitate sales to certain customer groups. This particular box contains simple pattern suggestions in various shapes and colour scales. Fifteen standard colours can be freely combined in all patterns. These possibilities aid many customers in making their decision. Admittedly, this variant is a bit lower-priced.

R-Design Rustical. This collection is a god-child of the trend to nature-colours. Eight patterns of Berber yarns in 4 hues are available, permitting interesting melange effects yet entirely based on natural colours. The collection is very reasonably-priced, but its individuality limited.

R-Design Home Berber. Hand-tufted Berber display goods in 4 colours with a loop structure form the basis of this collection. The special feature of the Home Berber line is that it can be supplied made-to-measure in such a way that absolutely no cuts show, e.g. a fireplace which juts into the room is taken into account when the carpet is made. Here no patterns are possible; these carpets come in plain colours only.

R-Design Home Color. This particular collection consists of 9 standard colours, but special colours can also be ordered. These carpets are also made to specification by a narrow tufting process, but no patterns can be supplied. This limitation is due to technical reasons.

A gratifying synthesis

"One does not live by the customer alone", as Hans Roth is fond of saying. Of course this entire activity would be very delightful and satisfying even if there were no such thing as customers, but for an entrepreneur there is the economic aspect to consider. Thus an individual-based system has been skilfully built up which takes account of individual requirements as far as appearance and price are concerned. This diversified approach harmonizes very well with different customer requirements, without going beyond the technical and product assortment possibilities. This is indeed proof that today it is still possible successfully to enter a branch of business when handwork, creativity and skilful marketing are closely allied.

tardato a confermare la giustezza di questa decisione.

Dedicata alla qualità

Nell'officina di Roggwil tutto porta la tipica impronta del lavoro artigianale. Un assortimento di base accuratamente prescelto presenta un'interessante molteplicità sotto forma di un «Gioco delle costruzioni», che conferisce al cliente la sensazione di disporre di un largo margine d'azione, senza peraltro eliminare l'elemento razionale. Ad esempio, cominciando dalla tecnica di produzione, è possibile scegliere tra laccio e velluto. Le differenti altezze di pelo o i vari spessori del filo, le sfumature di colori, sono tutte entità attuabili. I punti di mira sono le case d'arredamento e gli arredatori, ma i contatti diretti con la clientela privata, da cui provengono le commissioni, sono quasi sempre inevitabili, visto che tutti i tappeti vengono disegnati e realizzati secondo dati e desideri molto personali.

Individualità con sistema

È un dato di fatto che molti consumatori desiderano l'individualità, ma restano perplessi e un po' sperduti se non sono provvisti di «guidelines». Un'individualità sfrenata si rivela altresì estremamente costosa. La ragione impone quindi all'imprenditore di tenere in mano alcune redini, ma in modo così leggero da non privare il principio di marketing di tutto il contenuto. Il *campionario R-Design* (tufting a mano) contiene 11 proposte di qualità, tutte combinabili tra loro. Il materiale: pura lana vergine (qualità sigillo lana) e altre fibre naturali pregiate. Poi comincia la grande libertà: ogni forma, ogni colore, altezze fino a 8 m, la lunghezza è limitata solo dal peso di trasporto, non da dati tecnici. A questo punto tutte le idee concrete della clientela possono essere realizzate. I colori dei mobili possono essere presi in considerazione, cosicché il tappeto tufting a mano si inserirà poi armoniosamente nell'arredamento preesistente. È evidente che questo tipo di prodotti esige un servizio clientela molto intenso.

R-Design Form. Onde semplificare la vendita per certi tipi di clientela è stata creata un'altra qualità. Il campionario corrispondente contiene proposte semplici di disegno, in varie forme e coloriti. 15 tinte standard possono essere combinate liberamente con tutti i disegni. Le possibilità offerte rafforzano la risolutezza di molti clienti. I prezzi di questa variante sono un po' più convenienti.

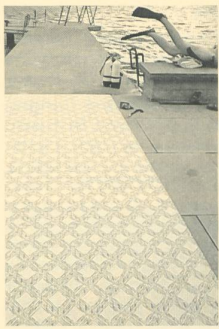
R-Design Rustical. Questa linea si pone sotto il segno dei colori naturali. Sono disponibili otto disegni in fili berberi e quattro tonalità di colori che permettono interessanti effetti di mescolanza, sempre sulla base delle tinte di natura. Questa collezione offre tappeti dai prezzi molto interessanti, benché la scelta individuale sia un po' più limitata.

R-Design Home Berber. Questa collezione integra modelli per berberi fatti con tufting a mano, in 4 colori e struttura a lacci. La loro particolarità: Home Berber viene fornito su misura ed è quindi esente da resti. Ad esempio, il taglio terrà conto del caminetto che penetra in camera. Tutta la merce resta però esclusivamente unita.

R-Design Home Color. Si tratta di velluti tufting in 9 colori standard, con possibilità di realizzare coloriti speciali, sempre confezionati secondo le misure del locale (tecnica tufting a passo ridotto), ma senza possibilità di disegno (le cause di questa restrizione sono tecniche).

Una sintesi riuscita

«Non si può vivere solo d'arte» dice Hans Roth. L'arte porta con sé piacere e soddisfazione, ma l'imprenditore ragiona anche in termini economici. Su questo pensiero si è sviluppato l'«Individual-System», che tiene pure conto delle esigenze variabili di creatività e prezzo. Senza forzare il quadro delle possibilità tecniche e relative all'assortimento, la diversificazione prende in considerazione le diverse domande della clientela. Ciò prova che anche oggi è possibile entrare in un ramo tessile a condizione di riunire qualità come la capacità professionale, la creatività e un marketing impegnato.



PAGES 70/73

ALPINA TEPPICHWERKE AG
WETZIKON

Jeu de couleurs illimité

Alpina-Création, un programme fascinant pour la décoration d'intérieur. Des dessins originaux et des combinaisons rajeunissent l'univers des tapis.

Alpina-Création ouvre de nouvelles perspectives dans l'aménagement et la décoration d'intérieur. La collection Wilton fascine par la nouveauté des dessins et des associations de couleurs inhabituelles, d'une part. D'autre part, elle représente pour l'architecte, le décorateur ou le maître d'œuvre de multiples moyens de réaliser des créations personnelles. Le design d'avant-garde de cette nouveauté Alpina résulte de la concrétisation d'une idée parmi les plus créatives depuis longtemps: associer la technique jacquard et un ordinateur pour le design. La gamme des réalisations va de l'harmonie absolue aux accents colorés raffinés, puis aux contrastes osés pour animer l'ambiance d'un restaurant, d'une boutique, d'un hall d'hôtel ou de guichets, d'un bureau ou d'un séjour représentatif.

Alpina-Création est un velours Wilton de grande classe tissé tricolore et livrable en deux exécutions: Wilton-laine, poids du poil d'environ 2000 g/m² ou Wilton-nylon en Antron III de Du Pont, poids du poil environ 1500 g/m². Cet article, en 200 cm de large, comportant environ 98 000 noppes/m² convient particulièrement aux lieux de travail, aux surfaces sollicitées par des chaises roulantes et le chauffage par le sol. La version polyamide est en outre conçue pour équiper les escaliers.

Possibilités illimitées dans le jeu des coloris

Outre 8 dessins standards et un choix de 45 combinaisons de coloris, Alpina-Création est livrable à partir de 50 m² déjà, dans pratiquement chaque dessin imaginable et surtout dans n'importe quelle association de coloris désirée. Des dessins ornementaux ou géométriques peuvent être réalisés, au même titre que des marques, monogrammes ou emblèmes d'entreprises. Les 36 coloris de base dont est composée Alpina-Création se prêtent à un nombre quasiment incalculable de combinaisons individuelles de couleurs. Dans la variante laine, Alpina existe aussi en uni, dans chacune des 36 couleurs de base des articles à dessins. En outre, toute nuance réalisable du point de vue technique peut être obtenue sur demande.

Revêtements de sols antistatiques

Problèmes inhérents à la formation de charges électrostatiques? Alpina-Data les résout.

L'avènement de l'ère électronique accentue la nécessité d'éliminer la formation de charges électrostatiques ou, pour le moins, de les neutraliser rapidement. Pour la simple raison que les charges électrostatiques perturbent le fonctionnement des équipements électroniques et peuvent même provoquer des pannes affectant des installations complètes de modules. Les revêtements de sol antistatiques ont la propriété d'abaisser la résistance à l'élimination dans une mesure qui permet l'écoulement immédiat des charges électrostatiques par des prises de terre correctement installées.

La nouvelle collection Alpina-Data non seulement résout partout les problèmes de charges électrostatiques, mais simplifie la tâche de l'architecte par une offre concentrée et claire des produits appropriés, présentés dans un présentoir aisé à consulter. Alpina-Data comprend huit tapis de sol entièrement synthétiques tissés et touffetés, unis ou à dessins, en reps, en velours ou bouclé. Les qualités touffétées sont munies au dos d'un enduit spécial, les qualités tissées d'un apprêt qui favorise l'évacuation. La diversité d'aspect des produits offerts – reps uni, tweed sur reps ou velours, tweed composé en allover et à rayures unies, ainsi que la vaste palette unie et multicolore – permet de répondre à tous les désirs. En plus des largeurs originales de 400/420 cm dans les qualités touffétées et de 200 cm dans les articles tissés, Alpina-Data est encore livrable partiellement en plaques à coller sur des faux planchers.

Infinite play on colours

Alpina-Création, a fascinating new item of interior decoration. Unusual designs and infinite combinations of colours breathe new life into the carpeting scene.

Alpina-Création opens up new prospects in interior decoration. On the one hand, this Wilton collection fascinates with its new designs and unusual combinations of colours. On the other hand, it offers great scope for individual creations to architects, interior decorators and builders. Behind the trend-setting design of the new Alpina range lies one of the most creative carpeting ideas for a long time: jacquard technique combined with a design computer. The range of possibilities extends all the way from total harmony and refined touches of colour to bold contrasts in the overall visual effect of a restaurant, a boutique, a hotel lounge or the hall of a bank as well as a managerial office or an elegant living room.

Alpina-Création is a high class Wilton three-core woven velours, available in two types: a wool Wilton with a pile weight of about 2000 g/m² or a nylon Wilton in Du Pont Antron III with a pile weight of about 1500 g/m². The 200 cm wide article with a density of about 98,000 knots/m² (about 196,000 single strands/m²) is also suitable for use in work premises, as well as being resistant to wheelchairs and floor heating. The polyamide version is also suitable for use on stairs.

Unlimited scope for colour combinations

In addition to the current 8 standard designs and a total of 45 colourways, Alpina-Création can also be obtained, for orders of over 50 m², in practically every imaginable combination of colours. Signatures, monograms and firm's logos can be produced as simply as ornamental or geometric designs. The 36 standard ground colours in which Alpina-Création is available can be used to create practically any combination of colours desired. It is also possible to order one's own individual choice of colour to match the other materials used for an overall interior decoration scheme.

In its wool version, Alpina-Création is also available plain. Like the patterned article, the plain version also comes in any of the 36 standard ground colours. In addition, every other technically possible shade of colour can be dyed to meet clients' individual wishes.

Antistatic wall-to-wall carpeting

Having problems with electrostatic charging? Alpina-Data provides the answer.

With the advent of the electronic age, it is becoming increasingly necessary to avoid electrostatic charging or at least to neutralize it as rapidly as possible. The reason: electrostatic charges interfere with the working of electronic appliances. They can put whole modules out of action. Antistatic textile carpetings have the property of lowering the electrical leakage resistance to such an extent that electrostatic charges are immediately discharged via correctly installed earths.

The new Alpina-Data collection not only solves electrostatic charging problems wherever high conducting values are required. Presented in a handy sample file it offers architects a very clear and conveniently concentrated idea of the latest Alpina conducting developments. The Alpina-Data range consists of eight 100% synthetic carpets, both woven and tufted, both plain and patterned, in reps, velours and looped constructions. The tufted qualities are provided with conducting backings, the woven articles with conducting backing finishes. The variety of the looks available – plain reps, tweed in reps or velours, composite tweed as an allover and with plain stripes – as well as the wide range of plain and multicoloured versions answer every possible wish. In addition to the standard widths of 400/420 cm in the tufted qualities and 200 cm in the woven articles, Alpina-Data is also available in squares for fixing on floating floor tiles.

Colori senza frontiere

Alpina-Création, un affascinante mezzo d'arredamento. Disegni insoliti e combinazioni cromatiche illimitate fanno spirare un'altra aria nel campo delle moquette.

Alpina-Création apre nuove prospettive per l'arredamento. D'un lato questa collezione Wilton seduce con i suoi nuovi disegni e le insolite combinazioni di colori. D'altra parte offre agli architetti, arredatori e committenti un elemento creativo polivalente per concretizzare le proprie idee. Le linee direttrici del design delle novità Alpina celano una delle più originali idee di questi tempi: tecnica jacquard abbinata a un computer per il disegno. La tavolozza delle possibilità offerte all'arredatore si estende dall'armonizzazione totale ai raffinati accenti di colori, nonché agli osati contrasti ottici nella presentazione d'insieme di un ristorante, una boutique, un atrio d'albergo, una sala sportelli, un ufficio o una casa di rappresentanza.

Alpina-Création è un velluto Wilton di alta classe, tessuto a tre archi e offerto in due qualità, come Wilton lana, con peso di polo di 2000 g/m² circa, oppure come Wilton nylon in Antron III Du Pont, con peso di polo di 1500 g/m² circa. Questo articolo, alto 200 cm, con una fittezza di 98 000 nodi/m² circa (196 000 gambe singole/m² circa) è idoneo per la sfera professionale, le sedie a rotelle e il riscaldamento dal suolo. La versione in poliammide è inoltre adatta per ricoprire le scalinate.

Illimitate possibilità di colorazione

Oltre agli attuali 8 disegni standard e ai 45 coloriti, da 50 m² in su Alpina-Création è praticamente disponibile in ogni disegno desiderato e, soprattutto, in ogni combinazione di colori immaginabile. Si realizzano, ad esempio, disegni ornamentali o geometrici, iscrizioni, monogrammi e sigle aziendali. I 36 coloriti standard, in base ai quali è stata composta la serie Alpina-Création, formano lo spunto per combinazioni individuali quasi illimitate. Esiste inoltre la possibilità di proporre sfumature cromatiche personali, da assortire ad altri elementi d'arredamento.

Nella variante lana, Alpina-Création viene offerta anche come moquette unita, disponibile in ognuno dei 36 coloriti standard. Su richiesta può essere realizzata ogni altra sfumatura cromatica permessa dalla tecnica.

Rivestimenti antistatici per pavimenti

Le cariche elettrostatiche creano un problema? Alpina-Data fornisce la soluzione.

Con l'avvento dell'epoca elettronica si accuisce la necessità di evitare le cariche elettrostatiche o, perlomeno, di neutralizzarle rapidamente. Tali cariche arrecano infatti notevole disturbo al buon funzionamento delle apparecchiature elettroniche e possono mettere fuori esercizio dei moduli interi. I rivestimenti tessili muniti di proprietà antistatiche sono in grado di abbassare la resistenza alla derivazione elettrica e di favorire l'immediato deflusso delle cariche elettrostatiche attraverso una messa a terra correttamente installata.

La nuova collezione Alpina-Data risolve tutti i problemi elettrostatici ovunque siano richiesti alti livelli di derivazione. Presentata sotto forma di una pratica cartella, offre all'architetto un panorama chiaro e concentrato delle specialità antielettrostatiche Alpina. Alpina-Data include otto moquette al 100% sintetiche, tessute e tufting, unite e diseguate, in reps, velluto o a lacci. Il rovescio delle qualità tufting è munito di stratificazione, quello delle qualità tessute di appretto, dalle proprietà derivanti. La varietà delle ottiche offerte – reps unito, tweed in reps o velluto, composto tweed come allover e con riga unita intessuta – nonché la larga tavolozza delle tinte, unite o multicolori, soddisfano ogni desiderio. Oltre alle altezze d'origine di 400/420 cm nelle qualità tufting, 200 cm nelle qualità tessute, in certi casi Alpina-Data può essere fornita in placche da incollare sul pavimento doppio.



PAGES 74/75

FABROMONT AG
SCHMITTEN

A toute épreuve

Le revêtement de sol Fabromont fait ses preuves. Environ 10 000 m² de moquette Kugelgarn posés dans un nouveau bâtiment universitaire.

Au centre des nouveaux bâtiments de l'Université de Lausanne, à Dorigny, se trouve celui qui abrite sur trois étages la bibliothèque universitaire et cantonale. Elle contient actuellement 200 000 volumes librement accessibles et 1 200 000 autres qui peuvent être obtenus et dont la gestion est informatisée. Cet édifice remarquable et visité quotidiennement par des milliers de personnes est équipé d'environ 10 000 m² de tapis de sol Kugelgarn-Sherpa. Le fabricant, Fabromont SA, Schmitten, est fier de compter au nombre de ses références un des lieux culturels parmi les plus modernes.

Entre 1970 et 1982, quelque 6600 m² de moquette Syntholan et 2500 m² de moquette Kugelgarn-Sherpa ont été posés dans divers instituts de l'Université. Certes, l'importante commande suivante destinée à la bibliothèque est due aux bonnes expériences faites avec les revêtements de sol textiles de Fabromont. La qualité Sherpa répondait à toutes les exigences de solidité, mais il fallait en outre un revêtement contribuant à l'atmosphère de tranquillité nécessaire à l'étude, s'adaptant aisément à la configuration spéciale du bâtiment avec ses salles jusqu'à 3000 m². La proportion de fibres naturelles, pure laine et crin animal de la qualité Sherpa régularise le degré d'humidité et atténue le bruit. Bien que compacte et robuste, cette moquette extraordinairement souple, mais résistante aux coupures, peut être adaptée sans peine à la configuration des murs et parois. Autre avantage décisif: la qualité Kugelgarn-Sherpa ne pose pas de problèmes d'entretien et se répare facilement. Les escaliers ont été recouverts de Sherpa-Quickstep muni de renforts pour le bord des marches, facilitant une pose irréprochable. Toutefois, ce ne sont pas les seuls avantages techniques qui ont dirigé le choix. L'esthétique – aspect rustique, teintes berbéres neutres, pose sans coutures – a été déterminante. Ces aspects sont en harmonie avec l'élaboration architecturale d'ensemble de la bibliothèque universitaire. Le maître de l'œuvre, les utilisateurs et les quatre entreprises chargées de la pose – König Tapis SA, Genoud SA, Innovation SA et Tapis Service SA – sont unanimes à reconnaître les qualités et les avantages de la moquette Kugelgarn-Sherpa, enchantés de la facilité de pose et du résultat final.

A carpet with stamina

Fabromont floor covering passes the test. New University building fitted with about 10 000 m² of Kugelgarn carpeting.

At the heart of the new University complex at Dorigny near Lausanne stands the library building, a semicircular, three-storey structure which houses the Cantonal and University Library. In addition to the 200 000 directly accessible works, the holdings include a further 1.2 million publications stored and accessed via a modern information retrieval system. Frequented daily by thousands, this academic showpiece has been fitted with about 10 000 m² of Sherpa Kugelgarn carpeting. Fabromont AG, Schmitten, manufacturer of this unique carpet, is proud to count a contemporary seat of learning among its references.

Between 1970 and 1982, about 6600 m² of Syntholan carpeting and some 2500 m² of Sherpa Kugelgarn were laid in various University institutes. The fine performance of these textile floor coverings was instrumental in securing the large order for the library building for Fabromont. High wear resistance was not the only essential quality. The library carpet also had to ensure a silent working environment for the readers and be easy to fit and lay in the unusually shaped building with its huge expanses of up to 3000 m². Sherpa Kugelgarn's natural fibre content of pure wool and animal hair buffers the humidity and attenuates the noise in the reading room. Despite its sturdy compactness, it is exceptionally supple and this property, together with its non-fraying cut edges, enable it to follow wall contours precisely. Further points in Sherpa Kugelgarn's favour were that it is easy both to care for and to repair. Sherpa Quickstep Kugelgarn was chosen for the staircases because the special staircase edging executed in the factory permits a perfect fit.

However, technical advantages were not the only factors which governed the choice of Sherpa. Its rustic look, neutral berber colours and invisible seams exert a compelling esthetic appeal. All these aspects contribute to the harmonious overall impression created by this architecturally handsome University building. The building owners, the users and the four firms commissioned to lay the carpeting: König Tapis SA, Genoud SA, Innovation SA and Tapis Service SA, acknowledge its benefits and are delighted with the final impeccable and highly decorative result.

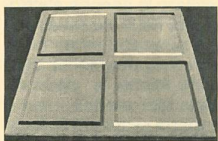
Un buon incassatore

La moquette Fabromont supera l'esame. Edificio universitario di recente costruzione munito di 10 000 m² di moquette a filo sferico.

Al centro della nuova Università di Dorigny, presso Losanna, sta la biblioteca. In questo fabbricato semicircolare, a tre piani, è sistemata la Biblioteca cantonale e universitaria, che contiene attualmente 200 000 libri liberamente accessibili, nonché 1,2 milioni di libri gestiti e richiamati per mezzo di un moderno elaboratore elettronico. Questa importante costruzione, quotidianamente frequentata da migliaia di persone, è rivestita di 10 000 m² di moquette Sherpa a filo sferico. La ditta produttrice di questo eccezionale rivestimento, la SA Fabromont, di Schmitten, è fiera di poter contare tra le proprie referenze uno dei più moderni luoghi di scienza.

Già tra il 1970 e il 1982 vari istituti universitari furono muniti di 6600 m² circa di moquette Syntholan e di 2500 m² circa di filo sferico Sherpa. La susseguente commissione per il rivestimento dell'edificio della biblioteca è dovuta non da ultimo alle esperienze positive fatte con le moquette Fabromont. Sherpa a filo sferico ha soddisfatto non solo le esigenze di resistenza, ma ha pure corrisposto ad altri criteri: lasciare il massimo spazio agli utenti e adattarsi senza problemi alla forma particolare dei fabbricati, con superfici fino a 3000 m². La percentuale di pura lana vergine e pelo animale di Sherpa a filo sferico induce effetti regolatori sull'umidità ambientale e smorza il suono. Nonostante la sua compattezza e resistenza la moquette, notevolmente flessibile benché molto resistente al taglio, si adatta senza pena al profilo delle pareti. D'altra parte, Sherpa a filo sferico garantisce un'agevole manutenzione ed è facile da riparare. Per le scalinate la scelta è caduta su Sherpa a filo sferico Quickstep, il cui speciale congegno, incorporato in fabbrica, assicura un dispiegamento senza difetti.

Gli elementi che decisero della scelta non furono solo di natura tecnica. Dal punto di vista estetico, l'ottica rustica, i colori berberici neutri nonché la possibilità di un dispiegamento senza cuciture visibili. Tutti aspetti che contribuiscono all'armonioso effetto d'insieme della biblioteca universitaria, interessante sul piano architettonico. Sia il committente, sia gli utenti e le quattro ditte incaricate dei lavori – König Tapis SA, Genoud SA, Innovation SA e Tapis Service SA – apprezzano i meriti di Sherpa a filo sferico e sono entusiasti del rivestimento senza problemi e dell'effetto estetico che ne risulta.



PAGE 76/77

JOY ATELIER AG
HEGNAU

Quand l'art transforme les sols

Les touffetés main de Joy Atelier: tapis pour individualistes de bon goût

Se faisant fort de transposer l'art dans l'habitation, la maison Joy Atelier AG à Hegnau présente une collection dont la modernité et la vigueur sont uniques en leur genre. Ses dessins ont été élaborés par des artistes de renom international: Annie Albers, connue pour ses interprétations du style Bauhaus; Christa Häusler-Goltz; le couple Barbara et Peter Segerer. Leurs créations arborent la teinte actuellement dominante dans les intérieurs modernes: le gris chaleureux. Mais leur attrait réside également dans le jeu de leurs structures, ainsi que dans celui, non moins fascinant, de leurs motifs nets, rigoureusement géométriques ou linéaires.

Quoique très exclusifs de par leur aspect, ces milieux sont néanmoins conçus pour l'usage quotidien. Partiellement décorés de fils métalliques, sinon en pure laine vierge touffétée au pistolet à raison de 3500 g/m², les tapis Joy Atelier offrent un confort incomparable. Ils peuvent être assortis de nombreux tissus de décoration et rideaux, en coton, suggérés par la même firme: une gamme complémentaire composée entre autres d'imprimés, de chintz, d'étoffes travaillées aux rongeants et de broderies.

Les tapis Joy Atelier peuvent être obtenus dans n'importe quel format et teintes. Ils se prêtent ainsi de façon idéale à la création

Art at one's feet

Joy Design Collection: Hand-tufted carpets for those who appreciate artistic designs

With the goal of bringing applied art into the home, Joy Atelier Ltd., Hegnau, has created a collection of hand-tufted design carpets which is unique in its modernity and artistic expressiveness. The basic designs come from such internationally known artists as Annie Albers, the grand old lady of Bauhaus fame, Christa Häusler-Goltz and the husband and wife design team of Barbara and Peter Segerer. The entire line is kept in warm grey tones and reflects the current predominant trend in modern interior decor. The designs, executed in sculptured structures, fascinate the eye with their clear severely geometrical/linear motifs.

Although from the design standpoint they almost seem to belong in an art gallery, these specially adapted carpets are intended for daily use. Hand-tufted of pure new wool and in some cases with worked-in silver metallic effects, they exhibit a pile weight of 3500 g/m². The carpet collection is supplemented by an assorted collection of furnishing and net curtaining fabrics of cotton which includes prints, chintz, burnt-out styles and embroidery.

The Joy Design Collection of carpets, which can be ordered in any size and in other colourings if desired, are outstandingly suitable for designing an individual living area in the home. Lying in a fully exposed setting,

L'arte ai vostri piedi

Collezione Joy Design: una serie di tufting a mano per l'intenditore

Con l'obiettivo di creare arte applicata per la sfera domestica la SA Joy Atelier, di Hegnau, ha realizzato una collezione design di tappeti tufting a mano, unica per la modernità e l'espressività artistica. La progettazione è dovuta ad artisti di rinomanza mondiale: Annie Albers, la grande dama del Bauhaus, Christa Häusler-Goltz, nonché gli stilisti Barbara e Peter Segerer. La serie si presenta in calde tonalità grigie e rispecchia le tendenze attuali nell'arredamento d'interni. Grande è il fascino che i motivi, evidenziati con tecnica in rilievo, esercitano sullo spettatore, grazie alle linee chiare e rigorosamente geometrico-lineari.

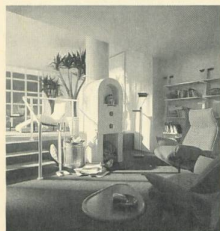
Veri pezzi da museo se considerati sotto l'angolo del design, questi tappeti sono però destinati all'uso quotidiano. Prodotti con tecnica tufting a mano, in pura lana vergine, talvolta con effetti intessuti di metallo argentato, presentano un peso di polo di 3,5 kg di lana al m². Alla collezione fa eco un assortimento di tessuti d'arredamento e per tendine, in cotone, che include stampe, chintz, tessuti per corrosione e ricami.

I tappeti Joy Design, che sono disponibili in ogni formato e, su richiesta, anche in altri colori, sono ideali per costituire isolotti ambientali: disposti allo scoperto, circondati ad esempio da sedili con un tavolo di vetro al centro, dispiegano il massimo effetto e di-

d'unités d'aménagement homogènes au sein d'une même habitation. Posés seuls, assortis tout au plus d'un siège et d'une table en verre par exemple, ils sont un agréable point de mire des intérieurs contemporains, audacieux et de bon goût.

surrounded by seating furniture with at most a glass table in the centre, these carpets display their original effect to the full, becoming an eye-catching focus of a modern interior, radiating a character of modern art and good design.

ventano un elemento d'attrazione nella casa moderna posta sotto il segno del disegno di qualità e del Modern Art.



PAGES 78/79

RAG RUCKSTUHL AG
LANGENTHAL

De la couleur pour les tapis en coco et en sisal

Le nouveau concept de RAG: la couleur doit ouvrir de nouveaux secteurs d'utilisation

RAG Ruckstuhl SA, Langenthal, spécialiste du tapis en coco et en sisal, a acquis une réputation au niveau international. En améliorant constamment l'aspect esthétique et les propriétés de ces fibres naturelles, cette entreprise est parvenue à les valoriser sur le marché. La tendance écologiste et l'engouement pour les matières naturelles, ont favorisé la demande pour des tapis de sols en fibres végétales de teintes naturelles ou blanchies. De ce fait, les tapis RAG en coco et en sisal sont devenus un revêtement de sol moderne particulièrement apprécié dans les secteurs public et privé.

Alors que les matériaux naturels et les tissus d'ameublement en fibres naturelles gardent la cote auprès des utilisateurs, ces derniers veulent davantage de couleur dans la décoration de leur intérieur. D'importantes recherches, en laboratoire et dans la fabrication, ont été entreprises afin d'adapter les produits à l'évolution de la demande. RAG Ruckstuhl SA est maintenant en mesure de teindre le coco et le sisal dans les coloris actuels, et ce dans une qualité et une résistance à la lumière jamais obtenues jusqu'ici. L'effet est saisissant. L'élégante coloration des tapis unis et des dessins d'armure en faux uni ouvre de nouvelles possibilités d'utilisation aux produits en fibres naturelles, qui bénéficient déjà d'une image sympathique.

Le marché a déjà réagi très positivement au lancement de ces nouveautés. Les tapis colorés RAG en coco et en sisal sont demandés par les boutiques, pour les studios et le secteur privé; bref, partout où se manifeste le désir d'introduire dans l'habitat de la couleur assortie à un concept général coordonné. Il va sans dire que les teintes naturelles subsistent dans le programme de fabrication, en complément des nouveaux coloris.

Coloured coir and sisal matting

The new RAG concept: colour as the way to new applications

RAG Ruckstuhl Ltd., Langenthal, has made an international name for itself as a specialist in coir and sisal matting. By constantly improving their aesthetic and practical properties, the company has succeeded in freeing these natural products from their "wall-flower" status. The trend to nature and natural materials favoured the upsurge of floorcoverings of natural-coloured or bleached raw vegetable fibres. As a result, RAG coir and sisal matting have become popular modern floorcoverings in the public and domestic sector.

White natural materials and home textiles of natural fibres are still highly favoured by consumers, there is now a clear desire for more colour in interior decorating. To satisfy this demand was the goal of extensive laboratory and practical tests on the part of RAG Ruckstuhl Ltd., so that the firm is now able to offer coir and sisal matting in popular colours of hitherto unattainable quality and light fastness. The effect is astonishing; the elegant tones of the plain colours and pattern-weave imitation plain effects now opens up new areas of application to this already popular natural fibre material.

The market has already reacted very positively to this new development. Coloured RAG floorcoverings of coir and sisal are now finding their way into boutiques, studios as well as big public buildings and private homes; in short, wherever the desire for colour and a colour coordinated total look of the decor is a primary consideration. Of course the natural tones "natural raw" and "bleached raw" are still included in the company's production programme as a continuously popular natural supplement to the new colourfulness of these materials.

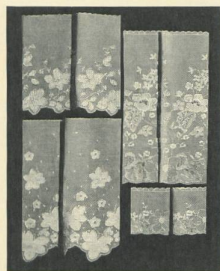
Tappeti a colori in cocco e sisal

Il nuovo programma RAG: nuovi campi di applicazione grazie ai colori

La SA Ruckstuhl, di Langenthal, si è creata una reputazione internazionale come specialista in tappeti di cocco e sisal. Grazie a costanti miglioramenti delle proprietà estetiche e pratiche la Ditta ha saputo strappare questi prodotti naturali a un'esistenza piuttosto oscura. Le tendenze alla natura e ai materiali naturali hanno favorito lo sviluppo delle moquette in fibre vegetali greggie. I tappeti RAG in cocco e sisal sono così ascesi allo stato di rivestimento moderno, molto richiesto nella sfera pubblica e privata.

Se d'una parte il consumatore continua a preferire i materiali e tessuti in fibre naturali, d'altra parte si sta nettamente delineando una domanda di maggior colore nell'arredamento d'interni. Ampi esperimenti in laboratorio e officina hanno cercato di soddisfare questo desiderio. Attualmente la SA Ruckstuhl è capace di produrre articoli in cocco e sisal in coloriti d'attualità, muniti di proprietà qualitative e di resistenza alla luce finora sconosciute. L'effetto è sbalorditivo. Il carattere elegantemente multicolore degli uniti e dei falsi uniti con motivo di legatura apre nuove sfere d'applicazione a questi simpatici articoli in fibre naturali.

A questa novità il mercato ha già reagito in modo molto positivo. I tappeti RAG a colori, in cocco e sisal, sono reperibili in boutique, appartamenti, case private e luoghi pubblici, ovunque sia manifesto il desiderio di colori, fibre naturali e un total-look coordinato nell'arredamento dell'interno. Il programma di produzione continua naturalmente a integrare le tonalità naturali «natura greggia» e «natura candeggiata», come complemento naturale, e sempre molto richiesto, alla nuova tendenza multicolore.



PAGES 86-89

Broderie – noble attribut d'une belle lingerie

Présenter chaque saison des nouveautés dans un domaine dont les possibilités d'évolution sont limitées par sa nature même est une gageure qui met à rude épreuve l'imagination, la créativité et l'esprit d'entreprise du producteur. Les fabricants suisses de broderies destinées aux parures de lits savent relever le défi en présentant des collections toujours actualisées et d'une remarquable facture.

L'idée de l'ornement brodé se renouvelle, les articles trouvent des utilisations insoupçonnées. L'assortiment est immense et varié: incrustations originales et applications, bordures brodées, froncées, volantées, galons garnis de broderies variées, alovers frais sur les volumineux duvets nordiques.

Le désir d'innover débute lors du choix de nouveaux et inhabituels fonds de broderie. Considéré longtemps comme secondaire, le fond est devenu un élément décoratif essentiel dans la création. Imprimés, tissés en couleurs, façonnés, plissés, froncés, avec des enduits brillants, les diverses qualités vont des cotons fins classiques – voile, batiste – au satin, piqué, lin fin et à la pure soie, sans omettre l'organdi et le tulle. Des associations originales de différents tissus ont aussi un grand succès. Ces associations de matières constituent un élément nouveau important, puisqu'il en résulte des aspects surprenants et très actuels.

Le même principe se retrouve dans les techniques de broderie. Les applications de broderie découpée et guipure sur des bor-

Embroidery – elegant adornment for fine bedlinens

To expect novelties every season in a sector which is of its very nature only capable of limited change makes high demands on the inventiveness, creativity and entrepreneurial flair of the manufacturer. Swiss bedlinen producers have proved themselves capable of meeting this challenge with their fashionably convincing and from a finish standpoint impeccable collections.

The idea of embroidered trimming is constantly taking on new facets as these articles are applied in new and unusual ways. Whether in the form of clever incrustations and appliqués, embroidered trimmings with dainty frills and flounces, braids with multiple embroidery effects or fresh allover embroideries for large duvets for Nordic beddings – the range is overwhelmingly rich and diversified.

The striving for fashionable innovation already begins with the selection and artistic handling of new and unusual embroidery grounds. Treated like a stepchild for all too long, today the embroidery ground fabric has been incorporated as an essential element of the overall picture of an embroidery creation. Whether printed, colour-woven, figured, pleated, ruffled or lustre-finished, the fabric qualities range from classic fine cotton wovens such as full voile and batiste to satin, piqué, the finest linens and pure silk to organdy and tulle. Original combinations of these ground fabrics also find favour. While this material mix of itself is an important novelty, it is nevertheless capable of

I ricami – preziosi gioielli per la bella biancheria

Presentare novità in ogni stagione, in un campo naturalmente poco adatto al cambiamento, richiede molto spirito inventivo, creatività e impegno imprenditoriale da parte del produttore. I fabbricanti svizzeri di ricami per la biancheria da letto affrontano questa sfida con collezioni caratterizzate da articoli di gran moda, confezionati con la massima accuratezza.

L'idea della passamaneria ricamata acquista via via nuove faccette e gli articoli vengono impiegati in modi insoliti. L'assortimento si presenta con una grande diversità: incrostazioni e applicazioni ingegnose, bordature ricamate con vaporosi frill e volanti, galloni con vari effetti di ricamo, freschi ricami allover per i piumini nordici. L'aspirazione all'innovazione comincia al momento della scelta e del disegno di nuovi e insoliti fondi da ricamare. Considerato per lungo tempo come la «cenerentola», aggiornano il fondo conta tra gli elementi importanti della creazione, Stampate, tessute a colori, façonné, plissé, increspate, laminate, le qualità si estendono dai classici tessuti fini in cotone, come il velo e la batista, a tessuti come raso, picchè, finissimo lino, seta pura, organza e tulle. Risultano molto apprezzate le originali combinazioni di questi tessuti di fondo. Nell'attraente mescolanza del materiale con le ottiche sorprendenti e attuali risiede la fonte delle novità.

La pratica delle combinazioni si ritrova nel campo della tecnica di ricamo. Applicazioni a spatola e di guipure su bordure picchè

dures de piqué, les entre-deux de tulle combinés avec des galons plissés, les bords à broderie chimique accompagnés de rubans de satin brodé, la broderie anglaise ou la traditionnelle broderie de St. Gall font des ornements qui sont par eux-mêmes déjà des inspirations pour le confectionneur spécialisé.

Les broderies allover des parures de lits sont totalement nouvelles. Plus aérées, elles sont destinées au lit nordique avec ses duvets surdimensionnés. Précieuses, les applications de chintz rebrodé en allover sur du satin de coton, destinées aux garnitures exclusives et accessoires divers.

Les dessins révolutionnaires – contrairement à ceux des collections d'imprimés qui se veulent non conventionnelles – n'auraient que peu de chances de succès dans la broderie destinée aux parures. L'ornement doit être précieux, soigné et romantique pour les instants entre le jour et le rêve, il doit favoriser la détente, mais aussi le sentiment de luxe et d'infini confort. La priorité est donnée aux fleurs, motifs floraux stylisés, à la nostalgie de la Belle Époque et aux ornements élégants travaillés en ton sur ton. Plus généreux, des dessins géométriques adoucis, réalisés dans des techniques inhabituelles. Partout, des effets subtils de mat et brillant.

La coloration souligne elle aussi le caractère exclusif des broderies. Le blanc classique prime. Nouveaux: un argent clair et un jaune frais et, en escorte fidèle, des nuances de pastel plus ou moins prononcées.

Les floraux

Les fleurs sont inséparables de l'idée d'une parure de lit brodée. Les stylistes suisses surprennent par les variations et le renouvellement qu'ils apportent d'une saison à l'autre. Des effets spéciaux sont obtenus au moyen de fils brillants et Lurex. Un grand nombre de points et de précieuses applications ajoutent à l'aspect exclusif de l'ensemble.

Les rayés

Le rôle des rayures est de souligner l'effet décoratif des dessins brodés. De discrètes rayures imprimées dans des nuances pastel, des rayés tissés façonnés, des mini-plissés cousus ou d'intéressants effets rayés brodés différent du genre floral et ornemental. Toujours cependant, l'aspect demeure doux et l'on évite les grands contrastes.

Les ornementaux

Les éléments de style les plus simples suffisent au créateur inspiré pour réaliser des broderies ornementales. Géométrie et fleurs naïves se mêlent aux pois, feuillages et motifs fantaisie en des impressions élégantes à la fois et sophistiquées, ou jeunes et actuelles. Ici, les effets spéciaux sont souvent dus à une technique d'impression au pistolet.

Les romantiques

Nostalgie, Belle Époque et arts déco sont les sources d'inspiration actuelles pour les ornements romantiques. Cette tendance se traduit par du figuratif, de précieux tableaux, des compositions fantaisie rappelant des plantes, des fleurs et des guirlandes rococo. L'effet des applications brodées et des broderies en plusieurs nuances pastel soulignent encore le caractère pictural des dessins.

Les transparents

Transparence, thème important dans la composition actuelle des broderies ornementales. Non seulement les fonds sont translucides, certaines façons de broder interviennent également afin de réaliser l'effet de transparence désiré. La guipure filigranée, les applications d'organdi sur du piqué ou la batiste recouverte de tulle rebrodé ne sont que quelques-unes des manières de réaliser des broderies légères et vaporeuses.

assuming yet further surprising and highly contemporary looks. This combination approach is followed up yet further in the area of embroidery technique itself. Cut-out lace and guipure appliqués on embroidered piqué borders, tulle inbetweens on pleat-like stitched braids, burnt-out edgings on embroidered satin borders, English embroidery or traditional St. Gall embroidery all result in trimming materials that are of themselves an inspiration to any bedlinen producer.

An absolute novelty is allover embroidery for bedlinen. Lighter embroideries are designed for increasingly popular Nordic bedding with its large-dimensioned duvets. A costly note is provided by embroidered chintz allover appliqués on lustrous cotton satin for exclusive bedlinens and matching accessories.

Here, revolutionary design suggestions would understandably find little response, unlike the case with printed bedlinen collections, which are practically expected to be unconventional without any difficulty. Embroidery-decorated bedlinens, on the other hand, must be exclusive, elegant and romantic, for those moments that lie between waking and dreaming; they must give a feeling of total relaxation, of lying in the lap of luxury, of being unashamedly spoiled. Flowers and stylized floral designs, nostalgic art nouveau motifs and elegant, ornamental subjects are predominantly featured in self-toned patterns. On a more generous scale are softly drawn geometric themes with freestyle embroidered variations. Subtle matt/lustre effects using speciality yarns are found throughout the various collections. The colourations underline the exclusive character of the new embroideries offered. Classical white remains of course the most important colour. Newly added are light silver and fresh yellow tones, consistently accompanied by pastel shades of varying intensity.

Classical white remains of course the most important colour. Newly added are light silver and fresh yellow tones, consistently accompanied by pastel shades of varying intensity.

Florals

Floral patterns, as it were a byword for bedlinen embroideries, are produced by Swiss designers in consistently fresh and surprising variations. Here the use of lustre and Lurex yarns results in special effects. High stitch counts and elaborate appliqués contribute their share to the exclusive appearance of these effects.

Stripes

Stripes have taken on greater importance as a means of accentuating patterns. Discreet printed stripes in pastel hues, figured-woven stripes, fine-stitched mini plissées or embroidered striped effects are the latest alternatives to floral and ornamental patterns. However, the appearance remains soft and sharp contrasts are avoided.

Ornamentals

The simplest style elements suffice to allow a skilled designer to create sophisticated embroidery patterns in the ornamental style. Exclusively elegant as well as youthful impressions are produced by the use of geometry and naive floral patterns combined with dots, leaves and fantasy motifs. Here the spray printing technique is also utilized as a means of obtaining special effects.

Romantics

Nostalgia, Art Nouveau and Art Deco are the names of the continuing sources of inspiration for romantic trimming articles. Pictorial, delightfully executed little album-like pictures, plant-like fantasy forms, climbing flowers and rococo ornaments are graceful components of this lasting trend in bedlinen embroideries. Embroidered appliqué effects and pastel-multicoloured embroideries particularly enhance the pictorial character of these patterns.

Sheers

Sheerness is an important theme in the modern realization of trend-conformable trimming embroidery. Here it is not merely a question of translucent ground fabrics but rather the actual use of certain types of embroidery as the means of achieving the desired sheer effect. Filigree guipures, organdy appliqués on piqué or batiste overlaid with embroidered tulle are only a few of the numerous possibilities of creating light, dainty embroidered ornamentation.

ricamate, entre-deux di tulle con galloni increspatis, orli per corrosione con nastri di raso ricamati, broderie anglaise o tradizionali ricami di S. Gallo: per l'industria della confezione di biancheria da letto le varie passamanterie costituiscono altrettante ispirazioni.

Nuovissimi i ricami allover per la biancheria da letto. Ricami più leggeri sono previsti per il letto nordico, sempre più popolare, con i suoi piumini di grandi dimensioni. Preziose le applicazioni allover di chintz ricamato su raso di cotone lucente, destinate a esclusive parure da letto, con gli accessori corrispondenti.

Contrariamente alle collezioni stampate, leggere e poco convenzionali, i ricami per la biancheria da letto non possono proporre disegni rivoluzionari. L'ornamento della biancheria deve essere pregevole, accuratamente lavorato e romantico, per abbellire quegli attimi tra il giorno e il sogno, che devono fornire il rilassamento, ma pure quel sentimento di lusso e di preziosità così gradevole da sperimentare. La priorità spetta a fiori e motivi floreali stilizzati, nostalgici disegni Liberty e eleganti motivi ornamentali, presentati tono in tono. Molto generose le versioni geometriche dai tratti soffici, con originali variazioni nella tecnica di ricamo. Dappertutto presenti i motivi opaco/lucenti, realizzati con filati speciali.

Anche il colore sottolinea il carattere eccelso dei ricami. Il bianco classico è il colore principale. Tra le novità, da notare un argento chiaro e un giallo fresco, accompagnati da sfumature di pastelli più o meno intense.

I floreali

I disegni floreali sono un vero attributo dei ricami per la biancheria da letto e vengono continuamente variati e rinnovati in modo sorprendente dai designer svizzeri. I filati lucenti e lurex producono i loro effetti speciali, mentre i ricami a punti multipli e le applicazioni dispendiose contribuiscono a coniare articoli esclusivi.

I rigati

Nei ricami per la biancheria le righe rivestono un ruolo di sostegno del disegno. Le discrete righe stampate in coloriti di pastello, i rayé tessuti in stile façonné, i miniplissati finemente cuciti oppure gli effetti di righe ricamati costituiscono le attuali alternative ai ricami floreali e ornamentali. L'ottica resta però sempre soffice e evita i grandi contrasti.

Gli ornementali

Lo stilista di talento si accontenta dei più semplici elementi di stile per creare raffinati motivi ricamati di tipo ornamentale. In combinazione con geometria e disegni floreali ingenui, i pois, le foglie e i motivi di fantasia si traducono in impressioni sofisticate ed eleganti o giovanili e moderne. Per gli effetti speciali si ricorre spesso alle tecniche a spruzzo.

I romantici

Le fonti d'ispirazione per le passamanterie romantiche si chiamano oggi nostalgia, stile Liberty e Art déco. I motivi figurativi, le preziose figurine tratte dall'albo, i disegni vegetali di fantasia, i tralci fioriti e le ghirlande rococo sono le graziose componenti di questa tendenza immortale e così attuale. Gli effetti d'applicazione ricamati e i ricami multicolori a pastello mettono in risalto il carattere immaginoso dei disegni.

I trasparenti

La trasparenza è un tema importante nella creazione di passamanterie ricamate conformi alla moda. Lo spunto non viene solo da qualità di fondo trasparenti, ma anche da tecniche di ricamo impiegate come mezzo per realizzare la bramata trasparenza. Le guipure in filigrana, le applicazioni d'organdi su picché o la batista ricoperta di tulle ricamato sono alcune tra le numerose possibilità di creazione di questi ricami vaporosi e leggeri.



PAGE 90

PETER M. GMÜR AG
WIL

Design exclusif et exécution parfaite

Des tissus de fond précieux et sélectionnés chez Peter M. Gmür SA à Wil – base d'une collection vouée au succès

Lorsqu'on opte pour les parures brodées, on recherche l'exceptionnel, une satisfaction hors du commun. Aussi la maison Peter M. Gmür SA à Wil est-elle particulièrement exigeante sur la qualité et l'aspect créatif de sa vaste collection de broderies destinées aux parures de lits. Première exigence, les fonds: lin frais, voile de coton fin, soie satinée et toute une gamme de tissus fantaisie sélectionnés procureront cette précieuse sensation de confort dont l'esthétique est aussi un des aspects. Ces tissus de fond sont livrables en tout temps sous forme d'unis dans des largeurs allant de 240 à 270 cm, avantage appréciable pour le confectionneur, tant lors de la création que de la réalisation de ses parures de lits.

Les broderies, importantes et d'une exquise élégance, correspondent à la sélection des fonds. Broderies découpées, riche broderie anglaise, superposés intéressants et compositions brodées seront les galons, entre-deux ou volants de parures exclusives. Les variations sur des thèmes floraux, les motifs géométriques aux lignes adoucies et les sujets nostalgiques Belle Epoque y sont interprétés en ton sur ton.

Sobriété et bon goût sont aussi les impératifs de la coloration. Le blanc, qui prime, est complété par des nuances pastel raffinées et des tons d'ivoire auxquels s'ajoute un nouveau gris argent clair.

Exclusive designs, perfect workmanship

Sumptuous grounds at Peter M. Gmür, Wil – prerequisite for a successful collection

Those who opt for embroidered bed linen are after something out of the ordinary that satisfies their special standards. In its wide-ranging bed linen collection, the firm Peter M. Gmür AG, Wil, also adheres to special standards of quality and creativity. First of all, in the choice of embroidery grounds: cool linen, fine-thread cotton voile, softly shimmering silk and a whole series of fancy wovens offer the sleeper sumptuous and esthetically pleasing comfort. These grounds are available as unembroidered solid-coloured fabrics in widths of 240 to 270 cm, which greatly facilitates the designing and making up of bed linen sets.

The costly, elegant embroideries are on a par with the grounds. Cut-out work, broderie anglaise with rich pierced work, striking applications and embroidered frills decorate bed linen creations in the form of braids, insertions and flounces. Floral variations, soft geometric motifs and nostalgic Art nouveau subjects are executed in tone-in-tone embroidery.

Restraint and taste prevail in the colouring as well. White is the main shade, complemented by refined pastel and ivory tones and a new light silver grey.

Disegni scelti accuratamente eseguiti

Pregiati materiali di fondo presso la SA Peter M. Gmür, di Wil – la premessa per una collezione coronata da successo

Chi sceglie la biancheria da letto ricamata dimostra di preferire l'eccezionale, di manifestare esigenze particolari. Dal canto suo la Ditta Peter M. Gmür SA, di Wil, manifesta altissime esigenze di qualità e creatività per la sua vasta collezione di ricami per la biancheria da letto. Tali esigenze prendono l'avvio nella scelta dei fondi: lino rinfrescante, finissimi veli in cotone, seta dal bagliore smorzato, nonché una serie di tessuti scelti di fantasia. Il confort in camera da letto e il piacere estetico vi trovano il proprio conto. Queste qualità vengono offerte anche come merce unita non ricamata, nelle altezze da 240 a 270 cm; ciò rappresenta un grande vantaggio per l'industria della confezione, sia per la concezione, sia per la lavorazione delle parure da letto.

I ricami, ricchi e molto eleganti, riflettono il carattere pregiato dei fondi. Sotto forma di galloni, entre-deux o volanti, i lavori a spatola, la broderie anglaise con molto lavoro di traforo, i superposés e i frilli ricamati adornano le più esclusive creazioni di biancheria da letto. Tono in tono presentano finissime variazioni floreali, soffici motivi geometrici e nostalgici soggetti Liberty.

Anche i coloriti sono posti sotto il segno della riservatezza e del buon gusto. Il bianco, come colore principale, è completato da raffinate tonalità di pastello e avorio; il grigio argento rappresenta una bellissima novità.



PAGE 91

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN

Fraîches broderies pour grasses matinées

Nouvelles broderies de Forster Willi + Cie SA, pour un programme complet de parures de lits nordiques et conventionnelles

Encouragé par le succès de ses premières parures brodées destinées aux lits nordiques, Forster Willi élargit son programme avec de ravissantes nouveautés qui agrémenteront la chambre à coucher et la salle de bains. L'objectif est un programme de coordonnés quasi illimité de la chambre à coucher à la salle de bains: duvets et oreillers dans le plus fin des satins chaîne, draps, couvre-lits, coussins, sont accompagnés de linges frottés, tapis et peignoirs de bain et d'une série d'accessoires variés qui arborent de la broderie de St-Gall, fraîche, harmonieuse et assortie à la perfection.

Evidemment, le lit «habituel» n'est pas oublié pour autant. Une collection très actuelle lui est destinée, qui satisfera les plus exigeants: applications en organdi rebrodé sur du satin, motifs brodés en plusieurs tons sur du chintz ouatiné, le tout sur de la broderie de St-Gall, sont sans conteste les nouveautés les plus précieuses dans l'offre en parures de lits de la saison prochaine. Une coloration subtile souligne le caractère précieux de la collection. Le blanc, qui occupe toujours la première place, est entouré de pastels clairs – ciel, rose, argent et beige – et de tons plus soutenus – turquoise, saumon, tilleul et jaune. Pour un effet hors du commun, il existe même du lamé or.

Forster Willi s'adresse à la clientèle jeune avec une toute nouvelle collection de parures en jersey. Cette série très actuelle se nomme «Trois Fleurs»; elle est gaie et insouciant, colorée avec des dessins pleins de fantaisie.

Crisp embroideries for discriminating sleepers

Forster Willi + Co. AG launches embroidery novelties for both Scandinavian and conventional bed linen

Spurred on by the overwhelming initial success of embroidered sets for Scandinavian bed linen, Forster Willi, St. Gall, has expanded its bed linen embroidery programme with gorgeous novelties for select bed- and bathrooms. Special provision has been made to allow all possible combinations of all conceivable items of bed and bath linen: duvets and pillows in the finest cotton warp satin, sheets, bedspreads, bolsters, scatter cushions, and terry towelling articles, bath mats, bath robes and numerous accessories are all trimmed in unified harmony with crisp, perfectly matching St. Gall embroideries. Naturally, "conventional" sleeping habits are catered for too with a very stylish collection for the top end of the market. Embroidered organdy applications on satin and multicolour-embroidered padded chintz motifs on St. Gall embroidery are among the sumptuous embroidery novelties in next season's bed linen range. The subtle colouring underscores the collection's exclusive character. White still occupies the centre of the stage, seconded by light pastel tones of blue, pink, silver and beige, and somewhat deeper turquoise, salmon, lime green and yellow. Gold lamé is used to achieve special effects. Addressing the young clientele, Forster Willi has introduced a brand new collection of bed linen under the name "Trois Fleurs", characterized by gay light-hearted colouring and fanciful designs.

Per l'intenditore esigente

La SA Forster Willi + C. offre novità per biancheria da letto nordica e convenzionale

Stimolata dal grande successo iniziale delle guarnizioni ricamate per il letto nordico, la Forster Willi, di S. Gallo, include nel proprio programma di ricami per la biancheria da letto incantevoli novità per la camera da letto e il bagno eleganti. Con queste novità la Ditta aspira a permettere illimitate possibilità di coordinazione tra tutti gli articoli da letto e da bagno; in perfetta concordanza, piumini e cuscini in finissimo raso di catena, lenzuola, copripiletto, cuscini per la nuca, cuscini ornamentali nonché biancheria a spugna, tappeti da bagno, accappatoi e accessori vari presentano freschi ricami di S. Gallo squisitamente assortiti.

Naturalmente il letto tradizionale non viene per nulla trascurato. Lo dimostra una collezione molto di moda, capace di soddisfare le massime esigenze: tra le più pregiate novità dell'offerta per la stagione incipiente figurano indubbiamente applicazioni d'organza ricamate su raso e motivi chintz ovattati, ricamati a più colori. La sottigliezza dei coloriti sottolinea il carattere pregiato della collezione: oltre al bianco, tuttora in posizione dominante, si rilevano chiare tonalità di pastello, celeste, rosa, argento e beige, insieme a tinte un pò più intense come turchese, salmone, tilgio e giallo. Per accenti più particolari è richiesto pure il lamé oro. Per la clientela giovane la Forster Willi ha previsto una nuovissima collezione di biancheria da letto in jersey, denominata «Trois Fleurs». Un programma di primissima attualità, dai colori allegri e spensierati e dai disegni pieni di fantasia.



PAGE 92

WILLY JENNY AG
ST. GALLEN

Simplicité et raffinement

La collection de Willy Jenny SA se distingue par ses dessins actuels et le soin apporté à la réalisation

La maison Willy Jenny SA à St Gall attache beaucoup d'importance aux galons brodés qu'elle présente dans un choix infini. Depuis quelque temps, les fonds pour la broderie sont également l'objet d'une attention accrue. Fonds fantaisie façonnés, imprimés ou tissés couleurs, satins brillants, cambrais, mousselines translucides et batiste mettent sensiblement en valeur l'aspect des broderies. Simplicité et classicisme caractérisent les dessins, qui fascinent par le soin rigoureux de leur exécution. Des fils au brillant

Simple refinement

Meticulous execution and up-to-the-minute designing are the keynotes of the collection from Willy Jenny

The firm Willy Jenny AG, St. Gall, is noted for its profuse selection of choice embroidery trimmings. For some time now, growing importance has also been attached to the designs of the grounds. Fancy fabrics, printed or coloured, wovens, gleaming satins, blends, semi-sheer muslins and batistes intensify the impact of the embroideries. The designing is distinctly simple and classical, its meticulous execution absolutely fascinating. Shimmering embroidery yarns confer a fashionable matt/lustre impression. As styl-

Raffinatezze semplici

Una lavorazione ineccepibile e disegni d'attualità caratterizzano la collezione della SA Willy Jenny

La Ditta SA Willy Jenny, di S. Gallo, si interessa particolarmente delle passamanterie ricamate scelte e diversificate; da qualche tempo ha acquistato crescente importanza anche l'impostazione dei fondi da ricamo. L'offerta si è arricchita di fondi fantasia façonné, stampati o tessuti a colori, rasi lucenti, cambri, mussoline semitrasparenti e batiste. Il disegno, che seduce per l'accuratezza della lavorazione, resta però molto discreto e classico. L'attuale ottica opaco/lucente è dovuta a risplendenti fili da

satiné ajoutent cet aspect si actuel de mat et brillant. Jenny SA propose, dans des dessins actuels, une série de créations fantaisie sur le thème de la Belle Epoque, qu'accompagnent des impressions doucement géométriques, des motifs jeunes et floraux, complétés çà et là par quelques motifs contrastants au pistolet. Que ce soit pour les galons ou les motifs séparés assortis, une broderie correspondante traitée en allover sur des fonds identiques les complète. Le blanc, en tête, est suivi de tons clairs et pastel, brodés selon la tendance actuelle dans des nuances ton sur ton.

ish design variants, Jenny AG is offering a series of dainty Art nouveau fantasies, soft geometrics and youthful floral motifs, complemented here and there with contrasting spray print effects. Fully compatible all-over embroideries on identical grounds are available to go with the trimmings and with the matching individual motifs. The principal colour is white, accompanied by light pastel shades, with finely nuanced tone-in-tone embroidery in step with present-day trends.

ricamo. Quali varianti di gran moda, la S.A. Jenny presenta una serie di originali fantasie Liberty, soffici impressioni geometriche e motivi floreali giovani, talvolta integrati da contrastanti effetti di stampa a spruzzo. Tanto per i galloni quanto per i motivi singoli assortiti esistono i relativi ricami all'over su fondo identico. Tra i colori importantissimi il bianco, seguito da coloriti di pastello chiari, finemente ricamati tono in tono, in conformità alle tendenze della moda.



PAGE 93

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

Technique éprouvée pour ornements brodés romantiques

La concordance de nouvelles combinaisons de techniques est un thème important de Bischoff Textil SA pour les broderies destinées aux parures de lits

Les variations dans l'esprit de la mode sont relativement limitées lorsqu'il s'agit de broder les parures de lits du genre plutôt classique. C'est au sens créatif du styliste que l'on fait appel pour trouver malgré tout et régulièrement de nouvelles interprétations. Pour Bischoff Textil SA, cela se traduit pour la saison à venir par d'intéressantes associations de techniques et de matières les plus diverses. Un des thèmes principaux consiste en broderies chimiques de différentes structures, d'une exécution marquante ou, au contraire, très fine et filigranée. S'ajoutent à cela des broderies au cordonnet en rayonne brillante et fils de coton, d'importants motifs de broderie anglaise, de vaporeuses incrustations de tulle, de ravissantes applications en broderie découpée, des trous-trous garnis de rubans contrastants, des éléments brodés froncés, des plissés et des galons de guipure. Les dessins affichent un romantisme classique, précieux et féminin; ils sont le plus souvent en blanc et dans de très discrètes colorations de pastel. Très demandés, les dessins ton sur ton avec un aspect doucement satiné mat et brillant.

Polished embroidery technique for romantic tastes in linen

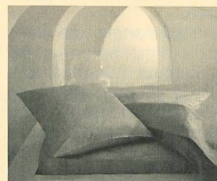
Interplay of novel combinations of embroidery techniques a major theme for bed linen embroideries at Bischoff Textil AG

The potential for stylish variations in the predominantly classic type of bed linen embroideries is somewhat limited. Yet demands are made on the designer's creativity to produce a regular stream of market-oriented novelties. At Bischoff, next season's novelties are characterized by combinations of the most diverse embroidery techniques and by material mix in the grounds. Burnt-out work of differentiated textures in coarse or filigree-like execution is a central theme. There are also corded silk embroideries with gleaming rayon or cotton yarns, richelieu-type embroidery designs with lavish pierced work, dainty tulle incrustations, exquisite cut-out applications, contrasting thread-through ribbons and embroidered frills, plissés and guipure braids. The designing is classic-romantic and of supreme delicacy, mainly in white and muted pastel colourings. Tone-in-tone designs with softly shimmering matt/lustre effects are particularly beautiful.

Tecnica di ricamo perfezionata per abbellire romanticamente la biancheria da letto

Presso la SA Tessili Bischoff un concorso inedito di tecniche è il tema primordiale nella produzione di ricami per la biancheria da letto

Nei ricami per la biancheria da letto, tenuti quasi naturalmente al genere piuttosto classico, le possibilità di variazioni secondo i dettami della moda sono assai ridotte. Spetta però alla creatività degli stilisti di produrre regolarmente novità conformi alle esigenze del mercato. Per la stagione imminente novità significa, in Casa Bischoff, riuscite combinazioni di tecniche di ricamo e materiali misti per i fondi. I lavori per corrosione dalle strutture differenziate, in elaborazioni marcate o finissime, costituiscono un tema centrale. Seguono ricami a cordicella con lucenti fili in seta artificiale e cotone, ricami tipo Richelieu con molto lavoro di traforo, vaporeuse incrostazioni di tulle, squisite applicazioni a spatola, contrastanti trapassi di nastri, infine frill, plissé e guipure ricamati da inserire. Il disegno resta classicamente romantico, pregiato e gradevole, soprattutto in bianco e a pastelli discreti. Sono molto richiesti i disegni tono in tono con effetti opaco/lucenti dal soffice bagliore.



PAGES 94/95

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

Rayures argentées et parures de lits

Vaste assortiment FISBA: du style noble au pop-art

La nouvelle collection de lingerie de lit Fischbacher est aussi diverse, ses facettes aussi nombreuses que les goûts des utilisateurs. L'abstrait, le floral, le figuratif et le graphisme, les graffiti, les paysages et le pop-art sont présents dans les dessins, ainsi que les couleurs tendres de la lingerie, les tons pastel intenses, les coloris mode et ceux, lumineux, des affiches. Toutes les nouvelles créations ont cependant un point commun: aussi bien le design que la coloration composent un ensemble séduisant.

Le programme satin comprend une série élégante, avec des rayures tissées multicolores sur chaîne gris argent, sélectionnée en trois coloris pastel clairs et trois autres, foncés et masculins. A côté de cela, délicat et féminin, un motif de roses grimpanes sur du satin façonné. Autres propositions de dessins sur du satin coton: des effets froissés en trompe l'œil et encadrés, des carreaux géants en traits et points et des impressions en couleurs, de grandes dimensions.

La série d'animaux très figuratifs se poursuit. Le chapitre le plus récent du livre de la jungle FISBA est consacré au toucan; oiseau amusant au bec en forme de banane, qui se cache dans les épais feuillages de la jungle et saura enchanter petits et grands. Sur de la percale coton encore, il existe d'amusants collages de lettres et signes d'écriture, partiellement dans des teintes éclatantes, et en partie dans des tons pastel soutenus sur fond blanc.

Le programme jersey en coton fin mercerisé arbore des dessins graphiques, floraux et des impressions naïves. Parmi eux, un motif abstrait à éléments tramés et pointillistes, un

Things are looking up in the bedlinen market

Widely varied FISBA range: from elegance to pop art

As multileveled as the tastes of the consumer is the multifaceted new FISBA bedlinen collection. Abstracts, florals, pictorials, graphics, graffiti, landscapes and pop art are equally represented in the design spectrum along with delicate wash colours, intense pastels, fresh trend colourations and vivid poster colours in the colour palette. However, there is one thing all the new creations have in common: the design is always convincing in its overall statement of motif and colour.

In the satin programme an elegant series of colour-woven satin stripes appears on a silver-gray chain which is patterned in three light pastel and three deep masculine tones. On the other hand the climbing rose motif on figured satin has a delicate, feminine effect. Framed trompe-l'œil wrinkle effects and large checks broken up by means of scribbles and dots as well as blotch colour impressions are further design suggestions on cotton satin.

The series of naturalistic animal motifs is continued. The newest chapter in the FISBA jungle book is devoted to the toucan, an amusing bird with an immense banana-shaped beak hiding in dense foliage which will certainly delight both younger folk and grownups. Also created on cotton percale are funny collages of letters and symbols, partly in vivid poster colours and partly in intensive pastels, on a white ground.

The jersey programme of finely knit, mercerized cotton shows graphic, floral and naive patterns, among which are found an abstraction with fine scanning dots and

Righe d'argento all'orizzonte della biancheria da letto

Vastissimo assortimento FISBA: dal classico al pop art

La nuova collezione di biancheria da letto FISBA è così ricca di faccette come sono diversi i gusti dei consumatori. Contiene articoli astratti, floreali, figurativi, grafici, a graffiti, paesaggi e pop art, ma pure tinte tenui, pastelli intensi, freschi colori di moda e lucenti coloriti da cartelloni. Tutte le novità hanno però un punto comune: il design, inteso come gioco vicendevole di motivo e colore, è sempre convincente.

Il programma raso presenta un'elegante serie di righe multicolori su catena color grigio argento, con tre coloriti chiari di pastello e tre coloriti maschili scuri. Molto grazioso e femminile, invece, il motivo rampicante di rose su raso façonné. Su raso di cotone si troveranno inoltre effetti inquadri di spiegazzature trompe-l'œil e di quadri giganti disgregati in scarabocchi e puntini, nonché ampie impressioni a colori.

Viene proseguita la serie dei motivi d'animali naturalistici. Il più recente capitolo del libro della giungla FISBA è dedicato al toucan, un divertentissimo volatile con il becco a banana, che si nasconde nel fitto fogliame della foresta e susciterà l'entusiasmo dei grandi e piccini. Sempre su percale di cotone vengono offerti allegri collages di lettere e caratteri grafici, in parte in lucenti coloriti da cartelloni, in parte in intense tonalità di pastello su sfondo bianco.

Il programma jersey in finissimo cotone mercerizzato evidenzia disegni a stampa grafici, floreali e ingenui. Tra l'altro un motivo astratto con elementi serigrafici e pointillistici, un bel giardino fiorito e un paesaggio d'alberelli finemente inciso, con

jardin fleuri multicolore et un paysage d'arbres finement dessinés, auquel se joint un tissu de décoration assorti. L'apparition des nouvelles teintes et des coloris intenses pour les parures de lits s'est étendue à la gamme des draps en jersey coton. Chaque parure pourra dès lors être assortie du drap correspondant.

pointilism effects, a colourful flower garden and a finely engraved landscape with little trees to which a matching curtain fabric is also offered. With the adoption of new trend and intense colours into the bedlinen collection the colour card of the cotton jersey sheet line has also been expanded, thus ensuring that for each FISBA bedlinen novelty, the exactly matching FISBA fitted sheet can also be supplied.

un tessuto d'arredamento assortito. Con l'apertura della collezione di biancheria da letto a nuovi colori di moda e intensi è stata ampliata anche la tavolozza delle lenzuola in jersey di cotone. In tal modo ogni nuova federa FISBA sarà accompagnata d'ora in poi da un lenzuolo fisso FISBA con i colori esattamente assortiti.



PAGES 96/97

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Le jersey dans la course

Parures de lits BONJOUR, plus demandées que jamais

Les ménagères de plus en plus nombreuses découvrent les avantages des parures de lits BONJOUR en pur jersey de coton qui ne nécessitent pas de repassage. Confortables et moelleuses, elles contribuent aussi à alléger les travaux ménagers quotidiens. Elles sont esthétiques aussi, car Boller, Winkler SA à Turbenthal propose dans sa qualité «Diamant» de nouveaux dessins répondant à la demande et aux tendances actuelles. Le motif reproduit – un étang avec des nénuphars et d'autres plantes aquatiques – annonce le retour du romantisme et des teintes pastel. Le sujet floral «à la japonaise», traité dans de tendres tons d'aquarelle sur du satin chaîne brillant, est dans le même esprit. Moins romantique mais tout aussi floral: un motif à fleurs stylisées, plus dense au centre et qui s'amenuise en une sorte de dégradé vers les bords.

Dans la ligne géométrique, signalons sur du jersey «Diamant» le motif persan en mosaïque reproduit ici, un autre à rayures en faisceaux et en diagonale et un motif de vagues en diagonale lui aussi, tous deux sur du coton renforcé. Des coloris classiques de la chambre à coucher – ciel, rose, beige et vert clair – utilisés dans des harmonies ton sur ton et rehaussés d'accents colorés caractérisent la palette des nouvelles parures de la série BONJOUR. Ils se retrouvent sur les draps-housses BONJOUR en jersey ou en frotté stretch. Les nouveaux imprimés confectionnés sont livrables jusqu'aux dimensions de duvet 200 x 210 cm et – à l'exception de la qualité jersey – vendus également au mètre jusqu'à 240 cm de large.

Jersey leads the field

BONJOUR cotton jersey bed linen more popular than ever

More and more housewives are discovering the advantage of no-iron BONJOUR cotton jersey bed linen. It lightens her load of daily chores and creates a pleasant bedroom atmosphere, without any sacrifice whatever at the esthetic level. Season after season, Boller, Winkler AG, Turbenthal, markets new designs in its "Diamant" line that are finely attuned to current trends in household textiles. The pool subject with water lilies and aquatic plants shown in the photo heralds a return to romanticism and pastel tones as does the new floral subject of Japanese inspiration in delicate water colour hues on shimmering cotton warp satin. In similar floral though less romantic vein is a stylized flower motif, densely worked at the centre and shading off toward the edges. Geometrics are represented in "Diamant" jersey by the mosaic-type Persian design shown in the photo, and by two diagonal patterns – one featuring bundles of stripes the other waves – both on strong plain weave cotton. Classic bedroom shades: sky blue, pink, beige and pale green, in tone-in-tone harmonies with splashes of colour, dominate the spectrum of BONJOUR bed linen novelties. The new print designs are made up into duvet covers up to 200 x 210 cm and – with the exception of the jersey material – are also sold by the metre in widths up to 240 cm.

Il jersey sta avanzando

Biancheria da letto BONJOUR in jersey di cotone sempre più richiesta

Sempre più casalinghe scoprono i pregi della biancheria BONJOUR, in puro cotone, che non si stira. Questa biancheria facilita i lavori di casa e crea un'atmosfera gradevole in camera da letto. Inoltre è molto soddisfacente dal punto di vista estetico. Ad ogni stagione, nella qualità «Diamant», la SA Boller, Winkler, di Turbenthal, presenta nuovi disegni sempre conformi alle più attuali tendenze della moda. L'illustrazione, ad esempio, rappresenta un soggetto acquatico con ninfee e altre piante, che annuncia il ritorno al romanticismo e alle tonalità di pastello. Fa parte della stessa tendenza anche il nuovo soggetto floreale, di tipo giapponese, in delicati coloriti all'acquarello su lucente raso a catena di cotone. Nell'ambito dei temi floreali, ma in modo meno romantico, si presenta un disegno stilizzato che si adensa al centro mentre sui bordi si scioglie in sfumature.

Rappresenta la tendenza geometrica su jersey «Diamant» un motivo persiano a mosaico (vedasi illustrazione), righe in diagonale a fasci e un soggetto ondulato pure in diagonale, entrambi su renforcé di cotone. Dal punto di vista delle tinte, le novità di biancheria da letto BONJOUR sono caratterizzate da classici coloriti per la camera da letto, come il celeste, rosa, beige e verde chiaro, in armonie toni in toni con accenti cromatici. I medesimi coloriti si ritrovano sulle lenzuola fisse BONJOUR in jersey o stretch a spugna. In confezione i nuovi disegni stampati vengono offerti fino a 200 x 210 cm, al metraggio – eccetto le qualità jersey – fino a 240 cm di altezza.



PAGES 98/99

SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH

La ligne jeune s'affirme

Schlossberg Textil SA entre avant-garde et tradition

La nouvelle ligne lancée la saison dernière, les parures aux couleurs intenses – Jersey Royal uni «Unito» – et celles aux tons contrastants sur l'envers «Duetto» ayant été fort bien accueillies, Schlossberg Textil SA a élargi la gamme de ses unis par une série de pastels classiques. En complément, le programme des imprimés présente un nombre impressionnant de nouveaux dessins qui reflètent la luminosité multicolore de la série «Unito».

Les motifs géométriques fantaisie, rayures et carreaux et jusqu'aux tartans qui recouvrent toute la largeur du lit, demeurent très en vogue. Les contrefonds, surimpressions en diagonale, et les structures dans les tissus apportent d'intéressants effets optiques. Fleurs et géométrie sont souvent associées, bourgeons et feuillages y apparaissent en de grands rapports. De nouveaux et originaux paysages stylisés sont particulièrement intéressants interprétés dans la technique rayée de «Futura»; le motif recouvrant toute la largeur du lit avec un effet de dégradé foncé à clair sur toute la longueur de la taie. En contrepoint, «Derby», une scène de chasse anglaise telle que nous les connaissons des gravures anciennes colorées. Apaisant et très équilibré, «Oberon» est un dessin discret marbré et «Pasadena» une impression en deux teintes, à chevrons, d'un classicisme masculin.

Tous les imprimés correspondent aux coloris de la lingerie Schlossberg et de ses draps-housses. Deux nouvelles teintes, palmier et mastic, augmentent les possibilités de combinaisons, dont les innombrables variantes satisferont à toutes les exigences concernant les parures de lits.

The new look continues

Schlossberg Textil AG between avant-garde and tradition

Following the encouraging echo that greeted the two new bright-coloured lines in Jersey Royal bed linen launched last season – the solid-coloured «Unito» and «Duetto» with the colour-contrast reverse side – Schlossberg Textil AG has further extended its plain-coloured range with a series of classic pastels. In addition, numerous new designs have been incorporated in the prints programme, which pick up the vivid colours of the «Unito» palette.

Fanciful geometry with stripes, checks and bed-width tartans is a prominent theme. Contrasting grounds, diagonal overlays and weave textures add piquant background effects. Florals, which include blossoms and leaves in large-repeat patterns, are usually combined with geometrics. A new and original note is introduced by the modern stylized landscapes, particularly attractive in «Futura» with its broken stripe technique, duvet-size repeat and dark-to-light shaded colourings over the entire cover length. «Derby», an English hunting scene typical of those depicted in coloured engravings, strikes a contrasting chord. «Oberon», a delicately marbled pattern, creates an impression of tranquil, colourful harmony, while «Pasadena», a two-colour herringbone design, has a classic masculine look.

All designs in Schlossberg's coloured bed linen programme are available with matching fitted sheets. New colours are Palmier and Mastic, which multiply the possibilities for colour combinations whose rich variety meets every requirement for bed linen of distinction.

Continua la linea giovane

La SA Tessili Schlossberg tra l'avanguardia e la tradizione

Le due nuove tendenze lanciate una stagione fa – la biancheria da letto unita Jersey-Royal «Unito», dai coloriti intensi, e la biancheria da letto «Duetto» munita di retro a colori di contrasto – hanno avuto un notevole successo: la SA Tessili Schlossberg ha perciò deciso di estendere la propria offerta unita includendovi una serie di classici pastelli. Il programma degli stampati esibisce inoltre molti disegni nuovi: gli uni riflettono la lucente policromia della gamma «Unito», gli altri continuano la moderata e distinta tradizione delle federe Schlossberg, nelle qualità Jersey Royal e raso di cotone.

La fantasiosa geometria a righe, quadri e larghi tartan resta un tema importante. I contrefonds, le sovrapposizioni in diagonale e le strutture tessute conferiscono effetti piccanti ed enigmatici. I motivi floreali si presentano generalmente in combinazione con motivi geometrici, i fiori e le foglie sono di grande rapporto. Nuovi e originali i paesaggi moderni e stilizzati, interessantissimi in tecnica a righe «Futura», con rapporto coprietto e un effetto di sfumatura dallo scuro al chiaro disposto su tutta la lunghezza. «Derby», il relativo contrappunto, rappresenta una scena di caccia inglese da un'incisione a colori. «Oberon» è un disegno finemente colorato. Classicamente maschile è l'effetto indotto da «Pasadena», un tessuto bimano con motivo di chevron.

Tutti i disegni sono coordinati con i coloriti della biancheria da letto Schlossberg con le lenzuola fisse. Tra le novità si rilevano le tinte palmier e mastic: aumentano così le possibilità di combinazioni, tanto vaste da soddisfare ogni esigenza nel campo della biancheria da letto di qualità.



PAGES 100/101

MODUM AG
J. M. SENN
BASEL

A croquer

A croquer littéralement, ces pommes juteuses, cerises brillantes et tomates mûres à souhait de la nouvelle collection Bio Line de Modum SA à Bâle. Toutes ces petites merveilles qui égayent les parures confectionnées de toutes sortes, mais aussi les nappages et les rideaux de douche, procurent une atmosphère de fraîcheur, de jeunesse, et donnent belle allure à l'intérieur.

Marc Senn, propriétaire de Modum SA, a interprété à sa manière inimitable le thème du «retour à la nature». Les motifs – pommes, citrons, cerises, escortés de tomates ou d'œufs, canards, superbes poules pondeuses, ravissants chats, grandes marguerites et tournesols – sont peints avec une précision et une intensité de couleurs presque surréalistes sur des fonds contrastants. On a songé également aux plus jeunes d'entre les consommateurs: des mini-canards exquis sauront faire apprécier l'heure du coucher aux juniors les plus récalcitrants. La coloration vit par son intensité et des combinaisons osées. Les motifs, reproduits dans leurs teintes naturelles, cependant très intenses, apparaissent tour à tour sur des fonds noirs, gris, blancs ou roses. La confection, chez Modum SA, fait l'objet du plus grand soin. Grâce aux machines les plus récentes, l'on réalise ici dans une immense diversité, linges et accessoires divers. Il y a des piqués ouatinés pour les sets, couvertures, sacs de couchage et des enduits spéciaux pour les rideaux de douche, nappages et stores: une extension dans le domaine de l'utilisation – fonctionnelle – de ces nouveautés textiles d'un attrait incomparable.

Good enough to eat

They do indeed look good enough to eat, these firm, fresh apples, vivid red cherries and plump tomatoes of the new Bio Line collection from Modum AG, Basle. These brilliant designs, resplendent on the wide variety of finished bed and table linens and even including shower curtains produced by Modum AG, create a refreshing, highly attractive youthful atmosphere in any home. Marc Senn, proprietor of Modum AG, has interpreted the back-to-nature theme in his inimitable signature. The motifs, whether apples, lemons and cherries along with tomatoes or eggs, a few ducks, magnificent sitting hens and delightful kittens along with huge daisies and sunflowers, are painted on contrasting grounds with well-nigh surrealistic-looking precision and intensity of colour. Even the youngest consumer has been taken into account; the charming little miniature ducks should make bedtime agreeable to even the most reluctant child.

The colouration is sustained by its vividness and marked combinations. The motifs are reproduced in their natural colours but very intensely on an alternating black, grey, white or pink background.

At Modum AG special attention is paid to the making-up of the finished article. Here the latest machines produce fantasy-rich bedlinens and home textiles in unexpected diversity. Padded stitching for bed sets, bed coverings and sleeping bags as well as the production of special coatings for shower curtains, tablecloths and awnings extend the application range of these unusually attractive novelty textiles from a functional standpoint as well.

Da mangiare con gli occhi

Sono letteralmente da mangiare con gli occhi le mele croccanti, le ciliege lucenti e i turgidi pomodori della nuova collezione Bio Line della SA Modum, di Basilea. Ciò che qui brilla su biancheria da letto e da tavola in molteplici confezioni, ma pure su tende da doccia e cuscini da giardino, introduce in casa un'atmosfera giovane e fresca, con moltissimo fascino.

Marc Senn, proprietario della SA Modum, ha interpretato il tema «Ritorno alla natura» a modo suo. I motivi – mele, limoni, ciliege, pomodori e uova, oppure anitre, bellissime ciocche e gattini frivoli, nonché margherite e girasole e grandi fiori – sono stati dipinti con un'esattezza e un'intensità di colori quasi surrealistiche, su fondi di contrasto. Non sono stati dimenticati neppure i piccini: all'ora d'andare a letto gli incantevoli anatroccoli renderanno docile persino il bambino più recalcitrante.

Il colore vive della sua luminosità e delle combinazioni accentuate. I motivi vengono riprodotti nelle loro tinte naturali, molto intense, e appaiono talora su fondo nero, talora su grigio, bianco o rosa. La Modum SA rivolge la propria attenzione specialmente alla confezione. I macchinari più moderni realizzano moltissimi accessori per la casa pieni di fantasia. Trapunte ovattate per set, coperte e sacchi a pelo, stratificazioni speciali per tende da doccia, tovaglie e avvolgibili allargano le possibilità d'utilizzazione di queste attraentissime novità tessili, anche dal punto di vista funzionale.



PAGE 102

WEBER + CIE AG
TEXTILWERKE
AARBURG

Le lit en couleurs

Lorsqu'il s'agit d'intéresser le groupe cible des jeunes, le design actuel et les teintes vives s'imposent. La maison Weber à Aarburg poursuit la voie qu'elle a choisie il y a quelque temps déjà et propose à la clientèle jeune des parures de lits non conventionnelles, aux dessins géométriques, graphiques, «américains» ou avec des sujets sport qui plaisent par leur originalité. Cette série est imprimée sur du coton renforcé avantageux et réalisée en partie dans des coloris très «pop».

Un graphisme tendre dans les tons pastel, des paysages romantiques, mais aussi des fleurs sont autant de sujets que les fonds tels que le jersey et le satin mettent en valeur. La série des doubles faces est maintenue pour plaire à un segment précis de la clientèle. Les imprimés autorisent des combinaisons de teintes individuelles avec les divers genres de draps: des draps-housses en jersey aux stretch frottés, molletonnés et qualités double fil en coton.

Les molletons occupent une place importante dans la collection de la fabrique de textiles Weber, à côté des garnitures imprimées et du vaste assortiment de draps et de couvertures climatiques, plaisantes et pratiques. Là encore, l'offre comprend toutes les dimensions, en stretch, à bande élastique, avec les angles stretch, en protège-matelas fixe et au mètre. Sans oublier de nombreux molletons confectionnés pour la protection des tables.

Colourful gaiety in bedlinen

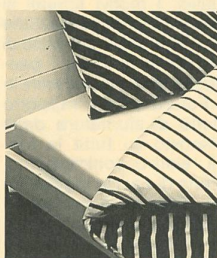
Modern designs and vibrant colours are essential ingredients of bed linen beamed at the young target market. Weber + Cie, textile manufacturers of Aarburg, are forging ahead with their policy of recent years and are offering casual, unconventional duvet and pillow cases featuring geometric-graphic, "american", and sporty designs with original attention-getting appeal to the youthful clientele. This line is printed on reasonably priced strong plain-weave cotton fabric, in some cases in pop art colours. Soft pastel-toned graphics, romantic landscapes and floral/stripe combinations are set off to good effect by single jersey or satin grounds. The double-face duvet and pillow case series has been continued to cater for a special category of consumers. The print designs permit personalized colour combinations with the sheets of various fabrics, from jersey or terry stretch fitted sheets through flannelette sheets to the double-thread cotton materials.

In addition to the range of printed bed linen, a plentiful assortment of sheets in various materials, and pretty and highly practical all-season blankets, Weber + Cie's collection includes an extensive choice of bed molletons. These come in all sizes, in stretch versions, with elastic inserts, with stretch corners, and as fitted mattress overlays; they are also sold by the metre. The wide selection of ready-made table molletons also deserves a passing mention.

Viva il letto multicolore

Per essere gradita alla clientela giovane la biancheria da letto deve esibire un design moderno e colori lucenti. Da vari anni le Officine tessili Weber, di Aarburg, mettono in vendita articoli poco convenzionali, originalissimi, che richiamano su di sé l'attenzione dei giovani, ai quali sono destinati, grazie al design geometrico-grafico, «americano» e sportivo. La linea è stampata su cotone rinforco – a prezzo favorevole – e presenta, in parte, coloriti pop.

I fondi di single-jersey oppure di raso convengono molto bene a motivi quali il grafismo soffice in tonalità di pastello, paesaggi di tipo romantico, elementi floreali combinati con righe. La serie degli articoli double-face è tuttora destinata ad una clientela specializzata. I disegni a stampa permettono combinazioni cromatiche individuali con le varie qualità di lenzuola, dal lenzuolo fisso in jersey o stretch a spugna, al drappo di fustagno e alle qualità doppio filo in cotone. Oltre alla scelta di biancheria stampata, al vastissimo assortimento di lenzuola in varie qualità e alle coperte climatiche così pratiche e belle, anche l'offerta di molletoni costituisce un capitolo importante nella collezione delle Officine tessili Weber. Si trovano tutte le taglie e lavorazioni, stretch, con staffe elastiche, con angoli stretch, come rivestimento del materasso, nonché come articolo a metraggio. Da notare inoltre che la Casa dispone di un cospicuo assortimento di molletoni da tavola.



PAGE 103

DIVI-TEXTIL AG
RHEINECK

Fibres naturelles en tête

A la suite du succès réjouissant du «Divi-San» (drap-house en laine et coton), la maison Divi-Textil SA à Rheineck continue à miser sur les fibres naturelles et lance un nouveau drap-house en lin et coton. Parallèlement, la ligne jersey Contessina/Elegant est complétée par un nouveau programme de parures et sa palette de coloris élargie. Tout à fait nouveau dans l'assortiment: des nappes aux teintes assorties et faciles à entretenir, qui portent le nom de «Divina Table». Il s'agit de fibres synthétiques imprégnées dont les propriétés égalent celles de la toile. «Divina Table» est un complément à la nappe fixe et particulièrement destinée aux tables de cuisine, de jardin et à l'hôtellerie.

Natural fibres high in favour

After the gratifying success of the "Divi-San" fitted wool/cotton sheets, Divi-Textil AG in Rheineck is again banking on the natural fibre trend and is bringing out a new linen/cotton fitted sheet line. Parallel to this, the Contessina/Elegant jersey line is being colouristically expanded and supplemented with a new top sheet programme. Entirely new in the Divi-Textil programme is a colour-matched assortment of extremely easy-care tablecloths under the brand name "Divina Table". These articles are composed of impregnated synthetic fibre material with the properties of a textile cloth. "Divina Table" supplements the Table-Fix line and is mainly designed for kitchen and garden tables as well as for the restaurant trade.

Molto quotate le fibre naturali

Dopo il gradito successo del lenzuolo fisso «Divi-San» in lana e cotone, la SA Tessili Divi, di Rheineck, continua a giocare la carta delle fibre naturali e lancia sul mercato un nuovo lenzuolo fisso in lino e cotone. Parallelamente la linea jersey Contessina/Elegant viene sviluppata sul piano dei colori e completata con un nuovo programma di biancheria da letto.

Nell'assortimento figura una novità: una collezione di tovaglie, di agevolissima manutenzione e dai colori assortiti, presentata sotto il marchio «Divina Table». Sono costituite da un tessuto impregnato in fibre artificiali, con le proprietà di una tovaglia tessile. «Divina Table» completa la tovaglia fix ed è idonea soprattutto per tavoli da cucina e da giardino, nonché per l'industria alberghiera.



PAGES 104-106

MÜLLER-IMHOOF + CO. AG
ZÜRICH

Du duvet vaporeux au sommeil sain, une technologie complexe

Quoique, dans le vaste domaine des textiles de maison, les édredons et oreillers de plumes et duvet jouent un rôle apparemment marginal, à l'écart des fluctuations de la mode, ils n'en sont pas moins indispensables à l'être humain qui, par définition, passe le tiers de sa vie au lit. Voilà plus de 62 ans que la manufacture de plumes de literie Müller-Imhoof + Co. AG, à Altstetten et Fischbach-Göslikon, se voue à la qualité du sommeil et à la perfection de ses produits. Les édredons de saison, modèles adaptables aux besoins individuels de chaleur, et les édredons piqués superlégers, garnis, eux, d'authentique duvet d'eider, avec enveloppe pure soie, ne sont que deux des nombreuses spécialités de cette maison. Intransigeante quant à la qualité de ses produits, généreuse en matière de prestations, la société Müller-Imhoof jouit d'une excellente réputation en Suisse et à l'étranger.

Rétrospective

Cette entreprise, fondée par Jakob Müller-Imhoof en 1922, se chargeait autrefois uniquement de la préparation et de l'ennoblissement des plumes de literie, qui étaient alors vendues en vrac. Suivirent les années de crise et la Seconde Guerre mondiale. Puis la période d'après guerre et de relancement économique, qui marque aussi la reprise de la maison Müller-Imhoof par Max Müller, le fils de son fondateur, et la conversion de celle-ci en une société en commandite. En 1952 débuta la confection des édredons et oreillers, avec la collaboration de la clientèle, constamment perfectionnée en fonction d'exigences alors fort variables. La nomination de Max Müller au comité du Bureau international de la plume, en 1956, fait foi de la compétence et de l'esprit innovateur de ce chef d'entreprise. La manufacture Müller-Imhoof allait dorénavant pouvoir engager des contacts fructueux avec les fournisseurs de matières premières et échanger ses idées avec d'autres fabricants dans le monde entier.

Le 22 avril 1974 – autre date historique dans les annales de cette entreprise – la maison Müller-Imhoof quitte les locaux qu'elle avait loués pendant plus de cinquante ans pour s'installer dans son propre atelier: une construction nouvelle à Fischbach-Göslikon. Il fut tout d'abord question de céder en location un étage de cet édifice alors trop grand. Pourtant, l'expansion rapide de la manufacture allait, au contraire, réclamer un agrandissement progressif du bâtiment. Transformée en 1981 en société anonyme, cette maison répond maintenant au nom de Bettfedernfabrik Müller-Imhoof, Nachf. Müller + Co AG. Son capital social s'élève à trois millions de francs, elle occupe plus de cent salariés et figure parmi les pilotes de la literie en Suisse.

La fabrication

Depuis l'époque où plumes et duvet étaient mélangés à la fourche, les techniques ont beaucoup évolué. Müller-Imhoof + Co AG dispose aujourd'hui d'ateliers modernes et d'un équipement perfectionné permettant d'obtenir une qualité optimale.

La matière première, constituée de plumes d'oie et de canard, est sélectionnée avec grand soin. Elle provient de Chine, du Vietnam, des pays de l'Est, de la France et des USA. Elle est minutieusement contrôlée à sa réception, ballot par ballot, puis lavée dans des installations modernes dont, grâce à des perfectionnements successifs, la consommation d'eau a diminué de quatre cinquièmes dans l'espace de quelques années. Tous les détergents utilisés chez Müller-Imhoof sont biodégradables. Les impuretés et les déchets de plumes sont utilisés comme engrais agricole. La marchandise destinée au remplissage des édredons et oreillers est ensuite séchée à plus de 100° C, désinfectée et traitée avec un antimites.

Le triage indispensable des plumes de literie brutes se fait au moyen d'une machine spéciale, dotée d'une soufflerie finement réglable. De sa mise au point parfaite dé-

Super-light, airy, down – an important factor for sound sleep

Eiderdown or feather-filled pillows and quilts lead a rather shadowy existence in the home textiles market. However, standing apart from momentary fashion trends, they are actually best-sellers, since it is after all their function to provide comfort and warmth during the one-third of our lives that we spend in bed. For the past 62 years the down firm of Müller-Imhoof Co. Ltd. in Altstetten and Fischbach-Göslikon has been successfully engaged in continuously optimizing this comfort, constantly improving their product in spite of its supposed „timelessness“ and adapting it to the latest findings and requirements. Combinable seasonal eiderdown quilts with a warmth adapted to any climate, or extra-light, down-filled quilts with a stitched pure silk covering are only two of the Müller-Imhoof specialities which have given the firm an important name on the Swiss and international market. Uncompromising quality-mindedness and a comprehensive range of services have also contributed their share to the firm's present success.

In retrospect

At first, the company founded by Jakob Müller-Imhoof in 1922 devoted itself exclusively to processing and marketing the desired filling materials alone. At that time the main emphasis was on the production of hygienically acceptable down for a number of different applications. The firm's customers bought these materials and filled their own articles, which they then marketed to further customers. The Depression years and the Second World War placed many obstacles in the way of the company's growth. Nevertheless, during the postwar years, which were marked by reconstruction and confidence in the future, the founder's son Max Müller took over the management of the company and transformed it into a limited partnership. In 1952 the production of finished pillows and quilts began, and with it began the rise of a branch of production which in collaboration with customers and constant contacts with international consumer habits has been constantly improved and better adapted to consumer wishes. The election of Max Müller to the executive commission of the International Down Bureau in 1956 provides eloquent testimony to the innovative dedication of this entrepreneur. Now the opportunity presented itself of exchanging experience with manufacturers, suppliers and raw materials producers on an international level and establishing business contacts on a worldwide scale.

A significant date in the company's history was 22nd April 1974, when after more than 50 years of production in leased premises, Müller + Imhoof occupied a factory of its own in Fischbach-Göslikon. Although at the time the company considered renting out one floor of the renovated building, the rapid development of business rapidly made other arrangements necessary; the production capacity proved inadequate to keep up with the demand, and further expansion even became necessary. In 1981 the firm was transformed into the Müller-Imhoof Down Factory, Successor to Müller + Co., Ltd. With a share capital of Sfr. 3,000,000.– and over 100 employees, the firm is today one of the leading eiderdown quilt producers in Switzerland.

An eiderdown quilt is created

Much has changed since the days when down was mixed with forks. Today modern production plants like that of Müller-Imhoof + Co. Ltd. use the latest technically updated ranges to bring blankets and quilts, pillows and other comfort-providing bedding materials of optimum quality and the highest sanitary level onto the market.

The greatest care is exercised even at the first stage when the raw material, namely the complete plumages of ducks and geese, is purchased. These materials originate in China, Viet Nam, Eastern Europe, France and North America. A meticulous quality control is carried out immediately after delivery in order to ensure the subsequent top

Piume leggere e vaporose – un argomento importante per un sonno sano

Nel campo dei tessuti per la casa i cuscini e piumini di piume rimangono generalmente nell'ombra. Lontani dalle correnti della moda sono tuttavia dei bestseller nascosti, il cui compito è di dare agli uomini conforto e calore per quel terzo della vita che trascorrono a letto. Da 62 anni la Fabbrica di articoli in piuma Müller-Imhoof + C. SA, di Altstetten e Fischbach-Göslikon, accresce in modo ottimale il conforto notturno, perfeziona continuamente i propri prodotti adattandoli alle più recenti evidenze e ai bisogni sempre mutevoli. Tra le specialità che hanno contribuito a dotare la Ditta – sul mercato internazionale e nazionale – di una meritata rinomanza si annoverano i piumini stagionali combinabili – che offrono il calore appropriato a ogni tipo di clima – nonché le leggerissime trapunte imbottite di piume, con l'involucro in pura seta. L'attuale successo della Ditta è dovuto altresì all'eccellenza del servizio clienti e alle attenzioni prodigate alla qualità.

Retrospectiva

Quando, nel 1922, Jakob Müller-Imhoof la fondò, l'azienda si limitava ad affinare e a vendere il materiale per l'imbottitura. L'attività principale consisteva nella produzione di piume ineccepibili sul piano dell'igiene, destinate a vari usi. Il compratore procedeva all'imbottitura e alla vendita dei prodotti imbottiti. Gli anni di crisi e la seconda guerra mondiale ostacolarono la crescita della Ditta. Nel dopoguerra, caratterizzato dalla fede nella ricostruzione e nell'avvenire, il figlio del fondatore, Max Müller, assunse la responsabilità dell'azienda trasformandola in società in accomandita. Nel 1952 iniziò la confezione di cuscini e piumini. In collaborazione con la clientela e nel costante confronto con le abitudini di consumo internazionali questo ramo della produzione poté essere continuamente migliorato e adattato ai bisogni della clientela. L'elezione di Max Müller, nel 1956, alla carica di membro del consiglio d'amministrazione dell'Ufficio internazionale della piuma attesta l'impegno innovativo dell'imprenditore. In quella sede Max Müller ebbe ampie occasioni di scambiare esperienze a livello internazionale con industriali, fornitori e produttori di materie prime, nonché di allacciare relazioni d'affari in tutto il mondo.

Il 22 aprile 1974 costituisce una data importante nella storia della Ditta: dopo oltre cinquant'anni di attività produttive svolte in locali d'affitto, l'azienda entrò nella propria fabbrica a Fischbach-Göslikon. All'inizio si progettò di affittare eventualmente un piano dello stabile, ma il rapido sviluppo dell'azienda ne impedì l'attuazione; la capacità di produzione non riuscì a mantenersi al livello del rapido accrescimento della domanda e si dovette procedere ad un ampliamento degli impianti. Nel 1981 la Ditta divenne la Fabbrica di articoli in piuma Müller-Imhoof, Succ. Müller + C. SA. Con un capitale azionario di 3 milioni di franchi svizzeri e un personale di oltre 100 dipendenti la Ditta conta tra le maggiori produttrici elvetiche di piumini.

La produzione di un piumino

Molte cose sono cambiate da quando le piume venivano mescolate con la forca. Oggi giorno le moderne aziende di produzione, come la SA Müller-Imhoof + C., dispongono di impianti moderni, tecnicamente perfezionati, che realizzano coperte, cuscini e altri confortevoli accessori per il letto in qualità ottimale e massima purezza. Già l'acquisto della materia prima – le piume delle anitre e delle oche – è svolto con la massima accuratezza. Queste piume sono originarie della Cina, del Vietnam, dell'Europa orientale, della Francia e degli Stati Uniti. Subito dopo l'arrivo la merce viene sottoposta a controlli severissimi che garantiscono in seguito l'irreperibile qualità dei prodotti. Il contenuto di ogni balla viene paragonato con i campioni forniti. Poi la merce viene lavata. Grazie a modernissimi impianti di lavaggio negli ultimi anni la Ditta ha potuto ridurre il consumo d'acqua di 4/5;

pend en grande partie le succès de l'entreprise. Cette trieuse est pourvue de quatre compartiments successifs dans lesquels l'air entraîne les plumes au gré de leur poids décroissant pour former autant de catégories: les plumes, les plumettes, les plumettes duvetées et le duvet, que des ensacheuses, entièrement automatiques, recueillent dans des emballages étiquetés. Les préliminaires de l'étiquetage sont nombreux et astreignants. La détermination de la proportion de duvet, par exemple, représente, à elle seule, presque une heure de travail pour une personne spécialisée.

Au même titre que la qualité du remplissage, celle de l'enveloppe d'un édredon ou oreiller s'avère capitale. Aussi la société Müller-Imhoof a-t-elle développé, avec le tissage Wängi AG, une enveloppe d'une texture spéciale, résistant à la perforation de son contenu et se prêtant parfaitement aux différents types de piquage et de cloisonnage. Müller-Imhoof + Co AG dispose de son propre atelier de confection.

Le remplissage des enveloppes est effectué mécaniquement. Les mélanges de plumes et duvet requis y sont insufflés par un dispositif qui, pour les édredons à cassettes, est commandé par une balance électronique responsable du garnissage équivalent de toutes les cassettes. Une autre machine se charge de répartir régulièrement le contenu des édredons et oreillers et de les débarrasser des plumes qui s'y sont attachées.

Outre les édredons et oreillers classiques, l'assortiment de la maison Müller-Imhoof + Co AG comprend des édredons de différentes tailles pour dormir nordique ainsi que de nombreux traversins et polochons capables de satisfaire aux exigences d'une clientèle choyée. Un marketing efficace, auquel cette firme doit son introduction, il y a un an, sur les marchés américain et japonais, contribue au succès de cette manufacture réputée pour sa qualité et son esprit novateur.

quality of the finished products. The first operation consists in scouring the feathers. Thanks to modern washing machines, Müller-Imhoof has succeeded in recent years in reducing the amount of water required to one-fifth the former quantity. All detergents used are biodegradable. Residual and waste feathers are processed into agricultural fertilizer. After washing, the feathers are dried at a temperature over 100° C, disinfected and given mothproof treatment, after which they are ready for further processing.

The next stage consists in sorting the feathers into four basic grades. This is done in a sorting machine equipped with a finely regulated blower, the precise adjustment of which is the carefully guarded secret of every success-minded down processor. Heavier feathers are directed by the blowing air into the first storage chamber, downier ones into the second, feathery down into the third, and the very lightest down into the fourth. Automatic filling machines distribute the rejected feathers into appropriately labelled sacks. The correct labelling corresponding to the quality of the feathers demands is very labour-intensive. Up to one full hour is required for a trained female employee to calculate the portion of down in percent by weight.

However, perfect contents do not alone suffice for the production of first-class bedding materials. Equally important is as well-made, high-quality cover. In collaboration with the weaving firm of Wängi Ltd., Müller-Imhoof has developed a cotton woven fabric of the finest quality in thermally adjusted, balanced quilting which ensures constant warmth and comfort without unpleasant cold zones and lasts for years. A recent innovation are eider-down quilts with silk borders. The company's own sewing department ensures that the stitching work is carried out in an impeccable, made-to-measure manner.

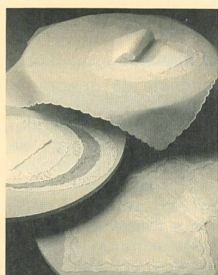
The filling of the finished quilts is also now done by machine. The precise mixture of feathers or down desired by the customer is blown into the quilts and pillows, and with quilted blankets an electronic scales ensures that each square of the quilt is filled exactly alike, down to the gram. Yet another machine distributes the down filling uniformly in the bedding article and at the same time removes any flying or stray particles of down.

The exceptionally rich assortment of Müller-Imhoof + Co, Ltd. ranges from the classical bedding materials of eiderdown quilts and pillows to Nordic quilts in various forms and pillows of every description to neck cushions and accessories, in short, everything the demanding consumer requires by way of sleeping comfort. An open-minded marketing policy – during the past year increasingly successful activities have been under way in the American and Japanese markets – is playing an important role in supporting and promoting the well-deserved success of this innovative firm.

d'altra parte tutti i detersivi sono biodegradabili. I rifiuti vengono impiegati come fertilizzanti agricoli. Dopo il lavaggio le piume vengono seccate alla temperatura di 100°, disinfettate e trattate con prodotto anti-tarma; dopodiché sono pronte per l'ulteriore lavorazione.

In seguito si selezionano quattro qualità di base per mezzo di una selezionatrice munita di soffieria regolabile, la cui messa a punto costituisce un segreto accuratamente custodito da ogni fabbrica d'articoli in piuma. Se il flusso d'aria è correttamente dosato le piume pesanti arrivano nella prima camera di stoccaggio, le piume più leggere nella seconda, le piume leggerissime nella terza e solo le ultraleggere accedono alla quarta camera. Le macchine automatiche di lavoro ripartiscono le quattro qualità selezionate nei sacchi muniti delle rispettive etichette. Un'etichettatura fatta a regola d'arte e corrispondente alle relative qualità è dunque preceduta da molto lavoro. Per calcolare la percentuale in peso di piume, un'operaia specializzata impiega fino a un'ora! Per la confezione d'articoli di prima qualità un contenuto perfetto non è sufficiente. Conta altrettanto un involucro di qualità, lavorato con la massima cura. In collaborazione con lo Stabilimento tessile Wängi SA, la Müller-Imhoof ha creato un finissimo tessuto ermetico in cotone; l'unione di questo tessuto e di piume finissime si incarna in trapunte equilibrate che offrono un conforto calorifico invariabile per anni e anni, senza sgradevoli zone di freddo. Come novità si offrono pure trapunte imbottite di piume con orlatura di seta. Il laboratorio di cucitura della Ditta garantisce un lavoro su misura. Oggigiorno anche l'imbottitura delle coperte confezionate viene fatto a macchina. La mescolanza di piume desiderata dal cliente viene immessa nelle coperte e cuscini; nelle coperte a cassetta una bilancia elettronica garantisce un riempimento rigorosamente uguale di ogni cassetta. Un'altra macchina ripartisce uniformemente le piume nell'involucro e sbarazza quest'ultimo dalle particelle restate attaccate al tessuto.

Il vastissimo assortimento della SA Müller-Imhoof + C. include classiche parure con piumino e cuscino, coperte nordiche in varie dimensioni e cuscini di tutti i tipi fino al cuscinetto per la nuca e gli accessori: tutto quanto il consumatore esigente richiede per un sonno confortevole. Un marketing aperto contribuisce ad assistere e a promuovere gli sforzi consentiti dalla Ditta: da un anno il successo le arride anche sui mercati statunitensi e giapponesi.



PAGE 107

SANDHERR TEXTIL AG
BERNECK

Plaisant et facile à entretenir

Le linge de table brodé n'est pas réservé uniquement aux grandes occasions

Le linge brodé et précieux ne devrait pas être une exception sur la table soignée. Depuis que les sets ont supplanté – surtout dans l'intérieur jeune – les nappages traditionnels, les broderies décoratives apparaissent de plus en plus souvent sur la table de tous les jours.

Sandherr Textil SA à Berneck en propose un assortiment très vaste avec de nombreux accessoires, serviettes, dessous-de-verres, napperons décoratifs et chemins de tables. Les fonds sont exclusivement des tissus faciles à entretenir, comportant de préférence du lin.

Les dessins sont aussi variés que les formes et les broderies. Les sets rectangulaires ou ovales aux bords travaillés arborent de ravissants motifs brodés – floraux ou romantiques et figuratifs – souvent avec des applications – des décors de plantes, un peu de Belle Epoque, et d'originaux dessins fantai-

Beauty plus easy care

Embroidered table linen for non-festive occasions

Costly embroidered table linen should be no exception for beautifully set tables. Ever since sets have stolen a march on traditional table cloths, especially in young households, the use of decoratively embroidered place mats for everyday table settings is on the increase.

Sandherr Textil AG, Berneck, is marketing an enormously varied assortment of table mats together with a vast array of accessories: serviettes, coasters, doyleys and matching runners. Only easy-care fabrics – preferably with linen – are used for the grounds.

The designing is every bit as diversified as the shapes of the sets and their embroideries. Lovely embroidered motifs, both round and oval, with fancy edgings feature romantic figurative subjects – often with applications – as well as decorative plant themes, Art nouveau designs and highly imaginative creations with touches of Lurex.

Attrianti e di facile manutenzione

Biancheria da tavola ricamata non solo per ricorrenze festive

Sulla tavola elegante la biancheria ricamata non dovrebbe figurare solo in circostanze eccezionali. Da quando i set – soprattutto nella casa giovane – sono subentrati alla biancheria tradizionale, le tovaglie individuali ricamate abbelliscono di frequente anche la tavola quotidiana.

La SA Tessili Sandherr, di Berneck, offre un vastissimo assortimento che integra numerosi accessori, quali i tovaglioli, i sottobicchieri, le tovaglie ornamentali e le passatoie assortite. I fondi sono costituiti esclusivamente da qualità di agevole manutenzione – generalmente frammiste a lino.

Come le forme e i ricami, anche il disegno dei set è molto vario. Rettangolari oppure ovali, con orlature fantasiose, presentano incantevoli motivi ricamati a soggetti floreali o romanticamente figurativi – spesso con applicazioni, soggetti vegetali, motivi Liberty e originali disegni di fantasia con accenti

sie accentués de lurex. Les couleurs sont d'abord le blanc et l'ivoire, puis de frais tons de pastel; les coloris intenses n'entrent que timidement dans la ronde.

Sandherr Textil SA continue bien entendu à fabriquer des nappes brodées. L'assortiment s'étend de la nappe simple pour tous les jours aux précieux modèles brodés destinés aux grandes occasions. Là également, et en dépit de l'aspect exclusif et précieux du produit, on voue un soin particulier à la facilité d'entretien.

Naturally, Sandherr Textil AG continues to manufacture embroidered table cloths. The product palette ranges from high quality tablecoverings for everyday use to costly table cloth for special occasions. Despite their exclusivity and opulent appearance, the firm strives to ensure that they are easy-care articles as well.

Lurex. Nei colori la palma spetta al bianco e avorio, insieme a fresche tonalità di pastello; i coloriti intesi hanno un'esistenza piuttosto marginale.

Naturalmente la Ditta SA Tessili Sandherr produce anche tovaglie ricamate. L'assortimento include eleganti articoli per tutti i giorni e pregiate tovaglie per ricorrenze eccezionali. L'esclusività e l'estetica dei prodotti non ne diminuiscono le proprietà di agevole manutenzione.



PAGES 108/109

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

Ambiance printanière à table et à la cuisine

La maison Meyer-Mayor SA à Neu St. Johann est passée maître dans l'art de mêler le classique et le nouveau, de doser l'élément mode dans une collection équilibrée et diverse. Cette fois, la nouveauté consiste en un programme attrayant de rayures comportant tous les accessoires imaginables: linges de toilette, à vaisselle, gants, tabliers, nappes, serviettes et sets en coton ou mi-fil. L'assortiment comprend des articles en sept coloris, allant des pastels aux teintes soutenues et, pour chacun, le produit correspondant en uni. Les nappes s'accompagnent de napperons décoratifs, unis ou à rayures satin tissées.

Nouveau également: les linges de toilette à carrés classiques en fil retors bouclé ou avec des motifs gais «faits main» sur du mi-fil, escortés de linges pour la vaisselle, à carreaux ombrés dans des nuances discrètes, selon la tendance actuelle.

A côté de cela, Meyer-Mayor élargit et complète sans cesse les lignes de produits existantes, par exemple les linges pour verres en pur fil, les nappes en mi-fil satinées à dessin tramé avec serviettes assorties, ou – destinés en premier lieu aux entreprises et à l'hôtellerie – les linges de toilette à monogramme incorporé, assortis de linges gaufrés faciles d'entretien, en pur coton, pour le sauna, le bain ou le cabinet de toilette. La collection complète est tissée et confectionnée dans l'entreprise même, les commandes spéciales peuvent être réalisées en tout temps – un service apprécié des clients de Meyer-Mayor, au même titre que la livraison de tous les articles à partir du stock.

A breath of spring for tables and kitchens

Through ingenious combinations of the well-tried with the novel, Meyer-Mayor AG, the tradition-conscious coloured woven manufacturers of Neu St. Johann, constantly keep abreast of fashion in their tasteful, multifaceted collections. A current novelty is the attractive stripe programme that includes every conceivable kitchen accessory, such as hand and tea towels, oven gloves and aprons, as well as table cloths, serviettes and sets in pure cotton or union linen. The assortment is available in seven pastel to deep colours that are repeated in the matching plain-coloureds range. The table cloths are accompanied by strikingly decorative table napkins, either plain coloured or with woven satin stripes.

Equally new are the hand towels with classic checks in pretty loop ply yarn or gay handwork motifs on union linen, and tea towels with stylish shadow checks in quiet trendy shades.

In addition to creating these new product lines, Meyer-Mayor is continuously expanding and complementing its existing lines, such as the special pure linen glass towels, the welt-patterned, dullsheen union linen table cloths with matching serviettes, the hand towels with woven monograms (particularly useful for businesses and restaurants) and the easy-care, pure cotton waffle cloth series of sauna, bath and hand towels.

The entire collection is woven and made up on the premises. Special orders can be executed at any time on request. This service, and the fact that all articles are available from stock, are highly appreciated by Meyer-Mayor's clients.

Ambiente primaverile per tavola e cucina

Combinando abilmente elementi provati e novità, gli Stabilimenti Tessili Meyer-Mayor SA, di Neu St. Johann, senza tralasciare la tradizione, hanno cura di mantenere la propria collezione – attraente e varia – al livello della moda. Tra le novità si nota un seducente programma a righe con tutti gli accessori da cucina immaginabili, quali gli asciugamani e asciugapiatti, i guanti, i grembiuli, nonché tovaglie, tovaglioli e set in puro cotone o mezza tela. Oltre all'assortimento in sette coloriti pastello o intesi vengono offerti gli articoli uniti assortiti. Per accompagnare le tovaglie si trovano originali e decorative tovagliette unite oppure con riga di raso intessuta.

Nuovi anche gli asciugamani con quadri classici in filo ritorto a lacci oppure in mezza tela con motivi allegri, nonché asciugapiatti con attuali quadri ombreggiati in sfumature di colori ritenute, conformi alla moda.

Oltre alle novità, la Ditta Meyer-Mayor presenta di continuo ampliamenti delle linee preesistenti come, ad esempio, canovacci speciali per bicchieri, in puro lino, tovaglie in mezza tela, dal bagliore opaco, con motivi a liccio, accompagnate dai tovaglioli assortiti, oppure asciugamani con nomi intessuti – interessantissimi per aziende e specialmente per l'industria alberghiera – infine canovacci a nido d'ape, in puro cotone, di agevole manutenzione, per sauna e bagno.

L'intera collezione viene tessuta e confezionata negli Stabilimenti stessi, i quali realizzano altresì ogni modello speciale desiderato. Un servizio molto apprezzato dalla clientela della Ditta Meyer-Mayor, che dispone inoltre di tutti gli articoli in magazzino.



PAGES 110/111

SCHAITLIN + BORNER AG
WORB

Graphisme mathématique, transposé en langage textile

Qui fut M. C. Escher? Un artiste hollandais, dont les œuvres graphico-mathématiques étaient en vogue, particulièrement dans les années quarante et cinquante. Mathématiques et graphisme constituant actuellement un apport important aux thèmes des dessins de textiles d'intérieur, la R. TRADING Holland a eu l'idée d'acquiescer les droits d'auteur du «Poisson et hippocampe» de Escher, afin de reproduire ce dessin original dans la réalisation de tissus de pur fil damassé destinés à une lingerie de table exclusive. Un type de lingerie qui ne s'adresse pas exclusivement à la clientèle privée, mais qui saura satisfaire également les hautes exigences d'hôtels de premier rang, de lignes aériennes et de restaurants de luxe. La tâche ardue de transposer l'œuvre avec ses hippocampes et poissons qui s'alignent selon un ordre strictement géométrique incomba à la maison bernoise Scheitlin + Borner SA à Worb. Cette dernière réussit à fixer minutieusement ces motifs inversés sur un damassé à l'éclat satiné, en pur fil teint au fil en gris ou écru, et à faire sortir également des contrastes de mat et brillant, ainsi que de clair et foncé intéressants.

Pourquoi Scheitlin + Borner SA? Cette maison dont l'expérience dans la production de linge de table damassé est une tradition centenaire, se spécialise, entre autres, de plus en plus dans la reproduction des dessins exclusifs qu'on lui propose. Grâce à son remarquable know-how et sa disponibilité pour innover sans cesse, grâce aussi à son équipement technique de haut niveau, l'entreprise est prédestinée à réaliser les commandes même les plus extraordinaires, que

Mathematical graphs expressed in textiles

M. C. Escher was the name of a Dutch artist whose mathematical-graphical work was talked about especially in the 1940s and 50s. As these disciplines today make a decisive contribution to patterning themes in the home textiles sector, the firm of R. TRADING Holland came up with the idea of acquiring the copyright to Escher's work entitled "Fish and Seahorse" and having this original design executed in linen damask for exclusive table linens not only for the private customer desirous of creating a cultivated, exclusive dining atmosphere in his home, but also catering to the wishes of first-class hotels, airlines and restaurants for particularly high-quality fabrics. This firm entrusted the exceptionally ticklish job of incorporating into textile fabric the seahorse and fish figures, precisely interlaced in geometrical order, to the Bernese linen weaving mill of Scheitlin + Borner AG, Worb, which has succeeded in executing the mathematically interlocking figures in a meticulous, impeccable manner. The result is a shimmering damask of yarn-dyed pure linen in grey or ecru with matt/lustre and light/dark contrasts effectively brought out.

It can readily be understood why Scheitlin + Borner AG was chosen for this task; this firm has gained its experience in the manufacture of damask table linens based on a centuries-old tradition and is becoming increasingly specialized in the reproduction of unusual patterns on special order. Thanks to its immense know-how, tireless readiness to innovate and high level of technical equipment, this firm is well-nigh ideal for carrying out even the most unusual requests, which can only be considered by

La grafica matematica tradotta in termini tessili

Chi fu M. C. Escher? Un artista neerlandese famoso negli anni 40 e 50 per le sue opere matematico/grafiche. Dato che la matematica e la grafica forniscono oggi un contributo importante alla concezione dei disegni nel campo dei tessuti per la casa, la R. TRADING Holland ha avuto l'idea di acquistare i diritti d'auteur per l'opera di Escher «Pesce e cavalluccio marino». Poi di produrre, con l'originale disegno, tessuti in damasco di puro lino per la biancheria da tavola esclusiva; una biancheria destinata non solo alla clientela privata, ma anche ad alberghi, compagnie d'aviazione e ristoranti di prima categoria, desiderosi di disporre di tessuti di qualità. La R. TRADING Holland ha incaricato il Linificio Scheitlin + Borner SA, di Worb, del delicatissimo compito di tradurre il disegno artistico, con i suoi cavallucci e pesci adattati esattamente gli uni agli altri, in collocazione geometrica sulla materia tessile. La Ditta bernaese è riuscita a riportare minuziosamente le figurine matematicamente contrapposte sul damasco di puro lino tinto in filo – in grigio o écru – facendovi apparire col massimo effetto anche i contrasti opaco/lucenti e chiari/scuri.

Perché la SA Scheitlin + Borner? Questa Ditta, la cui esperienza di fabbricazione della biancheria da tavola in damasco si ispira a tradizioni pluricentinarie, si sta specializzando, tra l'altro, nella riproduzione di disegni insoliti. Grazie all'immenso know how, alla costante disponibilità all'innovazione e agli impianti tecnici perfezionati la Ditta è in grado di realizzare anche gli incarichi più inconsueti, incarichi presi in considerazione dai soli specialisti. La Scheitlin + Borner si

seuls les spécialistes peuvent prendre en considération. Scheitlin + Borner s'est fait un point d'honneur de transcrire les idées, même approximatives, de ses clients pour en tirer des produits textiles valables sur le marché, pour valoriser l'assortiment du client par des spécialités tissées qui, sur une large base, se retrouvent aussi dans la collection de Scheitlin + Borner.

specialists. However, S+B has made it a matter of honour to transform even unclear ideas of the customer into marketable textile products, in order to upgrade his assortment with specialities. These woven specialities are found on a wider basis in S+B's own collection.

prefigge di concretizzare in prodotti tessili conformi al mercato persino le rappresentazioni meno chiare della clientela: affinché l'assortimento sia rivalorizzato con l'immissione di specialità tessute, specialità d'altronde largamente presenti nella collezione Scheitlin + Borner.



PAGE 112

SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

Lin damassé – Une preuve de bon goût

La demande en fibres naturelles demeure inchangée dans le secteur du linge de table. A l'instar de nos grands-mères, les petites-filles s'intéressent à nouveau aux nappes et napperons en pur fil. La fabrique de tissage Schmid + Cie à Berthoud encourage cette tendance en proposant des nappes décoratives en damassé et des serviettes assorties en cinq nuances originales – beige, rose, tilleul, jaune et ocre. Des dessins centraux et des bordures correspondantes enrichies de médaillons prouvent que de véritables maîtres en tissage jacquard sont toujours à l'œuvre. Les nappages existent dans les dimensions les plus diverses, rondes, ovales et rectangulaires, afin de satisfaire la demande des ménages privés. Le finissage spécial et soigné des tissus pur lin élimine tout problème d'entretien. En plus des dessins assortis, la maison propose, bien entendu, des tissus jacquard d'entretien facile avec des dessins allover, sous le nom de «lin antique», en divers modèles confectionnés, ainsi qu'au mètre. Ces belles qualités se prêtent particulièrement aux restaurants de luxe, pour qui une table bien mise fait partie des impératifs. Qu'il s'agisse du ménage privé ou de la restauration, le but de cette entreprise de tissage demeure, par tradition, de ne produire que ce qu'il y a de mieux.

Linen damask – Hallmark of good taste

The demand for table linen manufactured from prime-quality natural fibres is still waxing strong. Like their grandmothers before them, modern women are keener than ever to purchase pure linen table cloths and decorative table mats. Schmid + Cie, the Burgdorf linenweaving firm, is promoting this trend with decorative damask cloths and matching table napkins in five unusual colours: beige, rose, tilleul, jaune and ocre. The large central patterns and matching borders embellished with medallions are fine examples of the firm's prowess in the art of jacquard weaving. The round, oval and rectangular table cloths are produced in a wide choice of sizes to cater for the needs of the private household. The pure linen fabric undergoes a meticulous finishing treatment that ensures problem-free care. In addition to matching designs, the firm is also marketing an easy-care jacquard line with an allover pattern under the name "Antikleinen", which is available as either manufactured or piece goods. These superb materials are obviously ideal for the distinguished table settings cultivated by high-class restaurants. Whether for private homes or the hotel industry, this linenweaving firm steadfastly pursues its traditional goal – to produce only the best.

Il damascato di lino – un segno di distinzione

Non accenna a diminuire, nel campo della biancheria da tavola, la domanda di pregiate fibre naturali. Come già le nonne, anche le nipoti hanno cura di procurarsi tovaglie e copritavola ornamentali in puro lino. Il Linificio Schmid + C., di Burgdorf, segue la tendenza offrendo decorative tovaglie di damasco e tovaglioli assortiti nelle cinque originali tinte beige, rosa, tiglio, giallo e ocre. Gli ampi disegni centrali e i bordi assortiti, arricchiti con medaglioni, stanno a dimostrare che è ancora in vita l'arte del jacquard. Le tovaglie sono offerte in varie dimensioni, rotonde, ovali o rettangolari, e coprono il fabbisogno della casa privata. Grazie allo speciale appretto di cui sono muniti, la manutenzione di questi tessuti in puro lino non presenta nessun problema. Oltre ai disegni assortiti, sotto la denominazione «Lino antico» la Ditta offre pure articoli jacquard di agevole manutenzione, con motivo allover, disponibili in confezione e a metraggio. Queste bellissime qualità sono adatte anche per quei ristoranti di lusso che curano uno stile particolarmente raffinato. Per la casa e l'industria alberghiera, il Linificio Schmid + C., di grande tradizione, produce solo il meglio.

The Swiss Office for the Development of Trade (SODT)

can help you

– by putting you in touch with:

- Swiss companies looking for a representative in your country
- Swiss companies interested in joint-venture arrangements, in reaching licensing agreements and in other kinds of cooperation
- Swiss manufacturers of everyday as well as specialized products, and service organizations such as consulting engineers, trading houses, banks, etc.
- industrial and commercial circles to which you would like an introduction on your next business trip to Switzerland.

– by providing you with:

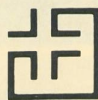
- information on the Swiss economy
- details of fairs and exhibitions taking place in Switzerland
- information on the foreign fairs in which Switzerland takes part.

– by sending you their publications:

- *Swiss Export Directory*
A publication containing the names of some 4200 manufacturers and suppliers of services (more than 6000 entries).
- *Swiss Economic News*
A bulletin describing in particular new Swiss products, equipment and inventions.
- *Textiles Suisses / Textiles Suisses - Intérieur*
Magazines devoted to products of the Swiss clothing and household textile industries.
- *Switzerland, Your Partner*
A collection of publications presenting the activities and products of the principal Swiss exporting industries.

Get in touch with...

one of the two SODT branches, or the official Swiss representative nearest to you. The information provided (most of it without charge) will enable you to forge useful business links.



Swiss Office for the Development of Trade

Stampfenbachstrasse 85, CH-8035 Zurich, Telex 53 111

Avenue de l'Avant-Poste 4, CH-1001 Lausanne, Telex 25 425